

# ПОХОЖДЕНИЯ ПОВЕСЫ THE RAKE'S PROGRESS

Игорь СТРАВИНСКИЙ  
Igor STRAVINSKY

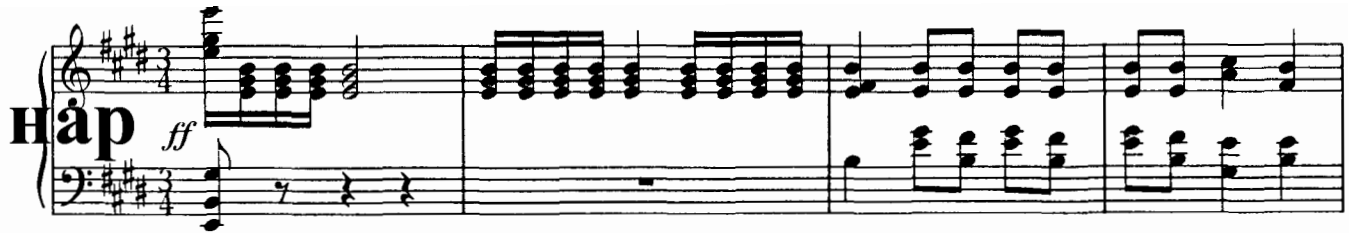
(1882-1971)

## Вступление

## Prelude

Темпо I ♩ = 138

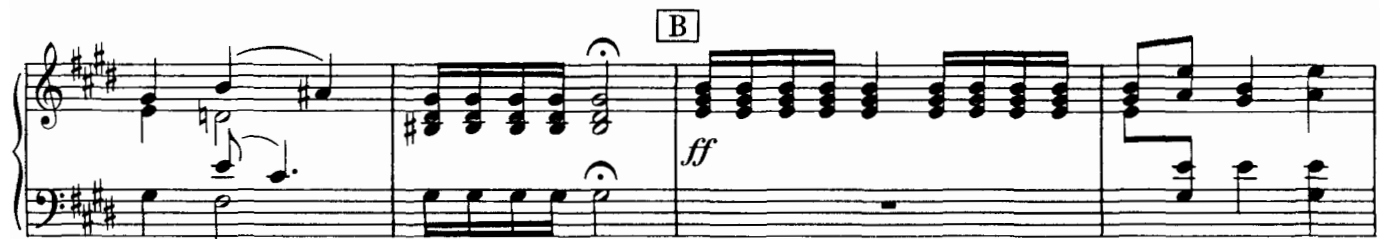
**нар** *ff*



**A**  
*sub. meno f*



**B**  
*ff*



**C**



**ЗАНАВЕС  
CURTAIN**  
*attacca*



## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## ACT ONE

## Картина первая

Сад загородного дома Трулава. Весенний день.  
Слева дом, в центре авансены садовая калитка;  
в увитой зеленью беседке справа сидят Энн и Том.

## Scene One

Garden of Trulove's house in the country. Afternoon in spring.  
House—right, Garden Gate—centre back. Arbour—left downstage  
in which Anne and Tom are seated.

## Дуэт и терцет

## Duet and Trio

The musical score consists of four systems. The first three systems are piano accompaniment for a duet and trio. The first system is in 2/4 time, marked *mf dolce* and  $\text{♩} = 76$ . The second system includes a first ending bracket and a trill (*tr*) in the right hand. The third system includes a trill (*tr*) in the right hand. The fourth system is a vocal line for Anne, starting with a second ending bracket. The lyrics are in Russian and English. The piano accompaniment continues with a *p* dynamic.

**Энн**  
**Anne**

Лес про - онул - ся, ве - тер шу -  
*The woods are green and bird and*

3

Э. А. *MIT LIST-VOY, beast at play* *СОЛН - це си For all things*

Э. А. *я - ет keep this* *В Май - СКИЙ день вес - ной. fes - ti - val of May;*

4

*p*

5

Энн  
Anne

*Щед - ро свой а - ро - мат тра - вы да - рят, зем - With fra - grant o-dours and with notes of cheer The*

6

Э. А.

- ля о - де - лась в празд - ни чный на - ряд.  
*ri - ous earth ob - serves the so - lemn year.*

7

Том  
Том

*p*

Люб - ви бо - ги - ня  
*Now is the sea - son*

8

Т.  
Т.

зо - вет на пыш - ный пир, пре - об - ра -  
*when the Cy - prian Queen With ge - nial*

9

Т.  
Т.

- зив зем - ной у - ны - лый мир. Де  
*charm trans - lates our mor - tal scene, When*

10

T. *вы* *страст - но* *лас - ки* *го - ря - чей* *ждут*  
*swains* *their nymphs* *in fer - vent arms en - fold*

11

T. *и* *по - це - лу - я - ми* *к се - бе* *зо -*  
*And* *with a kiss re - store* *the* *Age of*

Энн  
Anne

12

T. *Как слав - но нам* *в ле - су* *вес -*  
*How sweet,* *how sweet* *with - in the*

T. *вуг.* *Как слав - но нам* *у ти - хо -*  
*Gold.* *How sweet,* *how sweet,* *how sweet be -*

*dolce*

13

Э. А. *- ной бро - дить, меч - тать, лю - бить! Как*  
*bud - ding grove To walk, to love. How*

Т. Т. *- го ручь - я бро - дить, меч - тать, лю - бить! Как*  
*- side the pli - ant stream To lie, to dream, How*

14

Э. А. *слав - но нам у ти - хо - го ручь - я бро - дить, лю - бить...*  
*sweet, how sweet be - side the pli - ant stream To lie, to dream.*

Т. Т. *слав - но нам у ти - хо - го ручь - я бро - дить, лю - бить...*  
*sweet, how sweet be - side the bud - ding grove To walk, to love.*

Из дома выходит Трулав и останавливается в стороне.  
*Enter Trulove from house and stands aside.*

15

Э. А. *Ах, как слав но!*  
*How sweet, how sweet.*

Т. Т. *Ах, как слав но!*  
*How sweet, how sweet.*

Э. А. Слав - но,  
How sweet,

Т. Т. Слав - но,  
How sweet,

Трулав  
Trulove

О, пусть от - цов - ский страх о - ка - жет - ся пус - тым,  
O may a fa - ther's pru - dent fears Un - foun - ded prove,

*sim.*

Э. А. как слав -  
how sweet.

Т. Т. как слав -  
how sweet.

Тр. и бу - дут клят - вам и люб - ви о - ни вер - ны.  
Tr. And rea - dy vows and lo - ving looks Be all they seem.

17

Э.  
А.  
Т.  
Тр.  
Тр.

- но!  
- но!

Мы лег - ко - вер - ны с ю - ных лет, но  
*In youth we fan - cy we are wise, But*

18

Тр.  
Тр.

час при - дет, у - вы, ког - да слу - чит - ся нам по - знать  
*time hath shown, A - las, too of - ten and too late, We have*

Тр.  
Тр.

го - речь о - бид, ко - то - рых серд - це  
*not known The hearts of o - thers or*

Да, я  
Love tells

не про - стит.  
*our own.*

*mf* *p*

ве - рю, что ни ког - да лю -  
*no lies And in love's eyes We*

Том  
Том *dolce*

Да, ве - рю, ве - рю я, лю - бовь не мо -  
*And in love's eyes we see, We see, we see*

*leggiero*

- бовь не мо - жет лгать. Бу - дем вер - ность  
*see our fu - ture state, E - ver hap - py,*

жет нам со - лгать. Бу - дем вер - ность  
*our fu - ture state, E - ver hap - py,*

23

Э.  
А.

со - хра - нять, что - бы ни-ког-да го - ря нам не знать.  
e - ver fair: Sor - row, hate, Dis-dain, des-pair, Rule not there,

Т.  
Т.

со - хра - нять, что - бы ни-ког-да го - ря нам не знать.  
e - ver fair: Sor - row, hate, Dis-dain, des-pair, Rule not there,

24

25

Э.  
А.

В ми - ре лю - бовь од-на ве - ро - ю силь - на.  
But love, but love a-lone, Reigns o'er. his own.

Т.  
Т.

В ми - ре лю - бовь од-на ве - ро - ю силь - на.  
But love, but love a-lone, Reigns o'er. his own.

*dolce*

*poco rall.*

*attacca*

26 Энн  
Anne

Энн приседает и уходит в дом.  
*Anne curtsies and exits into house.*

Да, о - тец?  
*Yes, Fa - ther.*

Трулав (выходя вперед)  
*Trulove (coming forward)*

До - чень - ка,  
*Anne, my dear,*

тво - я по - мощь тре - бу - ет - ся в кух - не.  
*Your ad - vice is nee - ded in the kit - chen.*

(Cemb.)

Тр.  
Тр.

Том, но - вость есть о - дна. Я бе - се - до - вал о те - бе  
*Tom, I have news for you. I have spo - ken on your be - half*

Тр.  
Тр.

с луч - шим мо - им дру - гом в Си - ти. Пред - ла - га - ет те - бе он  
*to a good friend in the Ci - ty and he of - fers you a po -*

Том  
Tom

Ах, о чень тро-нут я, сэр, но про-шу вас,  
You are too ge-ne-rous, sir. You must not think

Тр.  
Tr.

вы - год - но - е ме - сто в бан-ке  
- si - tion in his coun - ting house.

Т.  
T.

не счи - тай - те ме - ня не - бла - го - дар - ным, ес - ли  
me un - grate - ful if I do not im - me - dia - tely ac -

Т.  
T.

я не со - гла-шусь: есть у ме - ня дру - ги - е пла - ны.  
- sept what you pro - pose, but I have o - ther pros - pects in view.

Трулав  
Trulove

О - чень  
Your re -

T.  
T. Верь - те мне, что ва - ша дочь не  
Be as - sured your daughter shall not

Тр.  
Тр. жаль, что ты не хо - чешь по - сту - пить на э - то ме - сто.  
- luc - tance to seek stea - dy em - ploy - ment makes me un - ea - sy.

T.  
T. вый - дет за бед - ня - ка.  
mar - ry a poor man.

Тр.  
Тр. Пуc - кай вы - хо - дит хоть за бед - ня - ка, ес - ли чес - тен  
So he be ho - nest, she may take a poor hus - band if she

Тр.  
Тр. он, но, у - ве - рен я, что не вый - дет за без - дель - ни - ка.  
choose, but I am re - solved she shall ne - ver mar - ry a la - zy one.

Уходит в дом.  
Exits into house.

Том (говорит):  
Старый дурак!  
Tom (parlando):  
The old fool.

## Речитатив и ария

## Recitative and Aria

$\text{♩} = 88$   
 27 Том  
 Том

*mf*

Как мне быть?                      здо-ров я и си-лен, и кра-  
*Here I stand,*                              *my con-sti-tu-tion sound, my frame*

(Orch.)                      *f*                      *mf*

T.  
T.

- сив со-бо-ю, на серд-це свет-ло, яс-но!  
*not ill-fa-voured, my wit rea-dy, my heart light.*

28

T.  
T.

А мне пред-ла-га-ют сест-я за стол сре-ди кон-тор-ских книг... Мне при-дет-ся весь  
*I play the in-du-stri-ous ap-prentice in a co-py-book? I sub-mit to the*

*f*                      *m.s.*                      *mf*                      *f*                      *mf*

T.  
T.

день кор-петь? Я дол-жен ра-бо-тать, и по-чти да-ром, а  
*drud-ge's yoke? I, slave through a life-time to en-rich o-thers, and*

29

T.  
T.

к ста-ро-сти ме-ня прочь про-го-нят. О, нет! Дав-но из-вест-но: хо-  
then be thrown a-way like a gnawed bone? Not I! Have not grave doc-tors as-

*f* *p*

*f fp*

T.  
T.

-ро-ших мест ни-кто ни-ког-да не даст. На-дей-ся толь-ко на слу-чай.  
-sured us that good works are of no a-vail for Heav-en pre-de-stines all?

*sim.*

30

T.  
T.

Вот я то-же ждать бу-ду тер-пе-ли-во у-да-чу и Фор-  
In my fa-shion I may pro-fess my-self of their par-ty and here-

*f* *fp*

T.  
T.

-ту-не жизнь сво-ю вру-ча-ю!  
-with en-trust my-self to For-tune.

*sf* *sf* *f ben marc.*

*attacca*

## Ария

## Aria

♩ = 82 Том  
31 Том

Не ум и не по-знань-я су-лят нам у-спех, толь-ко ми-лость Фор-  
*Since it is not by me-rit We rise or we fall, But the fa-vour of*

*mf*

32  
 Т. ту-ны на-гра-да для всех, на-гра-да для всех.  
 T. *For-tune That go-vern us all, that go-vern us all,*

*p*

33 34  
 Т. За-чем ра-бо-тать, се-бя у-тру-ждать? Фор-ту-на мне по  
 T. *Why should I la-bour For what in the end She will give me for*

*m. s.*

35  
 Т. друж-бе все го-то-ва дать. Но, ес-ли судь-ба вдруг  
 T. *no-thing If she be my friend? While if she be not, why,*

*mf* *p sub.*

36

T.  
T.

из - ме - нит по - рой, сча - стье пра - хом пой - дет, не вер - нуть мне по - кой, не  
*The wealth I might gain For a time by my toil would At last be in vain, would*

37

38

T.  
T.

вер - нуть мне по - кой. У - мру я от го -  
*at last be in vain. Till I die, then of*

*mf*

39

T.  
T.

- ряч - ки иль за ка - кой - то грех. По - ло - жусь на се - бя, на  
*fe - ver Or by light-ning am struck, Let me live by my wits And*

40

T.  
T.

сча - стье, на сча - стье и у - спех!  
*trust to my luck, and trust to my luck.*

41

T.  
T.

У - спех пред - на - значен, и  
*My life lies be - fore me, The*

42

T.  
T.

жизнь хо - ро - ша!  
*world is so wide:*

Го - ря - чих же -  
*Come, wi - shes, be*

43

T.  
T.

- ла - ний вся пол - на ду - ша,  
*hor - ses; This beg - gar shall ride,*

44

вся  
*this*

45

T.  
T.

пол - на ду - ша!  
*beg - gar shall ride.*

46

Том ходит взад и вперед.  
Tom walks around.

Том (*говоря*): Как мне нужны деньги!  
Tom (*parlando*): I wish I had money.

## Речитатив

## Recitative

47 Внезапно у калитки появляется Ник.  
Nick appears immediately at the garden gate.

Том (*испуганно оборачиваясь*).  
Tom (*startled, turning around*).

48

(смеясь)  
(laughing)

T.  
T. И - так? А кто же?! Я здесь, ку-слу-гам ва-шим. (кланяется)  
*In short...* *Yes, sure-ly. Tom Rake-well at your ser-vice.* (bows)

H.  
N. Э - то вы? Так, так... Ник  
*You are he?* *Well, well. Nick*

*mf* *p* *sf*

H.  
N. Шэ-доу, сэ, ку-слу-гам ва-шим. И ес-ли прав-да, что вы Том, вас  
*Sha-dow, sir; and at your ser-vice.* *For, sure-ly as you bear your name, I*

49

Том  
Том

H.  
N. ждет боль-шо е счас-тье. Пом-ните ль вы дя-дю, сэ? Не пом-ню.  
*bear you a bright fu-ture You re-call an unc-le, sir?* *An unc-le?*

12

T.  
T. *О-тец не го-во-рил о нем. Да,  
My pa-rents ne-ver men-tioned one. More*

H.  
N. *На-вер-но, бы-ли в со-ре. Но он... Есть у вас дру-зья?  
They quar-relled, I be-lieve, sir. Yet he... Sir, have you friends?*

50

T.  
T. *вер-ный друг. Хо-зй-ка э-то-го до-ма-ко-ро-ле-ва серд-ца.  
than a friend. The daugh-ter of this house and ru-ler of my heart.*

H.  
N. *О-быч-на - я для всех влю-блен-ных  
A lo-ver's fan-cy and a love-ly*

H.  
N. *речь. Зо-ви-те ско-ре - е! У-зна-ет пусть о - на но-вость всем на у - див - ле - нье.  
thought. Then call her; call her. In-deed, let all who will, make thier joy here of your glad ti-dings.*

*attacca*

Том бросается в дом. Ник открывает калитку, входит в сад и идет вперед. Том выходит из дома с Энн и Трулавом.

*Tom rushes into the house, and Nick reaches over the garden gate, unlatches it, enters the garden and walks forward. Tom re-enters from the house with Anne and Trulove.*

51  $\text{♩} = 69$

(Orch.) *mf*  
(col 8va ad lib.)

НИК (кланяется)  
Nick (bows)

52

Ma  
Fair

H.  
N.

- дам и джентль-ме-ны, про-шу про-стить, что  
*la - dy, gra - cious gent-le-men, a ser-vant begs your*

53

H.  
N.

бе-по-ко-ю вас. Я дол-жен вам ска-зать... у  
*par - don for your time, but there is much to tell. Tom*

H.  
N.

То - ма дя - дя был, он жил да - ле - ко от здесь-них мест, а я слу - жил е - му,  
*Rake-well had an un-cle, one long par-ted from his na-tive land. Him I served ma-ny years:*

54

H.  
N.

я слу-жил е - му и по - мо - гал в де-лах, он их вел у - спеш-но. Да, все де-ла у -  
*Served him in the ma-ny trades he served in turn, and all to his pro-fit. Yes, pro-fit was per-*

H.  
N.

- спеш-но шли все-гда. Он труд лю-бил и внем и-скал и ра - дость, и раз-вле-  
*- pe-tu-al-ly his. It was, in-deed, his fa-mi-ly, his friend, his hour of a-*

55

H.  
N.

- чень - е всю жизнь. Но все е - го бо - гат-ства и у - спех по - ко - я  
*- muse-ment, his life. But all his bril-liant pro-ge-ny of gold could not ca-*

H. N. *п*  
 дя - де со-всем не да - ли. Он бо-лен был. Тос-ка по ро-ди-не лю-би-мой и друзь-ям тер-  
 - ress him when he lay dy - ing. Sick for his home, sick for a me-mo-ry of plea-sure or of love, his

*p cant.*

56  
 H. N. *п*  
 - за - ла серд-це дя-ди. Он то-гда ре-шил, что все от-дает в на-след-ство толь-ко од-но-му...  
 thoughts were but of Eng-land. There, at least, he felt, his pro-fit could be plea-sure to an ea-ger youth;

H. N. *п*  
 и вот, он ду-мать стал... и вспо-нил, что у бра-та был сын... и вспо-нил он о  
 for such, by coun-ting years u-pon his fum-bling fin-gers, he knew that you must be, good

*tr*

(говорит)  
 (parlando) 57  
 H. N. *п*  
 вас... Вот, у-мер он, и я е-го ис-пол-ню во-лю: ведь  
 sir. Well, he is dead. And I am here with this com-mis-sion: to

(Cemb.) (Orch.)

1.  
 дя-дя, не-лю-би мый и за-бы - тый, пом-нил То-ма, лю-бил и пом-нил. Те-перь вы бо-гач!  
*tell Tom Rake-well that an un-loved and for-got-ten unc-le loved and re-mem-bered. You are a rich man.*

(Cemb.)  
*attacca*

Квартет

Quartet

*♩ = 60*  
 58 Том  
 Том

Я так хо - тел, я  
*I wished but once, I*

(Orch.) *p*

T.  
 T.  
 знал - сбу - дут - ся ско - ро все меч - ты! Ска -  
*knew That sure - ly my wish would come true, That*

59

T.  
 T.  
 - зал ТОЛЬ - КО ОД - НО Я ЕЛО - ВО - И  
*I Had but to speak at last And*

T.  
T.

дар      Фор      ту      на      мне      су - лыб      кой  
*Fate      would      smile      when      For -      tune cast      The*

60

T.  
T.

шлет.      Я знал,      я знал!      А  
*die.      I knew,      I knew.      Yet*

(Никю)  
(to Nick)

*legato*

T.  
T.

вам, столь      ра - до - сти нам      при - нес - ше - му,  
*you, who      bring      The fate - ful end      of quest - ion - ing*

61

T.  
T.

здесь      от      нас,      от      но - во - го хо - зя - и - на  
*Here      by      A      new      and grate - ful ma - ster's side*

T.  
T.

спа - си - бо! С ва - ми свя - жу судь - бу мо - ю,  
*Be thanked, and as my For-tune and my guide*

62

T.  
T.

А вы - со мной. Ну,  
*Re - main, con - firm, de -*

Ник  
 Nick

Спа  
*Be*

T.  
T.

как?  
*- ny.*

Спа - си  
*Be thanked,*

Н.  
 N.

- си - бо! Ведь пло - хо мне жить без хо - зя - и - на...  
*thanked, for mas - ter - less should I a - bide Too long,*

Уж  
*I*

63 Энн  
Anne

Спа - си - бо вам за То - ма, а я бу - ду с ним грусть  
*Be thanked, O God, for him, and may a bride Soon*

- бо! Спа - си - бо! Спа - си - бо!  
*be thanked, be thanked,*

я так стар! Спа - си - бо!  
*soon would die. Be thanked,*

Трулав  
*Trulove*

Спа - си - бо! Гое - подь, гор - дость  
*Be thanked, O God, and curb*

## 64

и ра - дость де - лить. Спа - си - бо!  
*to his vows re - ply. Be thanked.*

Спа - си - бо! Спа - си - бо! Спа - си - бо!  
*be thanked, be thanked, be thanked.*

Спа - си - бо вам! Спа - си - бо!  
*be thanked, be thanked, be thanked.*

То - ма смяг - чи, чтоб Энн не пла - ка - ла!  
*in him all pride, That Anne may ne - ver sigh.*

65

Тр.  
Тр.

Вам спа - си - бо!  
Be thanked.

rall.

$\text{♩} = 60$  Том (одной рукой обнимает Энн, другой жестикულიрует).

66 Tom (puts one arm around Anne and gestures outward with the other).

67

О Энн, ско-рей дай ру - ку мне, при-ди!  
My Anne, be - hold, for doubt has fled our view,

*p* *росо*

Энн  
Anne

68

Чис - та во -  
The joy - ous

Т.  
Т.

Яс - на ла - зурь, путь све тел впе - ре - ди!  
The skies are clear and e - very path is true.

*(mf)* *p* *tr*

69

Э.  
А.

- да ручь-я и все цве - тет! На - деж - да  
fount I see that brings in - crease To fields of

70

Э.  
А.

на у - да - чу в нас - жи - вет.  
pro - mise and the groves of peace.  
Том  
Том

Лю -  
о

71

Э.  
А.

Лю - бовь зо - вет, лю - бовь зо -  
o cle - ment love, o cle - ment

Т.  
Т.

- бовь зо - вет, лю - бовь зо - вет, лю - бовь зо -  
cle - ment love, o cle - ment love, o cle - ment

Трулав  
Trulove

О, де - ти, я с лю - бовь - ю  
My chil - dren, may God bless you

72

Э.  
А.  
Т.  
Т.

- вет!  
*Love.*

Ник  
Nick

*poco sf sub. p*

Сэр, мо-гуль пре-рвать вас в та-кой счаст-ли-вый миг?  
*Sir, may Nick add-ress you A mo-ment in your bliss?*

Тр.  
Тр.

вас бла-го-слов-ля-ю!  
*E-ven as a fa-ther.*

*pp*

73 *L'istesso tempo ma agitato*

Н.  
Н.

Да - же в цве - ту-щем ма - е каж - дый и -  
*E - ven in care-free May A thri - ving*

*sf mf*

*cresc.*

74

Н.  
Н.

- ме - ет мно - же - ство за - бот: бан - ки ждут  
*for-tune has its roots of care: At tor - neys*

*p*

*cresc.*

H.  
N.

де - нег, ку - ча бу - маг ждет ва - шу под - пись, все вас  
*crouched like gar-de-ners to ray, Bow - ers of pa - per on - ly*

Том  
Tom

75

*tranquillo*

Что за спех?  
They can wait!

H.  
N.

ждут дав - но. На - до нам е - хать в Лон-дон.  
*seals re - pair; We must be off to Lon-don.*

Трулав  
Trulove

Her,  
No,

76

Тр.  
Tr:

Том, по-верь, он прав: де - ла не ждуг. И чем ско - ре - е  
*Tom, your man is right, things must be done. The soo - ner that you*

77

Tr.  
Tr.

все у - ла-дишь сам, то тем ско - ре - е бу - дешь вме - сте  
*sett - le your es - tate, The soo - ner you and Anne can be as*

Энн  
Anne

Том Да, Том, о - тец мой прав.  
*Tom Fa - ther is right, dear Tom.*

Том  
Tom

Ник  
Nick

У - же дав - но ка - ре - та ждет.  
*A coach in wait Is down the road.*

Tr.  
Tr.

с Энн.  
one.

Ну,  
Well

*risoluto*

*m. d.*

*sf*

78

T.  
T.

что ж! Ме - ня Фор - ту - на в путь зо - вет, и  
*then, if For - tune sow A crop that wax and*

*mf*

79

T.  
T.  
ме - ло я и - ду. И - так, ско - рей в счаст - ли - вый путь, ме -  
pen must cul - ti - vate, Let's fly, let's fly, to hus - ban - dry and

80

T.  
T.  
- ня Фор - ту - на в путь зо - вет!  
make it grow, and make it grow.

*ff*

*attacca*

Речитатив

Recitative

Ник  
Nick

Пой - ду впе - ред я, сэр.  
*I'll call the coach - man, sir.*

Про - шу вас, сэр.  
*Sir, you are kind.*

Трулав  
Trulove

О нуж - дах То - ма я б хо - тел ска - зать.  
*Should you not mind, I'll tell you of his needs.*

(Cemb.)

Трулав и Ник  
уходят за ка -  
литку.  
*Trulove and  
Nick exeunt by  
garden gate.*

*attacca*

## Дуэттино

## Duetto

81  $\text{♩} = 126$

(Orch.) *p dolce*

82

Энн  
Anne

83

Про - щай, про - щай, про -  
Fare - well, fare - well, fare -

*dolce*

*pp* *p*

84

3. - щай, мой друг! Серд - цем бу - ду с то - бой я,  
4. - well for now, my heart, my heart Is with you,

85

Э.  
А.

бу - ду я с то - бой где б ни был ты, мой друг.  
*with you when you go, How - e - ver you may fare.*

Том  
Том

Где б толь - ко ни был  
*Wher - e - ver, when a -*

86

Т.  
Т.

я, я зна - ю, что все - гда, все - гда со мно - ю ты.  
*-part, I may be, I shall know That you are with me there.*

87

Энн  
Anne

Про - щай, про - щай!  
*Fare - well, fare - well,*

Трулав и Ник  
возвращаются.  
*Trulove and  
Nick re-enter  
by garden gate.*

*dim.*

*attacca*

88 Том  
Том

Ник  
Nick

Мой доб-рый Шэ-доу! Я ведь вос-пи-тан в бед-но-сти,  
*Tell me, good Sha-dow, since, born and bred in in-di-gence*

Все го-то-во, сэръ.  
*All is rea-dy, sir.*

(Cemb.)

Т.  
Т.

и мно-го-го я не по-ни-ма-ю... Вот,  
*I am un-ac-quain-ted with such mat-ters, what*

Т.  
Т.

сколь-ко при-вык ты по-лу-чать за труд?  
*wa-ges you are ac-cus-tomed to re-ceive.*

Ник  
Nick

По-до-ждем на-значать це-ну, по-ка вы  
*Let us not speak of that, ma-ster, till you know*

(Orch.)

H. N. са - ми не о - доб - ри - те мой труд. Ког - да год ми - ну - ет, мы тог - да со - чтем - ся с ва - ми,  
*bet - ter what my ser - vi - ces are worth. A year and a day hence we will sett - le our ac - count,*

(Cemb.)

H. N. и я да - ю вам сло - во, что вы за все за - пла - ти - те мне ров - но столь - ко,  
*and then I pro - mise you, you shall pay me no more and no less than what you your -*

(Orch.) *mf*

Том  
Том

Со - гла - сен я, я со - гла - сен.  
*A fair of - fer. 'Tis a - greed.*

H. N. сколь - ко бу - дет спра - вед - ли - во.  
*- self ack - now - ledge to be just.*

(Cemb.) *f*

*attacca*

Ариозо и терцеттино

Arioso and Terzettino

89  $\text{♩} = 88$

(Orch.) *p*

(etc. col 8<sup>va</sup>)

Том  
Том

90

0  
*Dear*

тец, по - верь - те мне, как толь - ко все у -  
*Fa - ther True - love, the ve - ry mo - ment*

T.  
T.

- стро - ю я се - ла - ми, тот - час я по - шлю  
*my af - fairs are set - tled, I shall send for you*

91

T.  
T.

за лю - би - мой Энн, ко -  
*and my dea - rest Anne. And*

92

T.  
T.

- неч - но и за ва - ми. Всех о - на пле - нит  
*when she ar - rives, all Lon - don shall be*

T.  
T.  
кра - со - той, и весь Лон - дон бу - дет мой -  
*at her feet, for all Lon - don shall be mine,*

93

T.  
T.  
ведь все, что я  
*and what is mine*

94

T.  
T.  
сил - но так мо - гу лю - бить, в Лон - до - не дол  
*must of needs at least a - dore what I must with*

росо rall.

T.  
T.  
- жны бо - го - тво - рить.  
*all my be - ing wor ship.*

Том и Трулав сердечно прощаются. Энн прикрывает рукой глаза и поспешно отворачивается. Том выступает вперед.

*Tom and Trulove shake hands affectionately. Pause. Anne brings her hand quickly to her eyes and turns her head away. Pause. Tom steps forward.*

*Subito sostenuto e tranquillo*

95

96

97

*poco rall.*

$\text{♩} = 60$  Том (про себя)

98 Том (aside)

*marc. in p*

Хит - рость и лесьт и все ча - ры люб - ви мой у -  
*Laugh - ter and light, and all charms that en - dear, All that*

*p ma marc.*

99

T.  
T.

- спех у - кре - пят.      Толь - ко кто лов - ко у - ме - ет вес - ти де -  
*dazz - les or dins,      Wis - dom and wit shall a - dorn the ca - reer Of*

Энн (про себя)  
 Anne (aside)

100

T.  
T.

Все так пре - крас - но, но что,  
*Heart, you are hap - py, yet why,*

- ла, — толь - ко тот по - бе - дит.      Кто рис - ку - ет,  
*him who can play and who wins,      who can play*

Э.  
А.

ах, что со мной, что серд - це так ще -  
*why should a tear Dim our jōy - ous de -*

T.  
T.

тот по - бе - дит,      толь - ко тот по - бе -  
*and who wins,      who can play and who*

101

Э.  
А.  
- мит?                      Что                      серд                      це      так      ще -  
- signs?                      Why,                      why,                      why      should      a

Т.  
Т.  
- дит,      кто                      рис                      ку                      ет,  
wins,      who                      can                      play                      and

Трулав (про себя)  
Trulove (aside)

Бо - гат - ство, что      вдруг до - ста - лось е - му,      ведь мо - жет е -  
For - tune so swift      and so ea - sy,      I fear,      May on - ly en -

102

1.

Э.  
А.  
- мит,                      что                      так                      серд - це                      ще -  
tear                      Dim                      our                      joy - ous                      de -

Т.  
Т.  
по - бе                      дит,                      по                      бе -  
who      wins,                      and                      who

Тр.  
Тр.  
- го      по - гу - бить,      да,      мо - жет е - го      по - гу -  
- cou - rage      his      sins,      may on - ly en - cou - rage his      sins.

2. *poco rall. più lento* ♩ = 92 103

Э. А. *серд - це ще - мит. Все -  
joy - ous de - signs? Be*

Т. Т. *по - бе дит. who wins.*

Тр. Тр. *- го по - гу - бит. Будь ос - то - рож - ней, Том.  
- cou - rage his sins. Be well, be well ad - vised.*

*più lento* ♩ = 92

*poco sf p p*

Энн, Том и Трулав направляются к калитке. Ник держит ее открытой; они проходят.  
*Anne, Tom and Trulove move toward the garden gate, Nick holds it open for them and they pass through.*

104 *d. = d*

Э. А. *- гда с то - бой! Про - щай, про - щай!  
al - ways near. Fare - well, fare - well.*

Тр. Тр. *Про - щай, про - щай!  
Fare - well, fare - well.* *d. = d*

Ник (обращаясь к публике)  
*Nick (turning to audience)*

*ben marc. ma non f* **ЗАНАВЕС БЫСТРО ОПУСКАЕТСЯ**  
**QUICK CURTAIN**

*„При - клю - че - ни - я по - ве - сы“ на - чи - на - ют - ся.  
The Pro - gress of a rake be - gins.*

*p ff* *attacca*

## Картина вторая

## Scene Two

Публичный дом Матушки Гусыни в Лондоне, заполненный  
завсегдатаями – мужчинами и женщинами.  
В глубине сцены справа часы-кукушка. На авансцене слева  
за столом сидят Том, Ник и Матушка Гусыня. Все пьют.

Mother Goose's Brothel, London.  
At a table, downstage, right, sit Tom, Nick  
and Motherl Goose, drinking. Backstage left,  
a Cuckoo Clock. – Whores. Roaring Boys.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Хор

Chorus

105 *♩=120 poco pesante* *ff* *a tempo* 106

Нар 107

*(sempre h)*

108

The musical score consists of five systems of music. The first system (measures 105-106) includes a piano introduction in 2/4 time with a tempo of 120 and a dynamic of *ff*. The second system (measures 106-107) is marked *a tempo* and includes a vocal line for the Chorus. The third system (measures 107-108) continues the piano accompaniment with a dynamic of *(sempre h)*. The fourth system (measures 108-109) continues the piano accompaniment. The fifth system (measures 109-110) concludes the piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics, and articulations.

Musical score system 1, measures 107-108. The right hand features a complex, chromatic arpeggiated texture. The left hand has a simple accompaniment. A *molto* dynamic marking is present in the right hand.

Musical score system 2, measures 109-110. The right hand plays a series of chords and dyads. The left hand has a simple accompaniment. A *p* dynamic marking is present in the right hand.

Musical score system 3, measures 111-112. The right hand features a melodic line with grace notes. The left hand has a simple accompaniment. A *grazioso* dynamic marking is present in the right hand.

Musical score system 4, measures 113-114. The right hand features a melodic line with grace notes. The left hand has a simple accompaniment. A *grazioso* dynamic marking is present in the right hand.

Musical score system 5, measures 115-116. The right hand features a melodic line with grace notes. The left hand has a simple accompaniment. A *grazioso mf* dynamic marking is present in the right hand.

Musical score system 6, measures 117-118. The right hand features a melodic line with grace notes. The left hand has a simple accompaniment.

113

114

ЗАНАВЕС  
CURTAIN

Мужчины  
Roaring Boys  
Tenori

115

ХОР  
CORO  
Bassi

Как все во-я-ки, мы рвем-ся в дра-ку, за каж- дым у-глом  
With air com-man-ding and wea-ron han-dy We rove in a band

116

при-кдю-чень-я ждем. Од-на и-де-я- скан-дал за-те-ять,  
through the streets at night, Our on-ly no-tion to make com-to-tion

117

тво - рить      все, что на      ум при - дет,      да, все,      что на ум при - дет.  
*And find*      *oc - ca - sion*      *to pro - voke*      *a fight,*      *to pro - voke a fight.*

Женщины

118

Whores

Soprani

А наш по - бед - ный вид      лю - бо - го за - ма - нит,      ту - го  
*In tri - umph*      *glo - ri - ous*      *with*      *tro - phies cu - ri - ous*      *We re -*

Алти

119

ко - ше - лек на - бит      по - сле сви - дань - я.  
*- turn vic - to - ri - ous*      *from*      *Love's*      *sat - paigns;*

Зна - ем за - ко - ны      мы Ку - пи - до - на,  
*No troops more      prac - tised      in Cu - pid's      tac - tics*

120  
 вен - ча - ет ус - пех      все ста - рань - я.  
*By feint      and am - bush      the day      to gain.*

121 Мужчины  
 Roaring Boys

Tenori *f*

Ду - ше при-ят - но      и      так за-нят-но      со - ру      вдруг за-те-ять  
*For      what is swee - ter      to      hu - man na - ture      Than to      quar - rel o - ver*

Bassi *f*

122

нам под ок - ном, раз - бить по - су - ду, на-скан-да - лить всю - ду,  
*no - thing at all, To hear the cra-shing of fur - ni - ture sma-shing*

123

и в дра - ке ко - го - то пыр-нуть но - жом, да, да, пыр-нуть но - жом.  
*Or heads be - ing bashed in a ta - vern brawl, in a ta - vern brawl?*

124

Женщины  
 Whores  
 Soprani

При - зыв - ным взгля - дом и слов кас - ка - дом мы  
*With dar - ting glan - ces and bold ad - van - ces We*

Alti

125

о - боль - ща - ем всех, всех, под - ряд.  
о - реп fire и - рон young and old;

The musical score for system 125 consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register, with lyrics in Russian and English. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

126

Все под - да - ют - ся, нам в плен сда - ют - ся  
Sur - prised by rap - ture, their hearts are cap - tured,

The musical score for system 126 consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register, with lyrics in Russian and English. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

и тро - фе - и нам щед - ро да - рят.  
And in - to our laps they pour their gold.

The musical score for system 127 consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a soprano and alto register, with lyrics in Russian and English. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

127 Tutti  
Soprani *f*

Наш тост про - воз - гла - сим за тех, кто вдох - нов -  
*A toast to our com - man - ders then From their Ir -*

Alti *f*

Tenori *f*

Bassi *f*

*ff*

## 128

- ля - ет нас здесь всех - со - е - ди - ня - ют нас  
*- re - gu - lars; А toast, la - dies and gent - le - men:*

unis. unis. unis.

- ля - ет нас здесь всех - со - е - ди - ня - ют нас  
*- re - gu - lars; А toast, la - dies and gent - le - men:*

*ff*

129

Be - he - pa и Mapc.  
 To VE - NUS and to MARS!

Two vocal staves, likely soprano and alto, with lyrics in Russian and English. The Russian lyrics are "Be - he - pa и Mapc." and the English lyrics are "To VE - NUS and to MARS!". The music features a melodic line with some slurs and a dotted line.

Piano accompaniment for measures 129-130. The right hand has chords with accents and slurs. The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes. There are triplets in the final measure of this system.

Four empty musical staves, likely for a second set of vocal parts or a different instrument.

Piano accompaniment for measures 130-131. The right hand has chords with accents and slurs. The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes. There are triplets in the first measure of this system. The dynamic marking *mf* is present.

130

Piano accompaniment for measures 131-132. The right hand has chords with accents and slurs. The left hand has a rhythmic pattern of eighth notes. There are triplets in the first measure of this system. The dynamic marking *ff* is present.

*attacca*

## Речитатив и сцена

(Ник, Том, Матушка Гусыня)

## Recitative and Scene

(Nick, Tom, Mother Goose)

Ник  
Nick

131

Ну, Том, я ду-ма-ю те-перь, что ма-ма-ше Гу-сы-не на-до бы-ло бы у-знать, как ис-пол-  
Come, Tom, I would fain have our hos-tess, good Mo-ther Goose, learn how faith-ful-ly I have dis-charged my

(Cemb.)

Tempo rigoroso ♩=72

Н.  
N.

-ня-ю я роль крест-но-го от-ца, те-бя зна-ко-мя с той сре-дой, где дол-жен ты быть от-  
du-ties as a god-fa-ther in pre-pa-ring you for the de-lights to which your new-ly-found state of

132

Н.  
N.

-ны-не на-сто-я-щим муж-чи-ной. Те-перь про-шу те-бя всем рас-ска-  
man-hood is a-bout to call you. So tell thy La-dy Bi-shop of the

(Orch.) *p*

Н.  
N.

-зять, как я у-чил те-бя се-бя дер-жать.  
game, What I did vow and pro-mise in thy name.

133 Том  
Том

Ста-рать-ся мень-ше раз-мыш-лять, сво-им же-лань-ям во-лю дать.  
*One aim in all things to pur-sue: My du-ty to my-self to do.*  
 (к Матушке Гусыне)  
 (to Mother Goose)

Н.  
N.

Как  
Is

*mf*

Матушка Гусыня  
Mother Goose

134

И не-ду-рен!  
*And hand-some too.*

Т.  
T.

Н.  
N.

он у-мен!  
*he not apt?*

А в чем же ви-дишь ты свой долг?  
*What is thy du-ty to thy-self?*

He  
To

*m.d.*

*f* (Cemb.)

М.П.  
M.G.

При-ро-да  
*What is*

Т.  
T.

слу-шать-ся бла-го-раз-умь-я, у-чить-ся у При-ро-ды без раз-думь-я.  
*shut my ears to prude and prea-cher And fol-low Na-ture as my tea-cher.*

(Orch.)

*p*

*mf*

135

M.G.  
M.G.

-ды тай - ны как по - знать?  
*the se - cret Na - ture knows?*

T.  
T.

Ник  
Nick

Власть кра - со - ты долж - ны при - знать.  
*What Beau - ty is and where it grows.*

A  
Canst

*f* (Cemb.)      *mf* (Orch.)      *f* (Cemb.)

136

T.  
T.

Меч - та...      Ис - точ - ник ра - до - сти для глаз,  
*I can.      That source of plea - sure to the eyes*

H.  
N.

что та - ко - е кра - со - та?  
*thou de - fine the Beau - ti - ful?*

(Orch.) *p*

T.  
T.

до - ступ - ный      в ю - но - сти      для нас...      е - е      за  
*Youth owns,      wit snat - ches,      mo - ney buys,      En - vy      af -*

137 *p* (говорит)

Т. день - ги по - ку - па - ют... вот толь - ко в чем бе - да о - на увидаёт.  
 Т. -fects to scorn, but lies: One fa - tal flaw it has. It dies.

Ник  
Nick

Пре - крас - но, ми - лый!  
E - хает, my scho - lar!

Матушка Гусыня  
Mother Goose

138

В чем ви - дишь на - сла - жде - нье?  
 What is Plea - sure then?

Т. В пол - ней - шем у - то -  
 Т. The i - dol of all

139

Т. -лень - е же - ла - ний раз - ных и стрем - ле - ний: ко - кет - ка страст - но шляп - ку ждёт,  
 Т. dreams, the same What - e - ver shape it wear or name; Whom flirts i - ma - gine as a hat,

Матушка Гусыня  
Mother Goose

*f* poco rall.

Бра - во!  
*Bra - vo.*

а баб - ке нуж - ен ры - жий кот.  
*Old maids be - lieve to be a cat.*

Ник  
Nick

*mf* *p*

Во - прос по - след - ний: лю - бовь?  
*One fi - nal ques - tion. Love is...*

poco rall.

Agitato in *p* ♩ = 132

140

(про себя)  
(aside) *mezza voce*

Лю - бовь,  
*Love,*

лю - бовь...  
*Love!*

Мне э - то сло - во  
*That pre - cious word is*

*sim.*

*p*

141

об - жи - га - ет рот,  
*like a fie - ry coal,*

я тре - пе - шу,  
*It burns my lips,*

не - воль - но страх бе -  
*strikes ter - ror to my*

Meno mosso (♩=100) 142 a tempo

Т. Т. Ник - per. Nick soul. *tranquillo*

От-веть же! И-ли ты не зна-ешь?  
No ans-wer? Will my scho-lar fail me?

Meno mosso (♩=100) a tempo

*p poco sf ff*

Матушка Гусыня  
Mother Goose

Meno mosso (♩=100) a tempo

Т. Т. *f (violently)* На, вы - пей!  
More wine, love?

Нет, ни сло - ва! *(говорит)*  
No, no more. *(parlando)*

Н. Н. Ну, ладно, ладно!  
Well, Well.

Meno mosso (♩=100) a tempo

*p dolce ff*

По знаку Ника стрелки на часах  
идут назад, и часы бьют двенадцать.  
Nick makes a sign and the clock turns  
backward and coos TWELVE.

143 Часы-кукушка бьют один час. Том встает.  
As the Cuckoo Clock coos ONE, Tom rises.

Т. Т. Я уй-ду... По-ка е-ще непозд-но...  
Let me go! Be-fore it is too late. *sf-p*

Н. Н. Бо-ишь-ся, что ль? Стой!  
Are you a-fraid? Wait. *sf-p*

*p dolce f*

Meno mosso ♩ = 76

Каждое "ку-ку" приходится точно на один звук в [143 bis].

[143 bis]

Each "cuckoo" will be exactly synchronised with each of the 12 beats of [143 bis].

[144]

tranquillo

H.  
N.

Чу! Вот бьют ча - сы. Будь счаст - лив  
See, Time is yours. The hours o -

H.  
N.

как у - ме - ешь. Сме - лей! По - том по - ка - ять - ся у - пе - ешь  
-bey your plea - sure. Fear not. En - joy. You may re - pent at lei - sure.

Хор

(Завсегдатаи – мужчины и женщины)

Chorus

(Roaring Boys and Whores)

Том снова садится за стол и пьет с отчаянием.

[145]

Tom sits down again and drinks wildly.

♩ = 120

146

S. *mf*

A.

XOP  
CORO

T.

B. *mf*

2-da volta

1. Ско - ро све - та - ет, ут - ро при - хо - дит,  
1. Soon dawn will glit - ter out - side the shut - ter  
2. По - ка есть си - лы, смей - тесь и пой - те,  
2. While food has fla - vour and limbs are shape - ly

147

1. про - сну - лись пти - цы... Но что же в том?  
1. And small birds twit - ter. But what of that?  
2. не стал по - сты - лым нам вкус ви - на.  
2. And hearts beat brave - ly to fiddle or drum

148

1. Мы ю - ны и сме - лы, ну, так в чем же де - ло?  
1. So long as we're ab - le and wine's on the ta - ble.  
2. Мы бу - дем стре - мить - ся тодь - ко ве - се - лить - ся.  
2. Our pro - per em - ploy - ment is reck - less en joy - ment.

149

1.

1. Вeдь - для нас за - бо - ты все ни - по - чем!  
 1. Who cares what the trou - bling day is at?

2. Ник (поднимается и обращается ко всем присутствующим):

149b

Nick (rising to address the company).

Се - стры Ве - не - ры,  
 Si - sters of Ve - nus,

2. Ско - ро ждет всех нас в гро - бу ти - ши - на.  
 2. For too soon the noise - less night will come.

## Речитатив

## Recitative

150 Poco meno mosso

H.  
N.

и все вы, Мар - са со - рат - ни - ки! В э-том хра-ме на-сла - жде-ний раз-ре-ши-те мне  
 Bro - thers of Mars, Fel - low - wor - ship - pers in the Tem - ple of De - light, it is my pri - vi - lege

(Cemb.)

H.  
N.

пред - ста - вить вам се - го - дня но - вич - ка. Он по - кор - но про - сит, как  
to pre - sent to you a stran - ger to our rites who, fol - low - ing our cus - tom, begs

H.  
N.

при - ня - то, раз - ре - шить про - петь вам песнь о е - го же - лань - е  
leave to sing you a song in ear - nest of his de - sire to be i -

H.  
N.

быть средь нас. Он е - ще о - чень юн, и кто - муж, за - меть - те, он бо - гат.  
- ni - ti - a - ted. As you see, he is young; as you shall dis - co - ver, he is rich.

H.  
N.

Пат - рон мой и, про - шу про - стить э - ту воль - ность, мой друг — ми - стер Том Рейк - уэлл!  
My ma - ster, and if he will par - don the li - ber ty my friend, Mi - ster Tom Rake - well.

*sf* *f* *attacca*

Том выходит вперед и начинает петь.  
Tom comes forward to sing.

## Каватина

## Cavatina

151  $\text{♩} = 96$

(Orch.) *f* *p*

152 Том  
Том

Люб - ви так ча - сто из - ме -  
*Love, too fre - quent - ly be -*

*f* *p*

5

*sim.*

Т.  
Т.

- ня - ют, серд - цу на - но - ся у - дар  
*- trayed For some pain - si - ble de - sire*

5

153

Т.  
Т.

по ве - лень - ю тем - ных чар.  
*Or the world's en - chan - ted fire,*

5

154

T.  
T.

Но во сне по - рои ноч - ной мы все - гда вер -  
*Still thy trait - tor in his sleep Re - news the*

*tr.* *tr.* *sim.*

T.  
T.

- ны люб - ви од - ной. Пла - чем, пла - чем,  
*vow he did not keep, Wee - ping, wee - ping,*

155

T.  
T.

скло - нив ко - ле - ни пе - ред ней. Лю -  
*He kneels be - fore thy woun - ded shade. Love,*

*sf p* *5*

156

T.  
T.

- бовь, те - бе я из - ме - нил! Хоть  
*my sor - row and my shame, Though*

*5* *5* *5* *5*

157

T.  
T.

ты и по - за - бы - та мной, бо - ги - ня,  
*thou dai - ly be for - got, God - dess,*

*sim.*

T.  
T.

будь все - гда со мной, будь со мно - ю ря -  
*o for - get me not. Lest I pe - rish, o be*

158

T.  
T.

- дом, хра - ни ме - ня... И то - гда в по - след - ний час,  
*nigh, o be nigh In thy dar - kest hour that I,*

159

T.  
T.

в час смерт - ный, я тво - е и - мя про - шеп - чу.  
*Dy - ing, dy - ing, May call u - pon thy sa - cred name.*

*p sub.* *rall.* *rosso* *attacca*

Хор  
(Женщины)

Chorus  
(Whores)

160

Alti

$\text{♩} = 76$

Как песнь груст -  
How sad a

Soprani

Как ма - нит звук...  
But sad - ness charms.

- на,  
song.

*sim.*

161

A.

Так мож - но петь, лю - бя...  
How hand - some - ly he cries.

S.

A.

Но ты из - ба - вишь - ся от мук.  
Come drown your sor - rows in these arms.

За -  
For -

Матушка Гусыня  
Mother Goose

(отталкивая их и беря Тома за руку)  
(pushing them aside and taking Tom's hand)

*sub. pp* *mf* *f*

О,  
А -

Вмо - и объ - ять - я!  
U - pon these lips.

- будь все, жду те - бя вмо - и объ - ять - я!  
- get it in these eyes. U - pon these lips.

162 *Meno mosso* ♩=104

*mf tranquillo* *f*

нет! На ночь хо-чу вос-поль-зо-вать-ся пра-вом и То - ма взять к се - бе!  
- way! To-night I ex-er-cise my el-der right And claim him for my prize.

*sf* *p* *f* *attacca*

Хор

Chorus

Хор становится в два ряда: в одном мужчины, в другом - женщины, как в детской игре. Матушка Гусыня и Том медленно проходят между ними к двери в глубине сцены. Ник издали наблюдает.

The Chorus form a lane with the men on one side and the women on the other, as in a children's game. Mother Goose and Tom walk slowly between them to a door backstage. Nick stands down stage watching.

163 *f* *sf* *f* *f*



- дут в дво - ем, лан - тер - лю, лан - тер - лю, лан - тер - лю,  
*young Queen. Lan - ter - loo. lan - ter - loo, lan - ter - loo,*

167

ми - ле - ди.  
*my la - dy.*

168 *sempre sf*

Tenori  
 Bassi  
 Ле - ди пле - ни - тель - на и строй - на,  
*They go a - wal - king. What do they see?*

Soprani  
Alti

*f*

са - ма не - вни - ность и скром - на,  
An al - ma - nack in a wal - nut tree.

*sim.*

169

*sempre f*

все по - ко - ря - ет о - на серд - ца,  
They go a - ri - ding. Whom do they meet?

Tenori  
Bassi

He  
Three

170

по - ща - ди - ла и юн - ца.  
scare - crows and a pair of feet.

*f*

*ad.*

171

*sempre f*

Что есть за -  
What will she

*f*

*f*  
Есть *Еат* *столь - ко, чтоб ста - ло*  
*as much as she is*

-хо - чет - ся *им* за *чар - кой?*  
*do when they sit at tab - le?*

172 *sempre sf*

жар - ко. *Как* быть, *коль* с ней в по - стель дол -  
*a - ble. What will he do when they lie*

*sub. p*

-жен *лечь?* Лан - тер - лю, лан - тер - лю!  
*in bed? Lan - ter - loo, lan - ter - loo!*

*p*

Лан - тер - лю, лан - тер - лю!  
*Lan - ter - loo, lan - ter - loo!*

*sub. f*

Го - ло - ву *ско -*  
*Draw his sword and*

*sub. p* *f*

173

*mf* Лан-тер-лю, лан-тер-лю, лан-тер-лю, ми-ле-  
*Lan-ter-loo, lan-ter-loo, lan-ter-loo, my la-*

-ре-е сне-сти ей плеч.  
*shop off her head.*

Ник  
Nick

174

(поднимая бокал)  
(rising his glass)

Слад-ко  
*Sweet*

-ди!  
-dy.

Н.  
N.

спи, хо-зя-ин! Ты за-  
*dreams, my ma-ster. Dreams may*

Лан-тер-лю, лан-тер-лю.  
*Lan-ter-loo, lan-ter-loo.*

175

H. N. - снешь, ты за - снешь, но  
*lie, But dream. For*

*meno f*

*leg.*

H. N. как про - снешь - ся, ты у -  
*when you wake, you*

*leg.*

H. N. - мрешь!  
*die.*

*piu p*

ЗАНАВЕС  
CURTAIN

176

*sempre legato*

*p*

*attaca*

## Картина третья

Та же декорация, что в первой картине.  
Осенняя лунная ночь.

## Scene Three

Same as Scene One.  
Autumn night, full moon.

177

*sfp dolce-andante*

178

179

*un poco più f*

ЗАНАВЕС  
CURTAIN

Энн выходит из дома в дорожном костюме.  
*Anne enters from house in travelling clothes.*

## Речитатив и ария

## Recitative and Aria

180 *Listesso tempo*Энн  
Anne *p**un poco più f*

Не пи-шет Том  
*No word from Tom.*

ни сло-ва мне.  
*Has love no voice,*

За-был, на-вер-но, он все на-шиклят-вы.  
*can love not keep A May-time vow in ci-ties?*

*mf*

181

Э. А. У - вя - ла лю - бовь, за - сох вес - ны цве - ток! За -  
*Fades it as the rose Cut for a rich display?* For-

Э. А. - был! Но нет, не - лья мне сле - зы лить: я е - му нуж - на - лю - бовь  
 - got! But no, to weep Is not e-nough. He needs my help. Love hears,

*cresc.* *risoluto* *f > p*

182

Э. А. все зна - ет! Я на зов е - го от - ве - чу и пой - ду!  
*Love knows, Love answers him a-cross the si-lent miles, and goes.*

*f > p*

Ария

Aria

183

Э. А. Ты ха - я ночь,  
*Qui et - ly night,*

*p* *sim.*

184

Э.  
А.

о, най - ди мне То - ма! Смяг - чить ста - рай - ся  
O find him and sa - ress, And may thou qui - et

Э.  
А.

дух е - го, хоть зло  
find His heart, al - though

Э.  
А.

он при - чи - нил. Пусть у - зна - ет  
it be - un - kind, Nor may its

185

Э.  
А.

он о том, что пла - чу я,  
beat confess, Al - though I weep,

186

Э. А. что я пла - чу, ах, пла - чу я, и  
*al - though I weep, al - though I weep, it*

Э. А. что так о - ди - но - ра я.  
*knows, it knows of lone - li - ness.*

*dolce*

187

Э. А. О, лу - на ве - ди ме -  
*Guide me, O moon, chaste - ly when*

*sim.*

*poco rubato*

188

Э. А. -ня к не - му. Си - яй е - му во тьме, ни в чем е - го не  
*I de - part, And warm - ly be the same He wat - ches with - out*

*m.s. m.d. m.d.*

Э.  
А.

об ви-няй. Не мо жет, не мо -  
grief or shame; It can not, can - not

*sim.*

Э.  
А.

жетлу-на быть хо-лод-на так же, как  
be thou a rt A col-der moon, a col-der

189 *molto meno mosso* ♩ = 85  
*, tranquillo , espress.*

Слышен голос Трулава из дома: "Энн, Энн!"  
*Trulove's voice is heard calling from the house: "Anne, Anne!"*

Э.  
А.

хо-лод-но серд-це е-го.  
moon u-pon a col-der heart.

*p*

### Речитатив

### Recitative

♩ = 88  
190 Энн  
Anne

О-тец мой! Е-го о-ста-вить и пред-почеть е-му то-го, кто  
My Fa-ther! Can I de-sert him and his de-vo-tion for a love who

*sf*

Направляется к дому, но внезапно останавливается.  
*Starts walking back to the house. Then she stops suddenly.*

191 *risoluto poco f*

Э. по-за-был ме-ня? Нет, ведь мой о-тец  
 А. *has de-ser-ted me?* No, my Fa-ther has

*dolce*

*più tranquillo* *poco allarg.*  
 Опускается на колени.  
*She kneels.*

Э. о-чень кре-пок, а Том так слаб, И по-мощь так е-му мо-я нуж-на.  
 А. *strength of pur-pose, while Tom is weak, and needs the com-fort of a hel-ping hand.*

*p*

192 *L'istesso tempo*

Э. Бо-же, по-ми-луй их, от-ца и То-ма, и си-лы мне по-дай!  
 А. *O God, pro- tect dear Tom, sup- port my fa-ther, and strength-en my re-solve.*

*p cantabile m.d.*

*attacca*

Она склоняет голову, потом встает и идет с твердой решимостью.  
*She bows her head, then rises and comes forward with great decision.*

### Кабалетта

### Cabaletta

193

$\text{♩} = 126$

*meno f* *f* *sub. poco p*

Энн  
Anne

194

Да, я и - ду к не - му.  
*I go, I go to him.*

*p* *sf* *marc.*

195

Лю - бовь не бро - сит е -  
*Love can - not fal - ter, Can -*

- го в бе - де.  
*-not de - sert;*

*f*

196

Э. А. И да - же ес - ли я им за -  
*Though it be shunned, Or be for -*

197

Э. А. - бы - та, и в серд - це боль, - лю -  
*-got - ten, Though it be hurt, If*

198

Э. А. - бовь есть лю - бовь, о на  
*Love be love, It will not*

199

Э. А. вер - на. И да - же ес - ли  
*al - ter, Though it be shunned.*

200

Э.  
А.

я им за - бы - та, и в серд - це  
Or be for - got - ten, Though it be

Э.  
А.

боль, лю - бовь есть лю - бовь, о -  
hurt, If love be love, It will

201

Э.  
А.

на вер - на, лю - бовь вер -  
not al - ter, If love be

202 dolce-cant.

Э.  
А.

- на, лю - бовь вер - на, толь - ко од - на  
love, if love be love, It will not al -

203

Э. А. Лю - бовь вер - на,  
it will not al

ter,

204

Э. А. од - на лю - бовь вер - на.  
- ter, it will not al - ter.

205

*dolce*

Э. А. Ког - да люб - ви гро -  
O should I see My

206

Э. А. - зит о пас - ность, со - всем не важ - но,  
love in need It shall not mat - ter,

Э.  
А.

со - всем не важ - но, что том не тот.  
it shall not mat - ter What he may be.

207

Э.  
А.

Да,  
I

*f* *mf* *sf*

Э.  
А.

я и - ду к не - му; лю -  
go, I go to him. Love

*sim.* etc.

208

Э.  
А.

бовь не мед - лит, и  
can not fal - ter, can -

Э. А. *sub. meno*

ни - ког - да я  
-not de - sert, can

Э. А. [209]

не бро - шу е - го в бе -  
not fal - ter, can not de -

Э. А. *-de, e - го в бе -*  
*-sert, can - not de*

Э. А. [210]

-де. Вре - мя не мо жет ни - как  
-sert, Time can - not al ter, Can - not,

211

Э.  
А.

из - ме - нить и вер - ность клят - ваМ, и  
can - not, can - not al - ter A

Э.  
А.

серд - ца жар. Мо - я лю - бовь силь - на!  
lo - ving heart, an e - ver lov - ing heart.

212

Она поворачивается и идет к калитке.  
*She turns and starts towards the garden gate.*

Э.  
А.

ЗАНАВЕС БЫСТРО ПАДАЕТ  
QUICK CURTAIN

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## ACT TWO

## Картина первая

## Scene One

Комната в доме Тома, расположенном в одном из фешенебельных кварталов Лондона. В окно врываются лучи утреннего солнца и шум с улицы. Том сидит за завтраком. Когда шум становится особенно громким, Том быстро подходит к окну и захлопывает его.

The morning room of Tom's house in a London square. A bright morning sun pours in through the window, also noises from the street. Tom is seated at breakfast table. At a particularly loud noise he rises, walks quickly to the window and slams it shut.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

**нар** *f* *p*

1

Ария Aria

2

*p*

ЗАНАВЕС  
CURTAIN

3

4

5

Том  
Том

Ме - нияй те - перь, о, Лон - дон, тон  
*Va - ry the song, O Lon-don, change!*

6

и вновь на - строй свой ка - мер - тон,  
*Dis - band your notes and let them range,*

T.  
T.

свой ка - мер - тон,      свой ка - мер - тон.      Пусть  
and let them range,      and let them range;      Let

7

T.  
T.

сплет - ня ши - пит, глу - пец кри - чит и лесьть у - год - ли - во жур - чит.  
ru - mour scream, let fol - ly purr;      Let tone de - sert the flat - te - rer.

*sf* *>* *mf*

8

T.  
T.

Гар - мо - ний празднич - ный у - зор не ис - ка - ле - чит  
Let Har - mo - ny no more o - bey      The stri - dent cho - ris -

*p*

T.  
T.

хрип - лый хор. Но му - зы - ке и кра - со - те нет ме - ста в серд - ца пу - сто - те.  
- ters of prey. Yet all your mu - sic can - not fill      The gap that in my heart is still.

rall.

(h)

9 a tempo

T. T.

О, При-  
о

*p*

## Речитатив

## Recitative

10 ♩ = 66

T. T.

- ро - да, ты как ма - че - ха зла - я. За - чем по - слу - шал  
Na - ture, green in - na - tu - ral mo - ther, how I have fol - lowed

*p*

11

T. T.

я те - бя? За - чем я дом род - ной по - ки - нул? Кресть - я - нин по - ро - й не  
where you led. Is it for this I left the coun - try? No plough - man is more a

*poco sfp*

T. T.

так за - ви - сит от по - го - ды, как джентль - мен по - слу - шен зо - ву мо - ды. Го - род! Го - род!  
slave to sun, moon and sea - son than a gen - tle - man to the clock of fa - shion. Ci - ty! Ci - ty!

*poco rubato*

*poco >*

12  $\text{♩} = 112$  poco *sf sub. p*

T. *Т.*

Мог ли Цезарь се - бе пред - ста - вить та - ки - е я - ства,  
*What Cae - sar could have i - ma - gined the cu - rious vi - ands*

*poco >*  
*p*

*sempre stacc.*

13 *sub.*

T. *Т.*

что здесь ел я? Мне тош - но! Те - перь ме - ня не со - бла - знит фран -  
*I have tas - ted? They choke me. And let O - por - to and Pro - vance keep*

*poco > sub. p*

T. *Т.*

-пуз - ско - е ви - но, хоть ви - на те по - всю - ду хва - лят - на - до - ел мне  
*all their pre - cious wines. I would as soon be dry and wrink - led as a rai - sin*

14 *sub.*

T. *Т.*

и вкус их, и на - звань - я. Кар - ты! И те - ат - ры!  
*as e - ver taste a - no - ther. Cards! Li - ving pic - tures!*

*poco >*

15 *sub.*

T. И, мой Бог, не - ве - сты - доч - ки  
 T. And, dear God, the ma-trons with their

*rosso*

16

T. и ма - ма - ши их вро - ли скром - ней - ших свод - ниц, пол - ны за - бот,  
 T. mar-ria-geab - le girls! Co-ver their charms a litt - le, you well-bred bawds,

T. что - бы их „го - вар“ не у - мер от на - смор - ка иль дру - гой бо - лез - ни по - страш -  
 T. or your goods will catch their death of the rheum long be - fore they learn of the green

17

T. -ней. И все, как мо - гут, о - бо - лыща - ют нас! Тьфу! Кто  
 T. sick - ness. The o - thers too, with their more can - did charms. Pah! Who's

*p non f*

18

*росо тено*

T.  
T.

че-стен, добр и чист? О, есть о-дна, но о ней  
*ho-nest, chaste, or kind? One, on-ly one, and of her*

*p dolce*

19

*♩ = 82**(Он встает)**(He rises)*

T.  
T.

не сме-ю ду-мать... Ну, лад-но! Вне-  
*I dare not think. Up, Na-ture, up,*

*f*

*sf*

*sf*

T.  
T.

-ред! Зо-вет При-ро-да. О-хо-та на-ча-  
*the hunt is on; thy pack is in full*

20

T.  
T.

-ласть! Пья-нит всех кровь на  
*cry. They smell the blood u-*

*f*

*mf*

T. T.

све - жем воз - ду - хе. Впе - ред! В путь! В путь!  
 -ron the bra-cing air. On, on, on, *sub. meno f*

*meno f* [21]

Т. Т.

Сквозь у - ли - цы, до - ма, где  
 through eve - ry street and man - sion, for

Т. Т.

каж - да - я све - ча в ок - не при - ман - кой бу - дет  
 eve - ry can - dle in this ca - pi - tal of

22

T.  
T.

мне,  
*light*

ли - я свой свет те - бе, При -  
*at - tends thy ap - pre - ti - zing*

T.  
T.

- ро - да, на твоЙ си - я - ю - щий ал -  
*pro - gress and burns in ho - nour at thy*

*cresc.*

T.  
T.

- тарь!  
*shrine.*

*ff*

23  $\text{♩} = 60$

T. *Как ча - сто от ме -*  
*Al - ways the quar - ry*

24

T. *- ня до - бы - ча у - сколь - за - ет, и я о -*  
*that I stalk Fades or e - vades me, and I walk*

T. *- пять о - дин и - ду средь ог - ней. Лу - чи ог - ня сле - пят силь - ней;*  
*An end - less hall of chan - de - liers In light that blinds, in light that sears,*

25

T. *в них ви - жу я по при - бли - же - нье у - лы - бок, взгля - дов*  
*Re - flec - ted from a mil - lion smiles All emp - ty as the*

T.  
T.

от - ра - жень - е... О - ни пу - сты, го - ню их прочь... В мо - ей ду - ше и мрак и ночь!  
*country miles Of sil - ly wood and sense - less park; And on - ly in my heart the dark.*

rall.

a tempo, ma poco rallentando sin' al Fine  
 (сидится)

26 (He sits down)

*p cant.*

Том (говорит). Как хотел бы я быть счастливым.  
 Tom (spoken): I wish I were happy.

Речитатив

Recitative

27 Том  
 Том

Ник  
 Nick

Входит Ник. В руках у него афиша.  
*Enter Nick. He has a broadsheet in his hand.*

Да, к со - жа - лень - ю.  
*And sick at heart.*

Хо - зя - ин, ты о - дин?  
*Ma - ster, are you a - lone?*

(Cemb.)  
 12

*poco in p*

T.  
T.

В чем де - ло? (подает Тому афишу)  
*What is it? (handing Tom the broadsheet)*

Ба - бу - Тур - чан - ку?  
*Ba - ba the Turk!*

Н.  
N.

Ви - дел э - ту ле - ди?  
*Do you know this la - dy?*

*poco*

T.  
T.

Нет, яр-мар-ку е-ще я не по-се-тил. Из-вест-но мне, что сол-да-ты, пе-ре-но-  
*I have not vi-si-ted Saint Giles Fair as yet. They say that brave war-ri-ors who ne-ver*

T.  
T.

-сив-ши-е без стра-ха о-ру-дий гул, под взгля-дом е-ё ли-ша-лись чувств. Воз-  
*flinched at the sound of mus-ke-try have swooned af-ter a mere glimpse of her. Is*

T.  
T.

Ник  
Nick

-мож-но ли э-то в при-ро-де?  
*such a thing pos-si-ble in Na-ture?*

Два вид-ных вра-ча у-ве-ря-ют, что о-на не  
*Two no-ted phy-si-cians have sworn that she is*

*poco*

T.  
T.

Ник, те-бя дав-но зна-ю я: Ска-жи мне,  
*Nick, I know that man-ner of yours. You have some*

Н.  
N.

шар-ла-тан-ка. Ты хо-чешь е-е ви-деть?  
*no im-po-stor. Would you go see her?*

*(Orch.) sf*

T. T. что ты при-ду-мал? Го-во-ри! Что-бы я ли-  
*scheme a-foot. Come, sir, out with it. Would you see me*

H. N. *Взгля-ни на пор-трет.  
 Con - si - der her pic - ture.*

*sf sf (Comb.) sf*

T. T. -шил-ся чувств? Как па-ду-чу-ю иль по-даг-ру.  
*turned to stone? Like the gout or the fal-ling sick-ness.*

H. N. Хо-чешь е-е ты? Ты  
*Do you de-sire her? Are*

T. T. Во-все нет! Ты на-вер-но спя-тил су-ма!  
*Heaven for-bid. Have you ta-ken leave of your sen-ses?*

H. N. рань-ше е-е не знал? Же-нись на ней!  
*you ob - liged to her? Then mar - ry her.*

*(Orch.) f*

29

*tranquillo e risoluto*

♩ = 120

H.  
N.

Нет, впол-не нор-ма-лен. Хо-зя-ин, взгля-ни на тол-пы люд-  
I was ne-ver sa-ner. Come, mas-ter, ob-serve the host of

*f-p* *sim.*

H.  
N.

-ски - е. Ка-ко-во им? Сквер-но им. По-че-му? О -  
man - kind. How are they? Wret - ched. Why? Be -

*mf* *sf* *mf* *sub. meno f*

H.  
N.

-ни ведь все ра - бы. По-че-му? Да толь-ко по-то-му, что лег-ко-мыс-лен-но-е  
-cause they are not free. Why? Be-cause the gid-dy mul-ti-tude are dri-ven by the

*meno f* *ma marc.*

*sf* *poco* *sfp*

H.  
N.

боль - шин - ство жи-вет впле - ну сво - их же - ла - ний, а ра -  
un - pre - dic - ta - ble Must of their plea-sures and the

*poco sfp*

31

H. N.

-зум - но - е                   мень-шин-ство   се - бя   свя - за - ло на - век  
*so - ber few                   are bound by the in - fle - xi - ble Ought*

32

H. N.

чув - ством дол - га.                   И все о - ни ра - бы,                   и  
*of their du - ty,                   be - tween which sla - ve - ries                   there*

H. N.

так бу - дет все - гда!                   Хо-чешь быть счаст - ли - вым?                   Так  
*is no - thing to choose.                   Would you be hap - py?                   Then*

33

H. N.

дей - ствуй без о - гляд-ки.   Как э - то сде-лать?   За - бить по - ста -  
*learn to act free - ly. Would you act free - ly?   Then learn to ig -*

*stacc.*                   *stacc.*

H.  
N.

- рай - ся на - ве - ки и го - лос серд - ца,  
-nore those twin ty - rants of ap - pe-tite and

34

H.  
N.

и со - вестъ. Вот я со - ве - ту - ю, хо - зя - ин,  
con-science. There-fore I coun - sel you, Mas-ter -

H.  
N.

на Ба - бѣ-Тур - чан - ке же-нить-ся. Взгля - ни е - ще раз на порт -  
Take Ba - ba the Turk to wife. Con - si - der her pic - ture once

rubato a tempo poco meno mosso  $\text{♩} = 104$

*f* *p* *mf* *marc.*

H.  
N.

- рет и об - ду - май сам по - том мо - и сло - ва.  
more, and as you do so re-lect и - pon my words.

poco rall. ( $\text{♩} = 92$ )

Ария

Aria

36 Ник  
Nick

37

Ю-нец, люб-ви по-  
In youth the panting

*p*  
*stacc.*

Н.  
N.

38

-кор-ный раб, о де-вуш-ке меч-та-ет. Поз-же, на-дев о-ко-вы  
slave pur-sues The fair e-va-sive dame; Then, caught in col-der fet-ters,

*p*  
*stacc.*

Н.  
N.

39 poco sf

бра-ка, бо-гат-ства он же-ла-ет. Но  
woos Wealth, Of fice or a name; Till,

*p*  
*stacc.*

Н.  
N.

*p sub.*

вско-ре стра-сти, по-ро-ки рас-су-док раз-мяг-ча-ют,  
old, dis-ho-noured, sick, down-cast And fai-ling in his wits,

*p*  
*stacc.*

(b)

40

H.  
N.

и стар - ца доб - ро - де - тель вко - нец о - до - ле - ва - ет.  
In Vir - tue's nar - row cell at last The wi - thered bonds - man sits.

41

*ff* *mf* *f*

*stacc.*

Ник  
Nick

42

Сме - ло судь - бу сво - ю, судь -  
That man, that man a - lone, that

H.  
N.

43

- бу сво - ю сам и ре - шай, ведь ТОЛЬ - КО В ТОМ,  
man a - lone his fate ful - fills, For he a - lone,

44

H. N. *ведь . в том и есть сво - бо - да : путь вы - би - рай . И по - ско - ре - е*  
*for he a - lone is free Who choo - ses what to will, and wills His choice as*

H. N. *сам ре - шай!*  
*des - ti - ны.*

45 *Темпо* ♩ = ♩ (=98)

H. N. *Как знать, что су - жде - но судьбой и в чем е - е за -*  
*No eye his fu - ture can fore - tell, No law his past ex -*

46

H. N. *- кон - тот бу - дет стра - сти под - чи - нен, дру - го - го у -*  
*- plain Whom nei - ther Pas - sion may com - pel, Nor Rea - son*

Н.  
N.

47

- дер-жит ум.  
*can res-train.*

*p* (4)

*stacc.*

Ник (говорит) Ну?

Nick (spoken) Well?

Том отрывает взгляд от портрета. Он и Ник смотрят друг на друга. Пауза. Затем Том начинает смеяться. Он смеется все громче и громче. Ник присоединяется к его смеху. Онижимают друг другу руки. В продолжение финальной сцены Ник помогает Тому одеться.

*Tom looks up from the broadsheet. He and Nick look at each other. Pause. Then suddenly Tom begins to laugh. His laughter grows louder and louder. Nick joins in. They shake hands. During the Finale Nick helps Tom to get dressed to go out.*

## Дуэт-финал

## Duet-Finale

48  $\text{♩} = 132$

*ff* *mf*

49

*ff* *mf*

50

51 Том  
Том

Бол - тать про ме - ня всяк те - перь бу - дет рад,  
*My tale shall be told Both by young and by old,*

52

Т.  
Т.  
те - перь стар и млад бол тать бу - дет  
*by young and by old, by young and by*

53

Т.  
Т.  
рад:  
*old.*

Ник  
Nick

54

Нам на - до спе - шить де - ла вер -  
*Come, ma - ster, pre - pare Your fate to*

55  
Том  
Том

А сплет - ня, как пти - ца, об - ле - тит сто -  
*A fa - vourite nar - ra - tion Through - out the*

- шить.  
*dare.*

56

ли - цу, про - ник - нет в серд - ца  
*na - tion Re - met - bered by all*

57

о - кра - ин и двор - ца. Все  
*In cot - tage and hall With*

у - ди - вят - ся, на - чнут сме - ять - ся...  
*song and laugh - ter For e - ver af - ter.*

(h) *poco*

58 Ник  
Nick

Да - ри ду - хи, про - чти ей сти -  
*Per-fumed, well-dressed And look - ing your*

59

Н. - хи, тол - куй о по - го - де, о но - вой мо - де.  
*best, A bache - lor of fas - hion, Eyes hin - ting pas - sion,*

60

Н. *piu p*  
Ведь ты хо - рош, ты со - бой при - гож,  
*Your car - riage young And u - pon your tongue*

61

Н. на - брал - ся то - на у Ку - пи -  
*The gal - lant spee - ches That Cu - pid*

Том  
Том

62

Скан - дал мно - го раз кос-нет - ся нас.  
For tongues will not tire A-round the fire.

Н.  
Н.  
- до - на.  
tea - ches.

63

64

Т.  
Т.  
За каж-дым сто -  
Or sit - ting at

*p sempre poco marc.*

Т.  
Т.  
- лом рас - ска - жут о том... О - бо  
meat The tale to re - peat Of the  
Ник Nick

Со мно - ю вдво - ем не - ве - сту най - дем.  
With Sha - dow to guide Come, seek your bride,

*sim.*

65

T.  
T.

мне и не - ве - сте, о мо - ей че - сти, о  
woo - ing and wed - ding Like - wise the bed - ding Of

И - дем жи - ве - е  
Be up and do - ing,

N.  
N.

66

T.  
T.

Ба - бе — Тур - чан - ке, что со - зда - на всем  
Ba - ba the Turk That mas - ter - work Whom

и дей - ствуй сме - ле - е — так де - ло пой - дет. Сме -  
At - tend to your woo - ing, On Ba - ba the Turk Your

N.  
N.

67

T.  
T.

на у - див - ле - нье и на вос - хи - ще - нье. Но ты  
Na - ture cre - a - ted To be ce - leb - ra - ted, to be

- лей вне - ред! Как толь - ко все свершишь, так ты весь  
charms to work, What deed could be as great As with this

N.  
N.

68

T.  
T.  
по - раз - мыс - ли, ка - кой э - то дар, о Том  
ce - leb - ra - ted For her fea - tures dire, To Tom

H.  
N.  
мир у - ди - вишь. Э - то бу - дет у -  
gor - gon to mate? All the world shall ad -

T.  
T.  
Рейк - уэлл, э - сквайр!  
Rake - well Es - quire.

H.  
N.  
- дар, Том Рейк - уэлл, э - сквайр!  
- mire Tom Rake - well Es - quire.

69

T.  
T.  
Как силь - но серд - це бьет - ся!  
My heart, my heart beats fas - ter.

H.  
N.  
Как силь - но серд - це бьет - ся!  
My heart, my heart beats fas - ter.

70

T.  
T.

Ник  
Nick

Ну,  
*Come,*

ну,  
*come,*

Шэ - доу!  
*Sha - dow.*

И - дем же!  
*Come, mas - ter,*

*sim.*

71

H.  
N.

Ну,  
*come,*

хо - зя - ин,  
*come, mas - ter,*

не на  
*And do*

*sf sf sf sf sf sempre*

72

H.  
N.

- до  
*not*

мед - лить,  
*fal - ter;*

мед  
*and*

лить не  
*do not*

на - до.  
*fal - ter.*

Том  
Том

73

Ги - ме - не - я ал - тарь, Ги -  
То Ну - мен's Al - tar, to

Ги - ме - не - я ал - тарь, Ги -  
То Ну - мен's Al - tar, to

*f sempre*

74

ме - не - я ал - тарь G. P.  
Ну - мен's Al - tar.

ме - не - я ал - тарь G. P.  
Ну - мен's Al - tar.

G. P.

75

ждет вско - ре те - бя, Том  
Ye po - wers, in spire Tom

ждет вско - ре те - бя, Том  
Ye po - wers, in spire Tom

*sf* *mf* *sf*

76

Т.  
T.  
Рейк - уэлл, э - сквайр!  
*Rake - well Es - quire.*

Н.  
N.  
Рейк - уэлл, э - сквайр!  
*Rake - well Es - quire.*

*sf* *f* *sim.*

77

Уходят  
*Exit*

Т.  
T.

Н.  
N.

*ff* *p* *ff*

ЗАНАВЕС БЫСТРО ПАДАЕТ  
78 QUICK CURTAIN

*p* *sub. ff*

*attacca*

## Картина вторая

Улица в Лондоне перед домом Тома. Осень. Сумерки.  
В центре сцены вход в дом, к которому ведут ступени, расположенные полукругом. Справа вход для слуг; слева дерево.

## Scene Two

Street in front of Tom's house. London. Autumn. Dusk.  
The entrance, stage centre, is led up to by a flight of semi-circular steps. Servants' entrance left. Tree right.

♩ = 96 [79]

*ff* *p (sub.) marc.* *p*

[80] *ff* *p sub.* *p*

ЗАНАВЕС  
CURTAIN

*ff* *p sub.* *p*

Входит Энн. Она с волнением смотрит на крыльцо, медленно поднимается по ступенькам и нерешительно берется за дверной молоток. Она оглядывается направо и, увидев, что из боковой двери выходит слуга, поспешно спускается и прячется под деревом у стены, прижимая руки к груди. Слуга скрывается в левую кулису. Энн опять выходит вперед.

*Enter Anne. She looks anxiously at the entrance for a moment, walks slowly up the steps and hesitatingly lifts the knocker. Then she glances to the left and, seeing a servant beginning to come out of the servants' entrance, she hurries down to the right and flattens herself against the wall under the tree, her hand held against her breast, until he passes and exits to the right. Then she steps forward.*

[81] *dolciss.*

Речитатив и ариозо

Recitative and Arioso

84 Listesso tempo

Энн  
Anne

Как страш-но!  
How stran-ge!

Серд-цу лю-  
Al-though the

85

*росо*

Э. А. - бовь по - мо - жет в труд-ный час.  
heart for love dare e - very-thing;

Э. А. За - чем же страх? Где най - ти о - по -  
The hand draws back and finds No spring of

*росо*

86

*allarg.*

Э. А. - ру мне? Лон-дон! О - дна... по - ве - рить не мо - гу.  
con - rage. Lon-don! A-lone! seems all that it can say.

87

$\text{♩} = 84$

Э. А. Му - жай - ся, серд - це!  
O heart, be stron - ger;

*f-p* *mf* *f-p*

88

Э. А. Мне од-но лишь толь-ко на-до: при-кос-но-ве-нье e-  
*that what this co-ward hand Wi-shes be-yond all bra-ve-ry, the*

*mf p f-p f-p f-p*

89

Э. А. -го род-ной ру-ки, и э-то сра-зу си-лы даст и бодрость. О,  
*touch, the touch of his, May bring its dar-ling to a close, un-need-ed: And*

*mf*

90 *L'istesso tempo* ♩ = 84

Э. А. как нуж-на лю-бовь мне!  
*love be all your boun-ty.*

*p p*

Э. А. Прочь, страх, прочь, страх, пой-ду я сме-ло.  
*No step, no step in fear shall wan-der*

91

Э. Не бо - юсь я ни -  
A. nor in weak - ness de -

Detailed description: This system contains the first musical system, numbered 91. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a whole note rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment starts with a half note chord of B-flat4 and E-flat4, followed by a series of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

92

Э. - чуть, не бо - юсь я ни - чуть! И ес - ли ме - ня  
A. - lay, nor in weak - ness de - lay. Hear thou or not,

Detailed description: This system contains the second musical system, numbered 92. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a *legato* marking in the right hand.

Э. не бо не слы - шит, не об - лег - чит мой путь,  
A. mer - ci - ful Hea - ven, ease thou or not my way;

Detailed description: This system contains the third musical system, numbered 93. The vocal line has a half note rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a *f-p* marking in the right hand.

93

Э. лю - бовь то - гда мне по - мо - жет. Я  
A. A love, a love that is sworn, sworn

Detailed description: This system contains the fourth musical system, numbered 93. The vocal line has a half note rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a *f-p* marking in the right hand.

94

Э. А. *кля-нусь, не от - дам те - бя, не бу-дешь*  
*be - fore Thee can plun - der Hell, can plun - der*

Э. А. *жерт - вой а - да, не бу - дешь жерт - вой а - да!*  
*Hell of its prey, can plun - der Hell of its prey.*

*allarg.* (h) **95** *a tempo*

Э. А. *Прочь, страх, прочь, страх, пой - ду я сме - ло,*  
*No step, no step in fear shall wan - der*

**96** *sub.* *Meno mosso* ( $\text{♩} = 116$ ) *a tempo* ( $\text{♩} = 84$ )

Э. А. *да, я силь - на ду - шой!*  
*not in weak - ness de - lay.*

*attacca*



102

Э. А. Как при-зра-ки... Что та-ко-е?  
*Loot from dead fin-gers... Li-ving moc-ke-ry...*

*poco sf* *mf dolce cant.*

103

Э. А. Как страшно! Мне страшно по-че-му-то...  
*I trem-ble I trem-ble with no rea-son...*

*parlando*

Как только скрылась процессия, справа вносят паланкин, перед которым двое слуг несут факелы. Эни быстро поворачивается в их сторону.

*As the procession is completed, a sedan chair is carried in from the left, preceded by two servants carrying torches. Anne turns suddenly towards it.*

104

*mf*

Паланкин опускают перед подъездом. Из него выходит Том, попадая в освещенное пространство.

105

Эни (удивленно) Anne (surprised) Свет! Lights!

*parlando* Э-то он! 'Tis he!

*parlando*

## Дуэт

## Duet

106  $\text{♩} = 92$ Энн  
Anne*agitato senza accel.*107 (овладев собой)  
(with self-control)Том  
Tom(смущенный и взволнованный)  
(confused and agitated) *non f*Ах,  
And, $\text{♩} = 92$ Энн! Ты?  
Anne! here!  
*agitato senza accel.**ff**mf**fff**p*Э.  
А.Том! Как чуд - но!  
Tom, such splen-dour.

108

Т.  
Т.Без при-  
Leave pre-*f**meno f*

109

Э.  
А.Том, нет.  
Tom, no.Т.  
Т.- твор-ства, Энн!  
- ten - ces, Anne,Луч - ше  
ask me,бра - ни ме-ня.  
ac - cuse me.*sempre stacc.*

110

T. *За - будь ме - ня со - всем. Уй - ди, уй - ди!*  
*De - nounce me to the world, and go, and go;*

Энн  
Anne

111

Том, нет.  
*Tom, no.*

T. *Вер - нись, вер - нись же до - мой и не ду - май*  
*Re - turn, re - turn to your home, for - get in your*

112 (спокойно)  
(quietly)

Э. *Вер -*  
A. *Do*

T. *боль - ше ме - ня пре - сле - до - вать.*  
*sen - ses What, sense - less, you pur - sue.*

*ff* *mf*

113

Э. А. нешь - ся ты? Так как же я уй - ду?  
 you re - turn? Then how shall I go?  
 (резко)  
 (violently)

Т. Т. Нет!  
 И!

*sim.*

114

*poco allarg. a tempo* (про себя) (aside) *mezza voce*

Э. А. О, си - лы не - ба,  
 As - sist me, Hea - ven,

Т. Т. Так на - до! О си - лы не - ба, дай - те за -  
 You must! You wil - ful po - wers, put - mel to

*poco allarg. a tempo*

115

Э. А. сво - ей лю - бовь - ю я хо - чу смяг - чить  
 since love I must To calm his ra - ging heart,

Т. Т. - быть, за - быть мне на - все - гда э - то  
 dust. And drive in - to the void, one thought,

116

Э.  
А.  
Т.  
Т.

вею я - рость в нем!  
*his eyes that burn.*

сло - во „вер - нись“!  
*one thought re - turn!*

*ad. lib.*

117 *Molto meno mosso* ♩ = 58*(поворачиваясь к Энн, говорит более спокойно)**(turning to Anne and addressing her with a more measured tone)**mf modo ordinario*

Т.  
Т.

Слу-шай, слу-шай ме - ня. Ведь мне Лон-дон зна-ком:  
*Lis-ten, lis-ten to - me. for I know Lon-don well!*

*cant. tranquillo*

*p*

*sim.*

118

Т.  
Т.

здесь до - бро - де - тель днем силь - на, а ночь - ю пря - тать - ся долж - на -  
*Here Vir - tue is a day co - quette, For what night hides, it can for - get,*

119

Т.  
Т.

та - ков же - сто - кий в Лон - до - не за - кон. О Энн, здесь воз - дух слов - но  
*And Vir - tue is, till gal - lants talk and tell. O Anne, that is the air we*

Энн  
Anne

120

121

Я не бо -  
How should I

Т.  
7.

яд, вер-нись до-мой! Так страш-но здесь! Вер-нись на-зад!  
breathe; go home, go home, 'Tis wis-dom here to be a-fraid.

*dolce cant.*

122

Э.  
А.

-юсь- ведь ты со мной. Мо-я лю-бовь, мо-я лю-бовь все-гда сто-бой,  
fear, who have your aid. And all my love, and all my love for you be-side,

123

Tempo I  $\text{♩} = 92$

Э.  
А.

мой Том!  
dear Tom?

Том (с горечью)  
Tom (bitterly)

Сто-бой? е-то-бой? Но го-род злой ло -  
My aid? my aid? Lon-don has done all,

Tempo I  $\text{♩} = 92$

*ff mf sim.*

124

Т. - мал ме - ня как толь-ко мог. Те - бя не сто-ю я... Я  
 T. all that it can With me. Un - wor - thy am I, less

Энн  
Anne

(просто)  
(simply) 125

О, нет, мо - лю, ведь  
 Let wor - thi - ness, So

Т. из-не-мог. Вер - нись до-мой!  
 T. Than weak. Go back, go back.

126

Э. лю - бишь ты, и я не от - ступ - лю!  
 A. you still love, re - side, re - side in that.

(тронутый ее словами, он подходит к ней)  
 (touched, stepping towards her with emotion)

Т. О,  
 T. O

Баба-Турчанка внезапно высовывает голову из-за занавески паланкина. У нее пышная прическа, но лицо ниже глаз закрыто густой вуалью на восточный манер.  
*Baba the Turk suddenly puts her head out through the curtains of the sedan-chair window. She is very elaborately coiffed, and her face is, below the eyes, heavily veiled in the Eastern fashion.*

Э.  
А.  
Т.  
Т.

Эни!  
Anne!

*attacca*

Речитатив

Recitative

127 *Molto meno* ♩ = 72

Баба (резко прерывает)  
*Baba (interrupting with vexation)*

Ми - лый!  
*My love,*

Что же, я си - деть здесь бу - ду  
*am I to re - main in here for*

*p tranquillo*

128

Б.  
В.

веч - но?  
*e - ver?*

Мой друг, ведь я из па - лан - ки - на не вый - ду,  
*You know that I am not in the ha - bit of step - ping*

*poco*

129

*poco sf sub. p*

Б.  
В.

по - ка мне не по - можешь, и ждать так дол - го я не люб - лю.  
*from my se - dan un - ai - ded. Nor shall I wait, un - moved, much lon - ger.*

*p sub.*

Голова Бабы скрывается  
в паланкине.  
*She withdraws her head.*

Б.  
В.

*sf*

Я про-шу те - бя, ско-рей за-кан-чи-вай бе - се - ду со - со - бой э - той.  
*Fi-nish, if you please, what - e - ver bu-siness is de - tai-ning you with this per - son.*

130 *Listesso tempo* ♩ = 72

ЭНН (*удивленно*)  
Anne (*surprised*)

(*с легкой горечью*)  
(*with slight bitterness*)  
*espress.*

Кто э-то? Же-на! Значит,-я... э-то я те-бя не сто-ю!  
*Tom, what?.. Your wife! I see, then, it is I who was un-wor-thy.*

Том  
Том

Мо-я же-на.  
*My wife, Anne.*

Она хочет уйти.  
Том делает шаг к  
ней, но останавли-  
вается.  
*She turns away.*  
Том again steps  
towards her, then  
checks himself.

*Listesso tempo* ♩ = 72

*colla parte*

*attacca*

Терцет

Trio

131 ♩ = 72 (-74)

ЭНН (*про себя*)  
Anne (*aside*) *p*

132

Ах, ко-гда б рань-ше я знать мо-гла, ко-гда вес-ной  
*Could it then, could it then have been known. When spring was love,*

Том  
Том

(*про себя*)  
(*aside*)

Да, пусть всё бу-дет так.  
*It is done, it is done.*

*p sim. (mf) (p)*

133

Э.  
А.

лю-бовь в ду-ше цве-ла, что мне при-дет-ся э - ту боль у -  
and love took all our ken, That I and I a-lone U-pon that

Баба  
Baba

(выглядывая из палатки при каждой своей реплике)  
(peeking her head out of the curtains for each remark)

Я не пой-му, что  
Why this de-lay? A-

Т.  
Т.

Я у-хо-жу, я не мо-гу о-стать-ся. За-быт ве-сен-ний сад... в ду-  
I turn a-way, yet should I turn a-gain, The ar-bour would be gone And

Э.  
А.

-знать, по-нять, что лю-бовь бы-ла я у-мер-  
for-sworn ground should see, should see, should see love

(Она видит Энн)  
(She sees Anne)

Б.  
В.

там. О! Ко-го же он пред-почесть мог сво-ей Ба-бе в день  
-way... Oh! Who is it, pray, He pre-fers to his Ba-ba on their

Т.  
Т.

ше лю-бовь бы-ла я у мер  
on the fro-zen ground The birds lie

134

Э. А. -ла. dead?

Б. В. свадь - бы? wed-ding day?

Т. Т. -ла. dead. Ста - рай - ся, ста - рай - ся, о, серд - це, о бу - ру, о бу - ру the heart there

135

Э. А. Кля - нись мне, что в серд - це хо - лод, что со - всем про - O pro - mise the heart to win - ter, swear it bound To

Т. Т. спря - тать сво - ю боль. В день свадь - бы ты долж - dee - per than it sound, U - pon its on - ly

Э. А. -шла лю - бовь, - то - гда же - нись. Баба Baba no - thing live, and you shall wed;

Т. Т. Но кто же о - на? По - дру - га дет - ства? A fa - mi - ly friend? An an - cient flame?

- но мол - чать. И bri dal bed; And

136

Э. А. Но клят - ве о - пять не из - ме - нять,  
*But should you, should you vow to love,*

Т. Т. ес - ли я серд - це сво - е спро - шу, ког - да боль у -  
*should it, drea - ming, drea - ming love, ask: when Shall I*

137

Э. А. пусть не случит - ся э - то ни - ког - да, ни - ког - да,  
*o then See that you shall not feel a - gain, o ne - ver,*

Баба  
 Baba

Т. Т. Я не пой - му и да - же рас - сер - же - на  
*I'm quite per - plexed And more, I con - fess, than a*

- тих - нет, шеп - нет о - но: ни - ког - да,  
*a - wa - ken once a - gain, Say ne - ver,*

138

Э. А. ни - ког - да, о, нет,  
*ne - ver, ne - ver, ne - ver, o*

Б. Б. чень.  
*litt - le vexed.*

Т. Т. ни - ког - да, о, нет,  
*ne - ver, ne - ver, ne - ver, o*

росо а росо rall.

139 a tempo

Э. А. ни - ког - да, о, ни-ког - да. Коль по -  
 ne - ver, ne - ver, ne - ver, ne-ver, ne-ver. Lest you,  
 Т. Т. ни - ког - да, о, ни-ког - да. О,  
 ne - ver, ne - ver; ne - ver; ne-ver, ne-ver. We

росо а росо rall. a tempo

*p* *cresc.*

Э. А. - сме-ешь вновь о - бет за-быть, to  
 you a - lone, your pro-mise keep, Walk  
 Баба  
 Baba

До-воль-но мне ждать! Ба-ба вся дро-жит, от гне-ва ки-  
 E-nough is e - nough! Ba-ba is not used to be so a -  
 Т. Т. как ду - ша мо  
 shall this wint ry

140

Э. А. тор - да бу  
 the long aisle,  
 Б. В. - пит, и серд-це ету-чит. При - ди ско-рей, у - ста - ла ждать, ду - ша то -  
 -bused; she is not a-mused. Come here, my love. I hate wai-ting. I'm suf - fo -  
 Т. Т. - я бо - лит! Пусть го - лос  
 pro - mise keep, O - bey thy

141 non f

Э. А. -дешь ты слё - зы, ах, слё - зы лить  
*and walk ing, and walk - ing weep*

Б. В. - мит-ся, дай мне за-быть-ся! О бо - же мой! Не - у -  
*- ca - ting. I'm suf - fo - ca - ting. Hea - vens a - bove! Will you*

Т. че - сти век мол - чит,  
*e - xile, ho - pour sleep*

Эни поспешно уходит.  
Anne exits hurriedly.

Э. А. все гда.  
*For e - ver.*

Б. В. - же-лив паланки-не я долж-на скры-вать-ся так все - гда, все-гда, все-гда?  
*per - mit me to sit in this con - vey - ance for e - ver, for e - ver and e - ver?*

Т. все гда.  
*For e - ver.*

attacca

Финал

Finale

142

Баба (из паланкина)  
Baba (from the carriage)

143

Я здесь е - ще, мо - я лю - бовь... Ба - ба всё  
*I have not run a - way, dear heart. Ba - ba is*

Том (расправив плечи, галантно  
помогает ей выйти)

Том (squaring his shoulders and  
helping her from the chair  
with a gallant bow).

144

Б. В. *vre - мя здесь тер - пе - ли - во те - бя ждет.*  
*still wait - ing pa - tient - ly for her gal - lant.*

145

(поплевав его по щеке)

(patting him affectionately on the cheek)

Б. В. *Том*  
*Том*

*Кто го - во - рил*  
*Who was that girl,*

*Я здесь, же - на мо - я.*  
*I am with you, dear wife.*

*meno f*

Б. В. *е то - бой?*  
*my life?*  
(с усмешкой)  
(ironically)

Т. Т. *Ах, то мо - лоч - ни - ца; я рас - пла - тил - ся с ней.*  
*On - ly a milk - maid, pet, To whom I was in debt.*

Том ведет Бабу в дом. Двери распахиваются, выходят слуги с факелами и становятся по обеим сторонам лестницы. Паланкин уносят.

*As Tom takes his wife's hand and lifts it to begin conducting her up the steps, the entrance doors are thrown open, servants carry off the sedan chair, servants appear from the entrance and line the sides of the steps carrying torches.*

146 Poco più mosso (♩=60)

Баба гордо поднимается по ступенькам. Сцену заполняют горожане.

*At this Baba, as she begins her ascent, draws herself up with obvious pride and the town people pour on to the stage.*

(За сценой голоса)  
(Voices are heard off crying)

147

S.  
A.  
ХОР  
СОРО  
Т.

Ба - ба - Тур-чан - ка здесь!  
Ba - ba the Turk is here!

B.  
Ба - ба - Тур-чан - ка здесь!  
Ba - ba the Turk is here!

Баба и Том подошли к двери.  
Том входит в дом.

*Baba and Tom have reached the top of the steps. He exits into the house.*

148

Ба - ба - Тур-чан - ка, про-сим вас  
Ba - ba the Turk, Ba - ba the Turk,

по - ра - до - вать нас  
be - fore you re - tire,

Баба с выразительным жестом поворачивается к горожанам, откидывает вуаль и обнаруживает пышную черную бороду.  
*Baba, with an eloquent gesture, sweeps around to face the town people, removes her veil and reveals a full and flowing black beard.*

149

(в восторге)  
 (entranced)

Баба посылает воздушный поцелуй,  
*Baba blows them a kiss and keeps her*

и по-ка-зять ли по сво-е хоть раз.  
*show thy-self once, O grant us our de-sire.*

Ах! Ба-  
*Ah! Ba-*

широко раскрыв руки заученным театральным жестом.  
*arms outstretched with the practised manner of a great artiste.*

ЗАНАВЕС  
 CURTAIN

150 Tempo I (♩ = 54)

- ба, Ба - ба, Ба - ба! Ах!  
 - ba, Ba - ba, Ba - ba. Ah!

151

*attacca*

## Картина третья

## Scene Three

Декорация первой картины второго действия, только теперь  
комната заполнена всевозможными предметами:  
здесь чучела животных и птиц, коллекции минералов,  
фарфор, стекло и т. п.

The same room as Act Two, Scene One, except that now it is  
cluttered up with every conceivable kind of object:  
stuffed animals and birds, cases of minerals,  
china, glass, etc.

Ария Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru) Aria

152  $\text{♩} = 132$

*p stacc.* *sub. f* *molto* *sub. p*

153

**нар**

*p* *sub. p*

154

*p* *sub. p*

155  $\text{♩} = 132$

*p* *sub. p*

156

**ЗАНАВЕС**  
**CURTAIN**

*p* *sub. p*

Том и Баба за завтраком. Том очень мрачен, Баба болтает без умолку.  
*Tom and Baba are sitting at breakfast, the former sulking, the latter breathlessly chattering.*

Баба  
 Baba

157

Двух братьев знала я, кра -  
*As I was say - ing both*

*leggierissimo*

Б. В.  
 - си - вей не встре - ча - ла, но сэр Джон был вы - ше, он мне по - да -  
*bro - thers wore mou - sta - ches, But Sir John was tal - ler; they gave me the*

Б. В.  
 - рил два бо - ка - ла, то бы - ло в Ве - не... нет, нет, э - то был Ми -  
*tu - si - cal glas - ses. That was in Vien - na, no, it must have been Mi -*

Б. В.  
 - лан - я пом - ню, пре - крас - но пом - ню, в Ве - не был фон - тан... Нет, с во -  
*- lan Be - cause of the don - keys. Vien - na was the Chi - nese fan Or was*

160 

Б. В. 

- дой бы - ла бу - тыл - ка из ре - ки И - ор - дан. Да, всё бы - ло  
*it the bottle of wa - ter from the Ri - ver Jor - dan? I'm cer - tain at*



Б. В. 

так. Э - то Ве - на и лорд Гор - дон... Пу - тать ста - ла я те -  
*least it was Vien - na and Lord Gor - don. I get so con - fused a -*



161 

Б. В. 

- перь всё на све - те! Та - ба - кер - ки из Па - ри - жа, а би - рю -  
*- bout all my tra - vels. The snuff - box - es came from Pa - ris, and the ful -*



Б. В. 

- зу вот э - ту в Ри - ме кар - ди - нал мне од - наж - ды сам вру -  
*- mi - nous gra - vels from a car - di - nal who ad - mired me vast - ly in*





162 (Тому) (To Tom) 163

Б. В. -чил. По - че - му ты не ешь? Граф Мол-дау  
Rome. You're not ea-ting, my love. Count Mol-dau

Б. В. по - да - рил мне гно-ма, а князь О - бо - лов-ский-фи - гур-ки пре-под-нес мне  
gave me the gnome, And Prince O - bo - lows-ky the litt - le sta-tues of the

164 Б. В. э-тих свя-тых; я и - ми о - чень до - ро - жу, люб - лю я  
Twelve A - po - stles, Which I like best of all my trea-sures ex - cept my

165

Б. В. их. Да, мне на - до ве-леть Бри-ги-те быть с ни-ми о - сто -  
fos - sils. Which re-minds me I must tell Brid-get ne - ver to touch the

Б.  
В.

-рож - ней, ведь, пыль вы - ти - ра - я, раз-бить о - на их мо - жет. Как  
*mum - mies. I'll dust them my - self. She can do the wax-work dum-mies. Of*

146

Б.  
В.

ПТИЦ МО - ИХ ЛЮ - БЛЮ я, о - со - бен - но га - гар - ку... е - е  
*course, I like my birds, too, es - pe - cial - ly my Great Auk; But the*

147

Б.  
В.

СИЛЬ - НО ТО - ЧИТ МОЛЬ... В чем де - ло, мой ми - ЛЬЙ?  
*moths will get in them. My love, what's the mat - ter,*

*molto*

Б.  
В.

Ты всё мол-чишь. Вы - пей чар - ку. Что сто - бой?  
*why don't you talk? What's the mat-ter? Speak to me!*

Том  
Том

Нет. От-стань!  
*No-thing. Why?*

Баба́ встает и нежно обнимает Тома за шею. Поет без аккомпанемента.  
*Baba rises and puts her arm lovingly round Tom's neck. She sings unaccompanied.*

## Песня Бабы́

## Baba's Song

168

Баба́  
Baba

Ми - лый мой, что сто - бой? У - лыб - нись Ба - бё, а о - на те - бе.  
*Come, sweet, come. Why so glum? Smile at Ba - ba who Lo - ving smiles at you.*

Том (*резко отталкивая ее, говорит*): Сядь!  
 Tom (*pushing her violently away — parlando*): *Sit down.*

Будь со мной, мой род - ной...  
*Do not frown, Hus - band dear...*

Баба́ раздражается злыми слезами. Во время исполнения арии она ходит взад и вперед по сцене.  
*Baba bursts into tears and rage. During her aria she strides about the stage.*

## Ария

## Aria

169

$\text{♩} = 144$

*ff*

На каждом из последующих четырех слов Баба хватает какой-нибудь предмет и швыряет его на пол.  
At each of the following four words Baba picks up some object and smashes it.

170 *Meno mosso* ♩ = 120

Баба  
Baba

171

*f*

Пре-зи-ра - ешь! О-скор-бля - ешь!  
*Sco - rned! A - bu - (u) sed!*

Б. В.

Не лю - бишь! Тра - вишь!  
*Neg - lec - ted! Vai - ted!*

172

173

Б. В.

Go  
*Wre*

*dim.* *poco sf*

174

Б. В.

ре мне! По - че - му? За - чем так?  
*(e) tched me! Why is this? Why is this?*

*f* *sf*

175

Б. В. Знаю

*mf* *f* *mf*

ю сан

176

Б. В. я, да, да, всё, всё, я знаю про те-бя, что  
see. I know, I know, I know who is Your bliss, your

*stacc.*

Б. В. лю-бовь тво-я ей от-да-на,  
bliss, your love, your love, your love, your life,

178

Б. В. ХОТЬ Я ТВО-Я ЖЕ-НА!  
While I, your lo-ving wife,

179 *sub. sf*

Б. В.

Не лги! Не лю - бишь, не лю - бишь!  
*Lie not! am ha - ted, am ha - ted.*

На каждом слове Баба по-прежнему хватается что-нибудь и разбивает.

*At each of the following four words Baba picks up some object and smashes it as before.*

180 *Più mosso* ♩ = 144

Б. В.

Ю  
*You*

182

Б. В.

на, скром - на,  
*(ou) ng, de - mi - (u) re,*

Б. В.

кра - си - ва, ум - на!  
*de - light - ful, cle - ver,*

184

(приблизив свое лицо к лицу Тома)  
(shoving her face into Tom's)

183

Б. В.

Э Is to так? Ну, a  
she not? Not as

*poco sf*

185

Б. В.

я! Зна ю я, о ней меч - ты... Вды-  
I. That is what I know you sigh. Then

*mf*

Б. В.

хай и плачь: же - ной тво - ей не  
sigh! Then cry! For she Your wife shall

186

Б. В.

бу - дет, не бу - дет ни - ког - да!  
ne ver, shall ne - ver, ne - ver be.

187

Б. В.

О, нет, нет, нет, ни  
Oh no, no, no, ver,

Том вскакивает, хватая свой парик и нахлобучивает его на Бабю задом наперед, заставляя ее замолчать.

*Tom rises suddenly, seizes his wig and plumps it down over her head, back to front, cutting her run off.*

Б. В.

ког... (ver)  
ne

rall. a tempo

*ff*

Бабя остается неподвижной до конца сцены. Том мрачно ходит взад-вперед, заложив руки в карманы. Потом бросается на диван, стоящий на заднем плане.

*Baba remains silent and motionless in her place for the rest of the scene. Tom walks moodily about with his hands in his pockets, then flings himself down on a sofa backstage.*

## Речитатив

## Recitative

188

♩ = 66

Том  
Tom

На серд-це мрак,  
My heart is cold,

(Засыпаем.)  
(He sleeps.)

скры-ва-ю стон... Од-но те-перь спа-сень-е- сон!  
I can-not weep; One re-me-dy is left me: sleep.

*p*

## Пантомима

## Pantomime

Дверь слева открывается, в нее заглядывает Ник. Убедившись, что путь свободен, он входит, вкатывая перед собой большой предмет, покрытый чехлом. На середине сцены он останавливается и снимает чехол, под которым оказывается какая-то причудливая машина. Ник оглядывается, берет со стола булку, открывает переднюю дверцу машины, кладет туда хлеб и закрывает дверцу. С пола поднимает кусок разбитой вазы и кладет его в воронку. Поворачивает ручку, и через желоб выскакивает хлеб. Открывает дверцу, вытаскивает кусок вазы, заменяет хлебом и повторяет фокус, чтобы зрители удостоверились, что в машине двойное дно. Снова положив хлеб в машину и оставив черепок в руке, Ник накидывает на машину чехол, подкатывает ее к Тому и становится около него.

A door R opens and Nick peeps in. Seeing all clear, he withdraws his head and then enters, wheeling in front of him some large object covered by a dust-sheet. When he has brought it to the front centre of stage he removes dust-sheet; discloses a fantastic baroque machine. He looks about, picks a loaf of bread from the table, opens a door in the front of the machine, puts in the loaf and closes the door. Then he looks round again and picks off the floor a piece of broken vase. This he drops into a hopper on the machine. He turns a wheel and the loaf of bread falls out of a chute. He opens the door, takes out the piece of china, replaces it by the loaf and repeats the performance, so that the audience see that the mechanism is the crudest kind of false bottom. The second time he ends with the loaf in the machine and the piece of china in his hand. Then he puts back the dust-sheet and wheels the machine backstage near Tom's sofa and takes up a position near Tom's head.

189 Più mosso  $\text{♩} = 92$

Ник (напевая про себя)  
Nick (singing to himself)

*sotto voce*

Фа - ля-ля - ля - ля-ля,      фа - ля-ля - ля-ля- ля-ля,  
*Fa la la la la la      fa la la la la lu la*

192

Н.  
Н.

фа - ля-ля - ля - ля-ля - ля - ля-ля - ля-ля - ля-ля,  
fa la la la la la la la la la la

Том шевелится во сне.  
Tom stirring in his sleep

Н.  
Н.

фа - ля - ля - ля - ля-ля - ля-ля - ля-ля - ля.  
fa la la la la la la la la la

Речитатив - ариозо - речитатив      Recitative - Arioso - Recitative

193 Том (говорит) (вздвигая)  
Tom (spoken voice) (starting up)

О, если б это было наяву!  
O I wish it were true.

Кто там? Ты!  
Who's there? You!

Не спишь? Тво-я тень, хо - зя - ин!  
A-wake? Your sha-dow, ma-ster.

194 Agitato ♩ = 116

Т.  
Т.

О, Ник, я ви - дел стран-ный сон.  
O Nick, I've had the strang-est dream.

*p* *росо* *sub. p*

T.  
T.

Слу - шай, я ви - дел то, что знать ни - как не мог, что  
*I thought — How could I know what I was ne - ver taught Or*

195

T.  
T.

рад бы был у - ви-деть на - я - ву: я и - зо-брел чу -  
*fan - cy ob - jects I have ne - ver seen? I had de - vised a*

196

T.  
T.

- дес - ный ав - то - мат — он пре - вра - ща - ет да - же кам - ни  
*mar - vel - lous ma - chine. An en - gine that con - ver - ted stones to*

197

T.  
T.

в хлеб! Ре - шить он мо - жет мно - же - ство су - деб: ведь  
*bread Where - by all peo - ples were for no - thing fed. I*

(tr) (tr)

*p* *poco*

*sf* *p stacc.*

198

T.  
T.

МОЖ - но в миг по - кон-чить с ни-ще-той, вся зем -  
*saw all want a - bo-lished by my skill And earth*

*sub. p*

T.  
T.

ля за - си - я - ет кра - со - той!  
*be - come an E - den of good - will.*

*p*

Ник (жестом фокусника срывая с машины чехол).

Nick (with a conjurer's gesture, whipping the dust sheet off the machine).

199

♩ = 136

Твой ав - то - мат, по - хо - ж ли он на э - тот?  
*Did your ma chine look a - ny - thing like this?*

Том  
Том

200

Я буд - то ви - жу сон! И вправ - ду он!  
*I must be still a - sleep. That is my dream.*

Н.  
Н.

Как  
How

201 *(взволнованно)*  
*(very excited)*

Т.  
Т.  
Дай ка-мень мне! Кла-ду сю - да, кру-  
*I need a stone. (дает Тому кусок разбитой вазы) I place it here. I*  
*(handing him a piece of china)*

Н.  
Н.  
дей-ству-ет? Вот он!  
*does it work? Try this.*

202 *Выпадает булка.*  
*The loaf falls out*

Т.  
Т.  
- чу ры - чаг - и вот вам хлеб!  
*turn the wheel and then The bread!*

Н.  
Н.

Все  
Be

203 *(попробовав, падает на колени)*  
*(after tasting it, falls on his knees)* *Lento*  
*p sotto voce*

Т.  
Т.  
О, чу - до!  
О ми - га - cle!

Н.  
Н.  
вер - но. Про буй!  
*cer-tain, Taste!*

204  $\text{♩} = 69$   
*p cantabile e legato assai*

T.  
 T.

О, ес-ли б рок мог зло мо-е про-стить и серд-це Энн о-пять мне воз-вра-тить!  
 O may I not, for-gi-ven all my past, For one good deed deserve dear Anne at last?

*p*

*attacca*

Дуэт

Duet

205  $\text{♩} = 138$   
 Том (стоит около машины, позабыв обо всем на свете)  
 Tom (beside his machine, très exalté and oblivious to his surroundings)

Ma - ши - ну  
 Thanks to this

*f* *sub. meno f ma marcato*

206 207

T.  
 T.

лю - дям по - да - рю, и бу - дут сно - ва  
 ex - cel - lent de - vice Man shall re - en - ter

208

T.  
 T.

жить в ра - ю, от - ку - да их из - гна - ли. Нуж - да ис -  
 Pa - ra - dise From which he once was dri - ven. Se - cure from

209

T.  
T.

- чез - нет на - все гда, ис - чез - нут го - ре  
need, the cause of crime, The world shall for the

T.  
T.

и бе - да, ис - чез - нут все пе - ча - ли.  
se - cond time Be si - mi - lar to hea - ven.  
НИК (выходит на авансцену и обращается к публике с видом заговорщика).  
Nick (downstage. In a worldly-wise manner and taking the audience into his confidence.)

Te - A

210

211

H.  
N.

- перь хо - чу всех вас пред - у - пре - дить, всем, кто си - дит  
word to all my friends, where'er you sit, The men of sense

212

H.  
N.

в те - ат - ре, объ - яс - нить:  
in bo - xes or the pit.  
sub. dim.

213

H. N. *ho - zya - in po - te - ryal ves' ra - zum svoj, no de - lo mo - zhe -*  
*My ma - ster is a fool as you can see, But you may do good*

Том  
Tom

214

H. N. *То - гда ис - чез - нут на - все - гда нуж -*  
*When to his in - fi - nite re - lief - Toil,*

*- те и - меть со мной!*  
*bu - si - ness with me.*

*f marc.*

215

Т. Т. *- да и го - лод, и бе - да, жить ста - нем без тру -*  
*hun - ger, po - ver - ty and grief Have va - nished like a*

217

Т. Т. *- да. А - да - му с Е - вой тяж - кий грех, ко - то - рый по - гу -*  
*dream, This en - gine A - dam shall ex - cite To hal - le - lu - jahs*

218

Т.  
Т.

- бил нас всех, на - век про-стим то - гда!  
*And ec - sta - sy ext - reme.*

Ник  
 Nick

Лен-гый, без-дель - ник, да - же  
*The i - dle drone and the de -*

*mf*

219

Т.  
Т.

и ду-рак о-хот - но ку - пят ав - то - мат. Вот так!  
*- ser - ving poor Will give good mo - ney for this toy be sure.*

Н.  
Н.

Все яе - но вам? Бо - га - тым бу - дет всяк:  
*For, so it please, there's no fan - tas - tic lie*

220 Том  
Tom

Н.  
V.

Все -  
Om -

бу - дет ум - ный, бу - дет и про - стак.  
*You can - not make men swal - low if you try.*

221 222

Т.  
V.

- си - лен бу - дет кто е - го возь - мет, раз - бо - га -  
- ni - po - tent When armed with this, In se - cu -

223

Т.  
V.

- те - ет и дой - дет он до вер - ши - ны  
Нир - lar a - bun - dant bliss He shall as - cend the  
Nick

Те - перь, ко - гда из - вес - тен вам се - крет, вы  
*So, you who know your pro - per in - te - rest, Here is your*

224

T.  
T. бы - ти - я и за - во - ю - ет трон; и за - во -  
*Chain Of Be - ing to its top to win, to win The*

H.  
N. мо - же - те е - го ку - пить. И мой со - вет -  
*gol - den chance. In - vest. In - vest. Come, take your chance*

225

T.  
T. - ю - ет он при - ро - ды трон на - ве - ки  
*throne of Na - ture and be - gin His e - ver -*

H.  
N. ре - шай - тесь же сме - лей! Ду - рак за - пла - тит  
*im - me - dia - tely, my friends, And praise the fol - ly*

226

T.  
T. ве - ков на - ве - ки ве - ков.  
*- las - ting reign, His e - ver - las - ting reign.*

H.  
N. со щед - ро - стью сво - ей.  
*that pays di - dends.*

227

Речитатив

Recitative

228 Ник  
Nick

Про - сти ме - ня, но я хо - чу у - ме - рить твой во -  
*For - give me, mas - ter, for in - trud - ing up - on your trans -*

Н.  
*- сторг. План по - ка е - ще да - лек от во - пло - ще - нья. Чуд - ный ав - то - мат, спо - ра*  
*- ports; but your dream is still a long way from ful - fil - ment. Here is the machine, it is*

Н.  
*нет, но ведь на - до сде - лать нам сто - бой мно - же - ство их, ре - кла - му раз - вер -*  
*true. But it must be ma - nu - fac - tured in great quan - ti - ties. It must be ad - ver -*

H.  
N.

- нуть и про-да-вать. Нуж-ны нам день-ги и со-ве-ты, по-том а-ген-ты, бан-ки и  
- tised, it must be sold. We shall need mo-ney and ad-vice. We shall need part-ners, mer-chants of

Том  
Том

У - вы, мой Шэ-доу, тво-и со-  
A - las, good Sha-dow, your ad-mo-  
лю-ди случ-шей ре-пу-та-ци-ей в Си-ти.  
pro-bi-ty and re-pu-ta-tion in the Ci-ty.

Т.  
Т.

- об-ра-же-нья ре-зон-ны. О-хла-дил ты пыл мой. Кто я та-кой?  
- ni-tions are on-ly too just; and they chill my spi-rit. For who am I,

Т.  
Т.

Я всем из-вест-ный мот и без-на-деж-ней-ший по-ве-са. Что у-ме-ю я? Все э-то  
who am be-come a by-word of ex-tra-va-gance and fol-ly, to ap-proach such men? Is this dream,

T.  
T.

лишь ми - раж, на - вер - но, как все об - ман - чи - вы - е сны.  
*too, this nob - le vi - sion, to prove as emp - ty as the rest?*

T.  
T.

Что де - лать мне?  
 Ник Nick *What shall I do?*

На - до быть сме - лей. По - ло - жись на ме -  
*Have no fear, mas - ter. Leave such mat - ters to*

H.  
N.

- ня! Я мно - гим го - во - рил у - же о на - шем ав - то - ма - те, о цен - но - сти е -  
*me. In - deed, I have al - rea - dy spo - ken with se - ve - ral no - ta - ble ci - ti - zens con -*

*colla parte*

H.  
N.

- го и на - зна - чень - е. О - ни хо - тят ско - ре - е по - смо - треть  
*- cer - ning your in - ven - tion; and they are as ea - ger to see it as*

♩ = 138 Том  
Том

229

Мой муд-рый Шэ-доу! Жить без те-бя мне труд-но!  
In - ge-nious Sha - dow! How could I live with - out you?

на не - го.  
you to show.

(Orch.) *f*

*sfp* (←)

♩ = 138 Том и Ник начинают выка-  
тывать машину.

230

Т. Нет си-лы ждать. Пой - дем же по-ско-ре-е к ним!  
T. I can-not wait. Let's vi - sit them im - me - dia - tely.

*f*

231

Ник  
Nick

Когда они подходят к двери, Ник, идущий впереди, оборачивается к Тому.  
Just as they reach the door; Nick, who is pulling in front, turns.

232

Ты не рас-  
Should you not

*ff*

Том  
Tom

Му - же - не? Е - ё уж нет. Все - му  
My wife? I have no wife. I've bu -

- скажешь раз - ве все же - не?  
tell the good news to your wife?

233

ко - нец!  
- ried her.

ЗАНАВЕС БЫСТРО ПАДАЕТ  
QUICK CURTAIN

*ff* *ff*

234 235

*ff*

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## ACT THREE

## Картина первая

## Scene One

Все так же, как в третьей картине второго действия,  
только все покрыто паутиной и пылью. Весенний день.  
Баба по-прежнему сидит неподвижно за столом.  
Лицо ее скрыто париком.

The same as Act Two, Scene Three, except that everything  
is covered with cobwebs and dust. Afternoon.  
Spring. Baba is still seated motionless at the table.  
the wig still covering her face.

$\text{♩} = 132$

**1**

**2**

**3**

**4**

Soprani

Alti

XOP (за опущенным занавесом)

CORO (from behind the curtain)

Tenori

Bassi

По - зор! Не - сча - стье!  
Ru - in, Di - sas - ter,

5

Стыд!  
Shame.

*espr.*  
*mf*

**ЗАНАВЕС** Когда занавес поднимается, группа уважаемых граждан на сцене рассматривает отдельные вещи; две другие группы входят во время действия.

**CURTAIN** When the curtain rises a group of the Crowd of Respectable Citizens are examining the objects, two other groups enter as the scene progresses.

6

7

S.  
T.

Да, ин - те - рес - ны - ми ве - ща - ми пе - ре - пол - нен зал. Тут  
What cu - ri - ous phe - no - me - na are up to - day for sale. What

*mf*

8

про - да - ет - ся все с тор - гов,  
man - ner of re - mar - ka - bles.

S.  
A.

все пра - хом, с мо - лот - ка!  
What squa - lor, what de - tail.

T.

про - да - ет - ся все с тор - гов, все пра - хом, с мо - лот - ка!  
man - ner of re - mar - ka - bles. What squa - lor, what de - tail.

9

S.  
A.

Т.  
В.

Да, и я...  
So am I

Я рад, что по - се - тил а - ук - ци - он.  
I am so glad I did not miss the auc-tion.

10

Но что ку - пить, не зна - ю. Как чу - дес - но! Я куп - лю.  
I can't be - gin ad - mi - ring. O fan - tas - tic! Let us buy!

ГОЛОСА за сценой (могут исполнять Том, Селлем, Трулав и Ник.)  
VOICES from off stage (can be sung by Tom, Sellem, Trulove and Nick.)

11

Т.  
В.

По - зор, не - сча - стье, стыд!  
Ru - in, Di - sas - ter, Shame.

*poco sf*

Горожане перестают рассматривать вещи, переглядываются между собой, затем подходят к рампе и обращаются к публике вполголоса, с плохо скрываемым удовольствием.

*The crowd pauses in its examination, looks at each other, then comes forward and addresses the audience with hushed voices that barely conceal a tinge of complacency.*

♩ = ♩

12

13

*sempre mezza voce*

S.  
A.  
T.  
B.

Сэ-тим  
*Blas-ted!*

чу-дом  
*Blas-ted!*

пол-ный свер-  
со ма - ну

14

- шил - ся крах.  
*hopes of gain.*

Сот-ни  
*Hundreds*

гор- гов-цев  
*of so-ber*

ра - зо -  
*mer-chants*

ри-лись в прах.  
*are in - sane;*

*stacc.*

15

Вдо - вы за - гна - ли тра - ур - ный на - ряд, тол - пы си -  
*Widows have sold their mourning-clothes to eat; Herds of pale*

17

- ро - ток у - две - реи сто - ят. Да - мы  
*orphans for rage in the street; Ma - ny*

18

ли - ши - лись со - кро - виц сво - их, то - пить - ся впо - ру те -  
*a Duchess di - ve - sted of gems, Has crossed the dread Styx by*

19 20

- перь для и ных. По зором на - век он бу - дет по - крыт, Рейк -  
 way of the Thames. O stricken, take heart in placing the blame. Rake -

*mf*

21

- уэлл, Рейк - уэлл, по - зор, не - сча - стье, стыд!  
 well, Rake - well. Ru - in. Di - sas - ter. Shame.

*p*

22

Горожане расходятся по группам, опять рассматривая вещи.  
 They begin to disperse again into groups examining the objects.

23

*p*

24

Входит Энн. Она быстро оглядывается,  
 Enter Anne. She looks about quickly and

*p stacc.*

затем подходит то к одной, то к другой группе.  
*then approaches the crowd group by group.*

Энн  
 Anne

25

Не зна - е - тель, где Том Рейк-уэлл?  
 Do you know where Tom Rake-well is?

26

Он за - бо - лел го - ряч - кой,  
 Spron - ta - ne - ous com - bu - stion

В А - ме - ри - ку сбе - жал!  
 A - me - ri - ca. He fled.

S. 27

28

у - мер от не - ё. Вот так!  
 A. caught him hur - ry - ing. He's dead.

Энн  
Anne

29

Ска - жи - те, что                      слу - чи - лось с ним?  
Do you know what's                      be - come of him?

Том  
Tom

30

Рейк-уэлл?                      Как нам знать?                      Не - из - вест - но,  
Ra-ke-well?                      How should we?                      He's con-ver-ting

Ка - то - лик он?  
He's Me - tho - dist.

Нет, ква - кер.  
He's Pa - pist.

Энн  
Anne

31

Кто зна - ет, где же он те - перь?  
Can no one tell me where he is?

кто та - кой.  
Je - we - ry.

Он весь те - перь в дол - гах.  
We're cer - tain he's in debt;

32

S. *sotto voce*  
 A. За ним сле - дят, пой - мать хо - тят. За ним все, все сле - дят.  
*They're af - ter him, they're af - ter him, and they will catch him yet.*

T. *sotto voce*  
 B.

*poco sf* *sfp*

33

Энн (про себя)  
 Anne (aside)

34

Уходит.  
 Exit.

Пой - ду е - го ис - кать са - ма.  
*I'll seek him in the house my - self. sotto voce*

S.  
 A. *Alti* За чем е - го ис -  
*div.* I won - der at her  
 T. *sotto voce*

35

S. - кать? Он, вер - но, ра - зо - рил е - е, и не че - го ей ждать.  
*A. quest. She's pro - bab - ly some sil - ly girl he ru - ined like the rest.*

T. - кать? Он, вер - но, ра - зо - рил е - е, и не че - го ей ждать.  
*B. quest. She's pro - bab - ly some sil - ly girl he ru - ined like the rest.*

*uniso.* *sotto voce*

Они равнодушно продолжают осмотр. Дверь распахивается и входит Селлем. За ним врываются слуги  
 They return to their examination unconcernedly. Then the door is flung open and Sellem enters with a great

36

и начинают расчищать место для помоста.  
 flurry followed by a few servants who begin clearing space and setting up a dais.

37

38

Poco meno mosso, ♩ = 120

39 Селлем  
 Sellem

40 (слугам)  
 (to the servants)

A - га!  
 A - ha!

Нет, вотсю-да,  
 No, over there.

S.  
 A.

Т.  
 B.

Вот он,  
 He's here!

а-ук-ци-он-щик!  
 The Auc-tio-ner.

colla parte non f

Слуги поспешно переносят помост в другое место.  
*They begin nervously setting it up again in another spot.*

41

C.  
S.

бы-стрей, бы-стрей,  
*Be quick. Take care.*  
 (между собой)  
*(The crowd to each other)*

Ну, за де-ла те-перь по-ра!  
*Your bids pre-pare. Be quick. Take care.*

Селлем поднимается на помост и кланяется.

42 *Sellem mounts the dais and bows.*

### Речитатив

### Recitative

Meno mosso,  $\text{♩} = 80$

43 Селлем  
 Sellem

Ле - ди, про-шу вни-ма-нья. Джен-тль-ме-ны!  
*La - dies both fair and gracious: gentle-men:*

44 *ancora meno mosso*  $\text{♩} = 60$

C.  
S.

Рад ви - деть вас на чу-дес-ней-шем и... не - о - бык - но - вен-ней - шем  
*be all wel-come to this mi-ra-cle of, this most wi-dely he-ral-ded*

45 *sub. mezza voce* *poco rubato* *a tempo*

C. S.

и... вы по-ни-ма-е-те, что здесь у-ди-ви-тель-ный а-ук-ци-он.  
*of, this, I am sure you fol-low me, ne plus ul-tra of auc-tions.*

46

C. S.

Знай-те, что в при-ро-де есть за-кон рав-но-ве-си-я: од-ни те-ря-ют, дру-  
*Tru-ly there is a di-vine ba-lance in Na-ture: a thou-sand lose that a*

47

C. S.

-ги-е на-хо-дят, и вот, вы все счаст-лив-чи-ки не толь-ко са-ми  
*thou-sand may gain; and you who are the for-tu-nate are not so on-ly*

48 *f* *poco rubato*

C. S.

по се-бе, но каж-дый-по-сред-ник ма-те-ри-При-ро-ды и ин-стру-мен-те-е  
*in you-selves, but al-so in be-ing Na-ture's mis-sio-na-ries. You are her in-stru-ments*

a tempo [49] poco più lento

C. *для вос-ста-нов-ле-ни-я по-ряд-ка, ко-то-рый всем нам все-гда не-об-хо-дим. Ах, я*  
*for the res-to-ra-tion of that or-der we all so wor-ship, and it is gran-ted to, ah! so*

*poco sf*

a tempo, ♩ = 60 (Аплодисменты)  
(Applause)

C. *Снова кланяется.*  
*He bows again*

S. *вам по-мочь го-тов.*  
*few of us to serve.*

*f* *lunga ad lib.*

[50] *L'istesso tempo, ♩ = 60-63*

C. *На-чем сей-час же торг. Все здесь, всё здесь! Сей-час про-да-ют-ся пред-ме-ты по трем*  
*Let us pro-ceed at once. Lots one and two: which co-ver all ob-jects sub-sumed un-der the*

(Cembalo)

C. *руб-ри-кам: кам-ни, рас-те-ни-я, жи-вот-ны-е.*  
*ca-te-go-ries: a-ni-mal, ve-ge-table and mi-ne-ral.*

*(attacca)*

## Ария

## Aria

51 ♩ = 126

(Orch.) *f* 2

Селлем  
Sellem

52

Me -  
Who

*p stacc.*

*poco sf* *poco sf*

53

C.  
S.

- ня все зна - ют,                      зна - ют                      как ком - мер -  
*hears me, knows me;                      knows me                      A man with*

(держит чучело гагарки)  
(holding up a stuffed auk)

54

C.  
S.

- сан - та.    Вот, смо - три-те.    Что  
*va - lue;    look at this.    What*





62  $\text{♩} = 63$

Несколько человек и групп оживленно называют цены.  
*During the next bars various individuals and groups in the crowd are bidding excitedly.*

63

C. S.  $\text{♩} = 63$

Ну! Кто даст? Гм... Кто ку - пит? Вот га -  
 La! come bid. Hmm! come buy. A - ha!

(Голоса из толпы)  
 (Voices from the Crowd)  
 (parlando)

ХОР  
 CORO

О-дин...  
 One...

*p stacc.*

64

C. S.

- гар - ка! Пре - лест - на, хо - ро - ша! Уф!  
 the auk. Wit - ty, love - ly, weal - thy. Poof!

65

C. S.

Я жду. Так. Кто боль - ше? Гм... е -  
 go high! La! Some more. Hmm! come

Два... Три...  
 Two... Three...

C. S. *-ще... on. А - га! А - ha! Шу - ка! the pike.*

Пять... Five...

**Аукцион**  
(толпа и Селлем)

**Bidding Scene**  
(Crowd and Sellem)

66 *Meno mosso* ♩ = 144

C. S. *Во-семь... Се-ven... Две-над-цать... E - le - ven... Пят-над-цать... Four-teen... Два-дцать... Nine-teen...*

(Голоса из толпы) (Voices from the Crowd)

(parlando) *Во-семь... Се-ven... Две-над-цать... E - le - ven... Пят-над-цать... Four-teen... Два-дцать... Nine-teen... Два-дцать... Twen - ty...*

67

C. S. *Два-дцать... Два-дцать три. Ста-ло быть, два-дцать три. Раз... Два... Про-да-но!*  
*Twen-ty... Twen-ty - three... go-ing at twen - ty - three, go-ing, go - ne.*

Два-дцать три... Twen - ty - three...

XOP CORO (Tutti)

S. *ff* у - па! Hur-rah!  
A. у - па! Hur-rah!  
T. *ff*  
B.

## Ария Селлема

(продолжение)

## Sellem's Aria

(continuing)

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

68  $\text{♩} = 126$

Селлем  
Sellem

69 (поднимая мраморный бюст)  
(holding up a marble bust)

Взгля - ни - те!  
Be - hold it,

нар

*poco sf*

70

C.  
S.

Рим - ский, мрамор. Кто э - то ку - пит?  
Ro - man, ma - ral, The man who has it,

C.  
S.

Он о - чень про - чен, да...  
has it For e - ver, yes!

71 (держа ветку пальмы)  
(holding up a palm branch)

S.  
C.

Свя - та - я паль - ма ду - шу и те - ло  
And ho - ly, ho - ly, cu - ring The bo - dy,

S.  
C.

вам из - ле - чит.  
soul and sp - rit; Э - то при - ро -  
A gift of God's,

S.  
C.

ды бес - цен - ный дар.  
a gift of God's!

(показывая разные предметы)  
(holding up various objects)

S.  
C.

Зна - чень - е э - тих пред -  
And not to men - tion

75

C.  
S.

- ме - тов по - нят - но, о - це - нить  
*this or The o - ther, more and more,*

76

C.  
S.

их про - шу я вас.  
*and So help me more!*

77

C.  
S.

И - так,  
*Then bid,*

*poco sf*

78

C.  
S.

О - цо - ни - те... Жду це - ну, це - ну,  
*O get them, O get them, get them,*

79

♩ = 63

C.  
S.

це - ну, бы - стрю! Ну, я жду!  
get them, hur - ry! La! come bid.

*f* *stacc.*

Из толпы выкрикивают цены.  
The crowd bids as before.

80

81

C.  
S.

Гм... Кто ку-пит? А-га! Скулы-ту-ра... веч-но, веч - но житьей. Уф! Кто боль -  
Hm! come buy. A - ha! the bust. Feel them, life e - ter - nal: Poof! go high!

(Голоса из толпы)  
(Voices from the crowd)  
(parlando)

ХОР  
CORO

Пять... Шесть...  
Four... Six...

82

C.  
S.

- ше? Е - ще. Гм... е - ще. А - га! Вот паль - ма!  
La! some more. Hm! come on. A - ha! the pa - lm.

Семь... Де-сять...  
Nine... Twelve...

АУКЦИОН  
(толпа и Селлем)

Bidding Scene  
(Crowd and Sellem)

83 *Meno mosso* ♩ = 144

C. (Голоса из толпы) Пят-над-цать... Спо-ло-ви-ной... Три  
S. (Voices from the crowd) Fif-teen... and a half... three

(parlando) Пят-над-цать... Спо-ло-ви-ной... Три чет-вер-ти...  
Fif-teen... and a half... three quar-ters,...

84

C. чет-вер-ти... Шест-над-цать... Сем-над-цать...  
S. quar-ters... Six-teen... Se-ven-teen...

Шест-над-цать... Сем-над-цать...  
Six-teen... Se-ven-teen...

C. Бу-ду счи-тать до двух. Раз... два... Про-да-но!  
S. go-ing at se-ven-teen, go-ing, go-ing, gone.

A. У-ра!  
S. (Tutti) Hur-rah!  
T. ff  
B. ff

## Речитатив

## Recitative

85

C.  
S.

Очень рад, да, да... А э - та вещь для са-мых храб-рых.  
*Won-der-ful. Yes, yes. And now for the tru-ly ad-ven-tu-rous-*

(Cemb.)

Медленно подходит к накрытой париком Бабе и таинственно понижает голос.

*Walking over slowly to the covered Baba, and changing his voice to a suggestive whisper.*

## Ария (продолжение)

## Aria (continued)

86 *Tranquillo* ♩ = 144  
*mezza voce ma cantabile e ben articolato*

C.  
S.

А э - та вещь так стран - но ма - нит  
*An un - known ob - ject draws us, draws us*

(Orch.) *p stacc.*

87

88

C.  
S.

взгляд. Что э - то? Кар-ти-на? Мо-жет, э - то дуб? Ку-  
*near. A cake? An or-gan? Gol-den Ap-ple Tree? A*

89

C.  
S.

- сок гра-ни-та? И - ли Ми-но-тавр? О - ра-кул? Баш-ня? И - ли кит?  
*block of co-pal? Mint of Al-che-my? O - ra-cle? Pil-lar? Oc-to-pus?*

90

C.  
S.

Смoт - ри - те сме - лей: быт - ь мо - жет, ан - гел спря - тан здесь?  
Who'll see? Be brave! Per-haps an an-gel will ap-pear.

*dolce*

*Più mosso*  $\text{♩} = 63$

Толпа торгуется, но так яростно, что чуть не заглушает Селлема. Начинается свалка.

91 *The crowd bids as before, but this time gets so excited that they almost drown out Sellem, and they begin fighting among themselves.*

92

C.  
S.

Ну, я жду. Гм... кто боль-ше? А - га! Та вещь  
La! come bid. Hmm! come buy. A - ha! the it.

(Голоса из толпы)  
(Voices from the crowd)

ХОР  
CORO

(parlando) Де-сять... Двад-цать... Два-дцать пять... Три-дцать...  
Ten, twen-ty, twen-ty-five, thir-ty,

*stacc.*

93

C.  
S.

спа-сень - е мо - жет дать... Уф! Е - ще, так... спо - кой - но...  
This may be sal - va-tion. Poof! go high! La! be - calm.

Три-дцать два. Три-дцать три. Три-дцать пять... Три-дцать шесть...  
thir-ty - one, thir-ty - two, thir-ty - three, thir-ty - five

94

C. S.

Гм... кто боль - ше? А - га! И - де - т.  
*Hmm! come on. A - ha! the wha - t.*

Три-дцать во-семь... Со-рок... Со-рок три... Со-рок шесть...  
*thir - ty - se - ven, for - ty, for - ty - five, for - ty - eight.*

Три-дцать де-вять... Со-рок два... Со-рок пять...  
*thir - ty - eight, for - ty - three, for - ty - six,*

### Заключительная сцена торгов

### Final Bidding Scene

95

Мено mosso  $\text{♩} = 144$

C. S.

Пять-де-сят... Пять-де-сят пять... Шесть-де-сят...  
*Fif - ty, fif - ty - five, six - ty,*

Пять-де-сят... Пять-де-сят пять... Шесть-де-сят.  
*Fif - ty, fif - ty - five, six - ty,*

Мено mosso  $\text{♩} = 144$

*mf*

C. S.

Шесть-де-сят два... Шесть-де-сят три... За де - вя -  
*six - ty - one, six - ty - two, se - ven - ty,*

Шесть-де-сят два... Шесть-де-сят три... За де - вя - но - сто...  
*six - ty - one, six - ty - two, se - ven - ty, nine - ty,*

Толпа настолько возбуждена, что Селлему приходится выкрикивать конец каждой фразы.  
*At this point the crowd is so raucous that Sellem is practically shouting by the time he ends*

96

C. S.  
 -но - сто, за де - вя - но - сто, за де - вя - но - сто... За сто! За сто про - да - ет - ся,  
*nine - ty, go - ing at nine - ty, go - ing at ni - nety, hun - dred, go - ing at a hun - dred,*

Сот - ня!  
*hun - dred...*

Чтобы успокоить толпу, на слове "Продано" Селлем срывает парик с лица Бабы. Толпа мгновенно затихает, а Баба, совершенно не обращая внимания на то, что творится вокруг нее, заканчивает свою каденцию *his phrase. In order to quiet the crowd, Sellem, as he shouts his last "Gone", snatches the wig off Baba's head. The effect quiets them immediately and she, for the moment completely impervious to her surroundings, finishes the ca-*

C. S.  
 за сто про - да - ет - ся раз... два... три... Про - да - но!  
*go - ing at a hun - dred, go - ing, go - ing, go - ing, Gone.*

*cresc.*  
*ff*

из предыдущей картины.  
*denza she began in the last scene.*

97  $\text{♩} = 60$   
*mf* Баба  
*Baba*

...ни ког - да!  
*(n) e ver!*

Она быстро  
*She looks*

*mf*

оглядывается, хватая лежащее на столе покрывало, с возмущением встает и во время арии приводит себя в порядок.  
*quickly around, snatches up a veil that is lying on the table, stands up indignantly and during the next verse of her aria brushes herself off.*

98  $\text{♩} = 144$   
*ff*

99 poco meno mosso  $\text{♩} = 120$   
 Ваба  
 Baba *f*  
 Гра - беж! *Sol* - *d!* Раз - бой! *An - noyed!*

100  
 Б.  
 Б. Вот я вас! Во  
 I've caught you thie -

101  
 Б.  
 Б. - ры! Кто по - смел тро - нуть здесь  
 - ving If you dare, if you dare  
 (Голла переговаривается вполголоса)  
 (The crowd murmurs in the background)

Soprani  
 ХОР Aiti  
 CORO Tenori *sotto voce* 3  
 Bassi *sim.* Ба - ба здесь...  
 It's Ba - ba... *sub. meno f*

102

103

Б. В. что - ни - будь,                      тот            емо - три,            бе - ре - гись,  
*Touch a thing,                      Then be - ware,            then be - ware*

*sotto voce*  
 Же - на    е - го...                      Ба - ба́ здесь...                      Ба -  
*It's Ba - ba, his wife.                      It's Ba - ba,                      it's*

Б. В. стра - шись    ме - ня!            По - шли    все вон!            Все -  
*My re - sco - ning;            Be off,            be - gone,            be -*

- ба́ здесь...                      По - ве - рить нам труд - но:                      Ба - ба́ здесь.  
*Ba - ba,                      It pas - ses be - lie - ving,                      it's Ba - ba...*

*rit.                      sim.*

104

105

Б. В. - му            ко - нец.            Я,            Ба - ба́,            всех  
*- gone,            de - sist:            I,            Ba - ba,            must*

B.  
B.

про - шу от - сю - да прочь уй - ти!  
*in - sist U - pon your leav - ing.*

106 Più mosso ♩ = 144

*ff*

За сценой слышны голоса Тома и Ника.  
*The voices of Tom and Nick are heard giving a street-cry from off stage.*

Molto meno mosso ♩ = 60

107 Том  
Tom

Про - да - ют - ся ста - ру - хи - же - ны, ду - ры, у - ро - ды, крив - ля - ки, про - да - ют - ся!  
*Old wives for sale, old wives for sale! Stale wives, prim wives, sil - ly and grim wives! Old wives for sale!*

Ник  
Nick

*attacca*

### Речитатив и дуэт

с хором и Селлемом

### Recitative and Duet

with Chorus and Sellem

♩ = 88

108 Баба (про себя)  
Babà (aside)

Ка - ки - е сви - нь - и!  
*The pigs of plun - der!*

Стой,  
*Now,*

что э - то?  
*what was that?*

Поспешно входит Энн. Она бросается к окну.  
*Enter Ann hurriedly. She rushes to the window.*

*stacc.*

*p*

109 Энн  
Anne(у окна)  
(at the window)

То го - лос То - ма!  
Was that his voice?

(про себя)  
(aside)

У  
Gone

О - пять мо - лоч - ни - ца!  
The milk-maid haunts me.

Те - перь что бу - дет?  
What next I won - der?

110

Э.  
А.  
- шел!

(оглядываясь вокруг, в задумчивости)  
(reflectively, after glancing about)

Все, чем вла - де - ла, про -  
All I po - sessed seems

*p espr.*

111

(пожимая плечами)  
(shrugging her shoulders)

Б.  
В.  
- па - ло!  
gone.

Ну, что ж!  
Well, well.

112 *Meno mosso* ♩ = 63Энн (оборачиваясь)  
Anne (turning)

Же-на...  
His wife!

(к Энн, снисходительно, с оттенком повелительности)  
(to Anne, a bit imperiously and indulgently)

Ди-тя, из-ме-ну е-го за-будь. По-ди, ди-тя, к Ба-  
My dear! His jest- No mat-ter now. Come here, my child, to

*Meno mosso* ♩ = 63

## 113

Энн подходит к ней.  
Anne goes over to her.

(с нетерпением)

(impatiently) *f* (4)

-68.  
Ba-ba.

Селлем (делая над собой усилие)  
Sellem (obviously under a strain)

Жу-лик! Не смей ме-шать!  
Rob-ber, Don't in-ter-rupt.

Ле-ди, тор-ги за-кон-че-ны...  
La-dies, the sale, if you could go out.

*poco sf*

(Селлему)

(to Sellem)

Soprani  
Alti  
ХОР  
CORO  
Tenori  
Bassi

Не луч-ше львам уй-ти?  
Don't in-ter-rupt or rail; солист из хора  
a Solo voice

По-жа-луй, сцен-ка луч-ше, чем тор-ги!  
A scene like this is bet-ter than a sale.

*f* (Cemb.) *p*

## Дуэт

(Энн и Баба с хором и Селлемом)

## Duet

(Anne and Baba with Chorus and Sellem)

114 ♩ = 80

Баба (к Энн)  
Baba (to Anne)

Ты лю-бишь - ну, так по - мо - ги. Он, как бы - лин - ка на вет - ру, не  
*tranquillo* You love him, seek to set him right: He's but a shutt-le - head-ed lad: Not

(Orch.) *p*

115

Б. вла-стен над со - бой, но грех е - го е - ще не о - до - лел. На всё,  
*quite a gent - le - man, nor quite Com - plete - ly van - quished by the bad:* Who knows

Б. на всё лю-бовь спо - соб - на. Ты знать долж-на, что лю - бит он те - бя.  
*what care and love might do? But good or bad, I know he still loves you.*

*rall.*

116 Più mosso ♩ = 92

Энн  
Anne

Ме - ня он лю-бит, ме-ня он лю - бит! Так я,  
*He loves me still, he loves me still! Then I,*

117

Э. А.

я од-на, так я од-на во всём ви - нов - на пе-ред ним.  
*I a-lone, then I a-lone In wee-ping doubt have been un-true.*

118

Э. А.

Лю - бовь, дай си - лы мне, про - сти, про-сти и  
*O hope, en - dear my love, a - tone, a - tone, En -*

Селлем  
*Sellem*

Он лю - бит, как стран-но...  
*He loves her. That isn't known.*

Сoprani  
 Кто?  
*Who?*

Аlti  
 Он лю - бит, как стран-но,  
*He loves her. That isn't known.*

ХОР  
 CORO

Тенори  
 Кто?  
*Who?*

Басси  
 div.  
 Он лю - бит, как стран-но,  
*He loves her. That isn't known.*

Э. А.

дай по - нять мне то, что про - ис - хо - дит здесь.  
*-ligh-ten, en - ligh - ten, grace what-e - ver may en - sue.*

Баба  
 Ваба

Ты знать долж - на, что лю - бит он те - бя.  
*But good or bad, I know he still loves you.*

С. С.

Пе - чаль - ный факт.  
*The tale is sad.*

*meno rit.*

е - е он лю - бит. Прав - да!  
*He loves her still. - if true.*

е - е он лю - бит. Прав - да!  
*He loves her still. - if true.*

е - е он лю - бит. Прав - да!  
*He loves her still. - if true.*

Пе - чаль - ный факт.  
*The tale is sad*

*meno rit.*

*dim.*

119 Poco meno mosso  
 (Tempo I)

Б. В.

Най - ди е - го, но Ни - ка бе - ре - гись. Ве - го люб - ви о - шиб - лась я. Те -  
*So find him, and his man be - ware! I may have made a bad mi - stake Yet*

*p*

120

Б.  
В.

- перь мо - гу те - бе ска - зать, из них кто жерт - ва, а кто зме - я.  
I can tell who in that pair Is poi - soned vic - tim and who snake.

121 Энн  
Anne

А вы ку - да?  
But where shall you?..

Б.  
В.

Про - щай! (жестом прерывая Энн)  
Then go! (lifting her hand to interrupt gently)

Ди - тя, мне в жиз - ни, пра - во, не - че -  
My dear, A gif - ted la - dy ne - ver

122  
poco

Alla breve  $\text{♩} = 63$

Б.  
В.

- го бо - ять - ся. Да, я вер - нусь  
need have fear. I shall go back,

poco

123

Б.  
В.

и бу - ду там, ку - да дав - но ме - ня зо -  
*I shall go back, I shall go back and grace the*

124

Б.  
В.

- вут, где лав - ры  
*stage Where man - ner*

Б.  
В.

и у - сне - хи ждут.  
*rules and wealth at - tends.*

125

(с широким жестом)  
 (with an all-inclusive gesture)

Б.  
В.

Хо - чу на  
*Can I, can*

Б.  
В.

126

сче - не вновь вла - сти - тель - ни - цей быть сер -  
I de - nu, can I de - nu my time its

Б.  
В.

127

- дец. Уй - ду от - ею - да -  
rage? My self - in - dul - gent

Энн  
Anne

Б.  
В.

128

и все - му ко - нец! Мо -  
in - ter - mez - zo ends. Can

Э.  
А.

Б.  
В.

- гуль е му лю - бовь от - дать? Да,  
I for him all love en - gage, can

А я вер - нуь ту - да,  
Can I de - nu my time,

sim.

129

Э. А. я е - му мо - гу, мо - гу е -  
I for him, can I, can I for

Б. В. а я, а я, а я вер - нусь ту -  
can I, can I, can I de - nu tu

Soprani

Alti  
ХОР (Толпа по группам)  
CORO (Crowd in different groups as before) О - на вер - нет - ся,  
Bassi She will go back.

*staccato sempre*

130

Э. А. - му лю - бовь, лю - бовь, лю - бовь от - дать.  
him all love, all love, all love en - gage

Б. В. - да. Вла - сти - тель - ни - цей бу - ду я сер - дец. Уй -  
time, can I, can I de - nu tu time its rage? My

S.  
А. о - на пра - ва.  
T. Her view is sage.

В. О - на пра -  
Her view is

131

Э. А. Но жаль, что сча - стью э - той  
*And yet, and yet be - lieve, be -*

Б. В. - ду от - сю - да, уй - ду от -  
*self in - dul - gent, my self in -*

Да, да!  
*That's life.*

- ва.  
*sage.*

Ви - деть хо - тим  
*We came to buy.*

132

Э. А. ле - ди на - ступил ко - нец.  
*- lieve her hap - py when love ends,*

Б. В. - сю да - и все - му ко - нец.  
*- dul - gent in - ter - mez - zo ends,*

сцен - ки ко - нец, ко - нец хо - тим у -  
*See how it ends. See how, see how it*

Э. А. Да, when при - шел love ends, люб - when

Б. В. Уй - ду от - сю - да - и все - му ко - нец, уй - ду от -  
*my self - in - dul - gent in - ter - mez - zo ends, my self - in -*

Селлем (*грустно*)  
 Sellem (*despondently*)

По - те - рял я все до - хо - ды,  
 Мо - неу fare-well... mo - ney fare-well.

- знать, ends, хо - тим у - знать.  
*see how it ends.*

133

Э. А. ви ко - нец.  
*love ends.*

Б. В. - сю - да - и все - му ко - нец.  
*- dul - gent in - ter - mez - zo ends.*

С. С. день - ги... Ра - бо - те ко - нец.  
*Who'll buy? The auc-tion ends.*

*sf*

## Уличная песенка

## Ballad Tune

С улицы опять доносятся голоса Тома и Ника. На сцене все прислушиваются.  
*The voices of Tom and Nick are again heard from the street. All on the stage pause to listen.*

134 Том  
Tom

Ник  
Nick

Ког - да б и - мел па-рень крыль - я пти - цы, а  
*If boys had wings and girls had stings And*

Ког - да б и - мел он крыль - я пти - цы, а  
*If boys had wings and girls had stings And*

*p stacc.*

*sim.*

135

Т.  
T.

Н.  
N.

жа - ло о - сы - де - ви - ца, то ес - ли бы так мог -  
*gold fell from the sky, If new - laid eggs wore*

жа - ло о - сы - де - ви - ца, то ес - ли бы так мог -  
*gold fell from the sky, If new - laid eggs wore*

136

Т.  
T.

Н.  
N.

-ло слу - чить - ся, я бы не стал ди - вить - ся.  
*woo - den legs I should not laugh or cry.*

-ло слу - чить - ся, я бы не стал ди - вить - ся.  
*woo - den legs I should not laugh or cry.*

♩ = 100

137 Энн  
Anne

Баба  
Baba

Мой Том!  
*It's Tom,*

Я зна - ю,  
*I know,*

я зна - ю,  
*I know,*

я зна - ю!  
*I know!*

Селлем  
Sellem

О - ни!..  
*The two,*

Уй - ду..  
*then go!*

Сю - да  
*The thief,*

и - дет  
*the thief*

сам вор!  
*be - low!*

Soprani

Алти  
ХОР  
CORO

Тенори

Баси

Сю - да  
*The thief,*

и - дет  
*the thief*

сам вор!  
*be low!*

♩ = 100

*f*

Стретто-финал

Stretto-Finale

138

♩ = 152 (Энн, Баба, Селлем и хор)

(Anne, Baba and Sellem with Chorus)

Энн  
Anne

Я и - ду  
*I go*

*f*

*p*

*sim.*

139

Э. А.

к не - му, и - ду, и ду, и  
*to him, I go, I go, I*

140

Э.  
А.

-ду, да, я и - ду. Лю -  
*go, I go to him. O*

Баба  
Baba

И - ди и  
*Then go to*

Э.  
А.

-бовь, сме - лей, все - гда будь  
*love, be brave, Be swift, be*

Б.  
В.

будь влюб - ви сме - лей, влюб - ви будь  
*him, In love be brave, Be swift, be*

Селлем  
Sellem

Ви - но - вен он, е - го най - дут.  
*They're af - ter him. His crime was grave,*

С.  
А.

Ви - но - вен он, е - го най - дут.  
*They're af - ter him. His crime was grave,*

Т.  
В.

141

Э. А. вер - ной и силь ной, чтоб спа-сти  
*true, Be strong, be strong for him*

Б. В. вер - ной и силь - ной, чтоб спа-сти,  
*true, Be strong, be strong for him,*

С. С. Дей - ствуй, ес - ли ты хо - чешь  
*Be swift if you want, if you want*

Дей - ствуй, ес - ли ты хо - чешь  
*Be swift if you want, if you want*

142

Э. А. and go! save.

Б. В. чтоб спа - сти е go!  
*be strong for him and save.*

С. С. спа - сти е go!  
*time enough to save.*

спа - сти е go!  
*time enough to save.*

*f marc.* *p*

143

Poco più mosso  $\text{♩} = 63$ 

144

9. Лю - бовь, сме - лей, будь  
 4. *O love, be brave, Be*

145

9. силь - ной все - гда, спа - сти долж - на  
 4. *swift, be true, Be strong for him*  
 Баба  
 Baba

Селлем  
 Sellem

Дей - ствуй,  
 Be *swift*

Soprani  
 Alti Дей - ствуй бы - стро,  
*Be swift, be swift,*

Tenori Дей - ствуй бы - стро,  
*Be swift, be swift,*

Bassi Дей - ствуй ес - ли  
*Be swift, if you*

146

Э. А. е - го! to save.

Б. В. -ной, strong чтоb for спа - сти him and е - го. save.

С. С. ес - ли if you хо - чешь want time спа - сти e-nough е - го. to save.

S. А. бы be стро, ес - ли swift if you хо - чешь want time спа - сти e - nough е - го. to save.

Т. бы be стро, ес - ли swift if you хо - чешь want time спа - сти e - nough е - го. to save.

В. хо want - чешь time спа - сти e - nough е to - го. save.

*mf*

L'istesso tempo,  $\text{♩} = 63$ 

147

(к Бабе)  
(to Baba)

Э. А. Гос - подь Maу God сто - бой! bless you!

G.P. *p* *f*

118 Баба  
BabaЭнн убегает.  
Anne rushes out.

На - до спе - шить, коль хо - чешь спа - сти е - го.  
Be swift if you want time e - nough to save.

Селлем  
Sellem

На - до спе - шить, коль хо - чешь спа - сти е - го.  
Be swift if you want time e - nough to save.

S. *f*  
A.  
На - до спе - шить, коль хо - чешь спа - сти е - го.  
Be swift if you want time e - nough to save;

T.  
B. *f*

*f*

*attacca*

## Уличная песенка (реприза)

## Ballad Tune (reprise)

Голоса Тома и Ника замирают в отдалении.

The voices of Tom and Nick are heard disappearing in the distance.

149

Том  
Tom

Ку - да ид - ти — не всё ли рав - но?  
Who cares a fig for To - ry or Wig?

Ник  
Nick

Ку - да ид - ти — не всё ли рав - но?  
Who cares a fig for To - ry or Wig?

*p stacc.*

*sim.*

150

T.  
T.  
H.  
N.

Нам всё без-раз-лич-но дав-но.  
Not I, not I, not I.

Нам всё без-раз-лич-но дав-но.  
Not I, not I, not I.

♩ = 132

151

Баба поворачивается к Селлему и говорит тоном приказа:  
Baba turns and addresses Sellem with lofty command:

Эй, где мо-я ка-ре-га?  
You! Sum-mon tu car-riage!

*f* *marc.*

Селлем, невольно поддавшись тону Бабы и совершенно забыв, что он и пришел-то сюда, чтобы продать с торгов ее карету, кланяется, подходит к двери, открывает ее и держит открытой, чтобы Баба могла пройти.  
He, impressed in spite of himself and certainly forgetting he came to auction off her carriage, bows, goes to the door and opens it for her.

152

(полне)  
(to the crowd) *f*

153

Толпа расступается, Баба направляется к выходу  
They fall back and she starts out.

С до-ро-ги прочь!  
Out of my way!

Она останавливается у двери и произносит:

154

А ско-ро  
The next time

*sfp*

155

Б. В. ви - деть Ба - бѹ, смо - же - те толь - ко за день - ги!  
 you see Ba - ba, you shall pay!

156

Торжественный уход Бабы.  
 Grand exit of Baba.

157

(Голоса в толпе)  
 (The crowd murmurs)  
 sotto voce p

Soprani  
 Alti  
 ХОР  
 CORO  
 Tenori  
 Bassi

Ка - кой де - нёк при - шлось нам не - ре - жить!  
 We've ne - ver been through such a hec - tic day.

158

ЗАНАВЕС  
 CURTAIN

## Картина вторая

Беззвездная ночь. Кладбище. Надгробные памятники.  
 На переднем плане в центре свежевырытая могила.  
 За ней памятник, обнесенный чугуной оградой,  
 прутья которой с обоих концов имеют форму карточных пик.  
 Слева тисовое дерево.

## Scene Two

A starless night. A Churchyard. Tombs.  
 Front centre a newly-dug grave.  
 Behind it a flat raised tomb,  
 against which is leaning a sexton's spade.  
 On the right a yew-tree.

## Вступление

## Prelude

$\text{♩} = 69$

*p*

159

160

rall. ЗАНАВЕС  
CURTAIN

*attacca*

## Дуэт

## Duet

Справа появляются Том и Ник. Том запыхался; Ник несет небольшой черный мешок.  
*Enter Tom and Nick left, the former out of breath, the latter carrying a little black bag.*

161

$\text{♩} = 84$

*mp*

Том  
Том

162

Как здесь  
How dark,

Piano accompaniment for measures 162-163. The music is in a minor key with a 2/4 time signature. It features a complex texture with multiple voices in both the right and left hands, including chords, arpeggios, and melodic lines.

T.  
T.

тем - но,  
how dark,

тем - но dark и  
how dark and

Vocal line and piano accompaniment for measures 164-165. The vocal line is in a soprano or alto register, with lyrics in Russian and English. The piano accompaniment continues with a similar complex texture.

163

T.  
T.

страш - но в э - ту ночь. За - чем при - вел сю - да?  
dread - ful is this place. Why have you led me here?

Vocal line and piano accompaniment for measures 166-167. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a prominent bass line and complex chordal structures.

Piano accompaniment for measures 168-169. The music concludes with sustained chords and melodic fragments in both hands.

164 Том  
Tom

Музыкальная запись для системы 164. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижние две линии). Темп обозначен как  $\text{♩} = 56$ . Музыка в тональности ми-бемоль мажор, 4/4 метр.

Вокальные тексты:  
 Что - то есть                      во взгля-де    Шэ - доу,    что пу - га - ет. Бо -  
*There's                    some-thing,                    there's some-thing, Sha - dow,                    in your face                    That*

Музыкальная запись для системы 165. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижние две линии). Темп обозначен как  $\text{♩} = 56$ . Музыка в тональности ми-бемоль мажор, 4/4 метр.

Вокальные тексты:  
 - ююь,                                      что ждет ме - ня бе - да.  
*-fills,                                      that fills my soul with fear!*

Ник  
Nick

Музыкальная запись для системы 166. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижние две линии). Темп обозначен как  $\text{♩} = 56$ . Музыка в тональности ми-бемоль мажор, 4/4 метр.

Вокальные тексты:  
 Про - шел с тех  
*year and a*

Музыкальная запись для системы 167. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижние две линии). Темп обозначен как  $\text{♩} = 56$ . Музыка в тональности ми-бемоль мажор, 4/4 метр.

Вокальные тексты:  
 пор уж    це - лый год,                      как                      я те - бя у -  
*day have                    passed a - way                      Since                      first to you                      I*

Музыкальная запись для системы 168. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижние две линии). Темп обозначен как  $\text{♩} = 56$ . Музыка в тональности ми-бемоль мажор, 4/4 метр.

Вокальные тексты:  
 -знал.                                      Я                      де - лал всё,                      что ты же - лал;  
*same.                                      All                      things you                      bid                      I                      du - ly did*

Том  
Том

168

♩ = 84

Н.  
М.

рас-пла - ты час на - стал.  
*And now thy wages claim.*

Шэ - доу,  
*Sha - dow,*

*come sopra*

Т.  
Т.

мой Шэ - доу, по - слу - шай! Вот  
*good Sha - dow, be pa - tient; I*

Т.  
Т.

те-перь я ни-щим стал, но, верь мне, ко - гда бо -  
*Am beg-gared as you know, But promise when I am*

Т.  
Т.

- га-тым ста - ну, от дам всё, что нын-че за - дол-жал.  
*rich a - gain To pay you, To pay you all I owe.*

♩ = 56

170 Ник  
Nick*quasi mezza voce*

171

*modo ordinario*

Не день-ги, а ду-ша тво-я, не день-ги, а ду-ша тво-я      нуж-  
*Tis not your mo-ney but your soul, 'tis not your mo-ney but your soul      Which*

172

*quasi sotto voce**cresc.*

Н.      - на без лиш - них слов.      Взгля-ни в гла - за,      в мо - и гла - за, и ты пой-  
 N.      *I this night re - quire.      Look in my eyes,      look in my eyes and re-cog-*

173

*cant. - espressivo*

Н.      - мешь,      ду      рак,      кто      я      та - ков.  
 N.      *- nise      Whom,      Fool!      you      chose      to      hire.*

*sim.*

174

*(указывая на могилу)*  
*(pointing out grave)**(вынимая перечисляемые предметы)*  
*(taking the objects mentioned out of*

Н.      Смо-три!      Те - бя мо - ги - ла      ждет! И вот:      яд, кин-  
 N.      *Be - hold,      be - hold your wai - ting      grave, be - hold      Steel, hal-*

*f marc.*

из своего мешка)  
his bag)

175

H.  
N.

- жал, пи - сто - лет... Что ж, вы-би - рай се - бе ко - нец, Том  
- ter, poi - son, gun. Make no ex - cuse, your e - xit choose: Tom

*sf* *f* *sf*

176

Том  
Tom

$\text{♩} = 84$  *Agitato, ma tempo rigoroso*

0, бро -  
0 let

Рейк-уэлл, вы-хо-да нет!  
*Rakewell's race is run.*

$\text{♩} = 84$  *Agitato, ma tempo rigoroso*

*sf mf*

177

T.  
T.

- шусь я с вы - со кой ска - лы  
the wild hills co - ver me

H.  
N.

Но как гре -  
The sins you

178

T.  
T. в тем - ну - ю про - пасть без  
*Or the a - boun - ding*

H.  
N. - хи ты мо - жешь скрыть? Не -  
*did may not be hid. Think*

179

T.  
T. дна... За - чем  
*wave. O why*

H.  
N. - лья те - бя про - стить.  
*not your soul to save.*

180

T.  
T. е - тот дя - дя ме - ня из - брал, во  
*did an un - cle I ne - ver knew Se -*

H.  
N. Как бу - дут ра - ды  
*It plea - ses well the*

T.  
T.  
H.  
N.

всем е - го ви на!  
-lect me for his heir?

чер - ти ва - ду те - бя там при - ю -  
damned in Hell To bring a - no - ther

181

H.  
N.

-ТИТЬ!  
there.

*p dolce*

allarg. 182 Listesso ♩ (=84)

H.  
N.

Про-бьют ча - сы... Возь-ми кин - жал  
Mid-night is come; by rope or gun

*f marc.*

H.  
N.

И - ли э - тот яд. У - бей се - бя,  
Or me - di - cine or knife, On the stroke of Twelve

*marc.*

183

H. N. *ten.*

за долг свой жизнь от - дай и ду-шу вверг-ни в ад!  
*you shall slay your - self For for-feit is your life.*

184  $\text{♩} = 42$   
 Том  
 Том

H. N.

О, не - бо, о  
*Have mer - cy, have*

Бьют раз, бьют два, бьют три, че - ты - ре, пять и  
*Count one, count two, count three, count four, count five and*

Начинают бить часы.  
*A clock begins to strike.*

Колокол за сценой.  
*Bell off stage.*

T. T.

не - бо, по - мо - ги мне! Ко - нец. Ник поднимает руку, и часы оста-  
*mer - cy on me, Hea - ven. Too late. He holds up his hand and the clock*  
*stops after the ninth stroke.*

H. N.

шесть... бьют семь, во - семь бьют... О, нет.  
*six and se - ven, Count eight; No, wait.*

## Речитатив

## Recitative

♩ = 69 (circa)

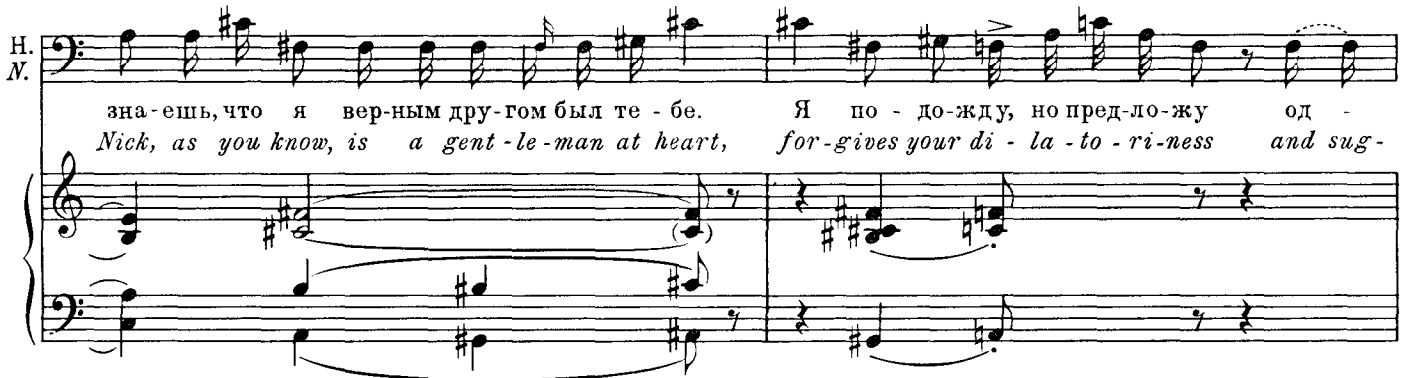
(с подчеркнутой любезностью)  
(urbanely)

185


H. N. 

Хо-ро-шо! Ну, мой л-о-без-ный Том, не хо-чешь ли ты воз-звать к на-шей друж-бе? Ты  
*Very well then, my dear and good Tom, per-haps you im-pose a bit u-pon our friend-ship; but*

Cemb.

H. N. 

зна-ешь, что я вер-ным дру-гом был те - бе. Я по - до-жду, но пред-ло-жу од -  
*Nick, as you know, is a gent-le-man at heart, for-gives your di-la-to-ri-ness and sug-*

Том  
 Том 

Иг - ру?  
*A game?*

- ну иг - ру. Иг - ра по - мо - жет ре - шить тво - ю судь - бу.  
*-gests a game. A game of chance'll fi-nal-ly de-cide your fate.*

rubato

(вынимая колоду карт из кармана)  
 (taking a pack from his pocket)

T. 

a tempo rubato

Вот, что о - ста-лось вэ-том ми - ре, а так-же  
*All that re-mains me of this world, and for the*

H. N.

Нуж-на ко-ло-да карт.  
*Have you a pack of cards?*

a tempo rubato

*sf* *p dolce*

T.  
T.  
H.  
V.

в том.  
next.

Шу-ти, лад-но! Под шут-ки ве-се-лей иг-рать. За-кон иг-ры пре-дель-но прост, а  
*You jest. Fine, fine. Good spi-rits make a game go well. I shall ex-plain. The rules are simp-le and*

H.  
V.

ре-зультат е-ще про-ще. Я возь-му три кар-ты. Коль у-га-да-ешь, ты сво-бо-ден. Коль нет -  
*the re-sult simpler still: Nick will cut three cards. If you can name them, you are free; if not*

H.  
V.

ва-ет на ору-дия сме-рти. Том кива-ет го-ло-вой.  
*to the instru-ments of death. Tom nods.*

ну, что ж, то-гда пой-дешь за мной. По-нял ты все? То-гда на-чнем.  
*you choose the path of fol-low me. You un-der-stand? Let us be-gin.*

*pp poco sf*

Ник тасует карты, кладет колоду на ладонь левой руки, снимает правой, и открытую карту той части, которую снял, показывает зрителям так, чтобы Том не видел.  
*Nick shuffles the cards, places the pack in the palm of his left hand and cuts with his right, holding then the portion with the exposed card towards the audience and away from Tom.*

Дуэт

Duet

H.  
V.

♩ = 69

Ну, Вот!  
*Well then.*

Cembalo solo

*legato*

Том  
Tom

От стра - ха я дро - жу и  
My heart is wild with fear, my

Т.  
Т.

сты - нет кровь.  
throat is dry,  
Ник  
Nick

Сла - бе - ет ум, не зна - ю, что на -  
I can-not think, I dare, I dare not

Ну, ну!  
Come, try.

187

Т.  
Т.

-звать.  
wish.

Н.  
N.

О кар - те толь - ко дол - жен думать ты, не  
Let wish be thought and think on one to name, You

(в сторону)  
(aside)

Т.  
Т.

Н.  
Н.

Энн!  
Anne!

на - до под - да - вать - ся стра - ху - ведь сто - бо - ю Ша - доу.  
wish in all your fear could rule the game Instead of Sha - dow.

**на р**

(спокойно)  
(calmly)

Т.  
Т.

Мой страх ис - чез. Чер - вон - на - я  
My fear de - parts; I name the

*legato*

Т.  
Т.

да - ма там.  
Queen of Hearts.  
Ник  
Nick

(протягивая карту Тому)  
(holding up the card towards Tom)

Он отбрасывает карту в сторону.  
He tosses it to one side.

Да, э - то так. Смо - три, ведь так про - ста иг - ра.  
The Queen of Hearts. You see, it's quite a sim - ple game.

Часы бьют один раз.  
The clock strikes once.

колокол за сценой  
Bell off stage

188

Том возводит глаза к небу с благодарностью. Тем временем Ник обращается к залу.  
*As Tom lifts his head in silent thanks, Nick addresses the audience.*

$\text{♩} = 112$

H. N. Влюб-ви и кар-тах сча-стье да-же скуч-но. Для джентль-ме-на важ-  
*To win at once in love or cards is dull; The gent-le-man loves*

(Cemb.)

H. N. -ней а зарт и риск. И вы-иг-рыш  
*sport, for sport is rare; The po-si-tive*

H. N. не ну-жен. И  
*ar - pals him; He*

189

H. N. кто и дет на риск, тот на-сто-  
*plays the pence of hope to yield the*

(поворачиваясь к Тому)  
(turning back to Tom)

H.  
N.

- я - щий джентль - мен. Е - ще раз, Том.  
gui - neas of des - pair. A - gain, good Tom.

Том  
Том

190

Темпо I ♩ = 69

H.  
N.

Ник снова тасует и снимает карты. Что вы - брать  
Nick repeats the routine of shuffling and cutting the card. What shall I

Ведь ты по-ка мой хо-зя-ин. Tempo I ♩ = 69  
You are my ma-ster yet.

*sf* *legato*

T.  
T.

мне те - перь? Что мне на - звать, что мне на-звать, как  
trust in now? How throw the die, how throw the die To

H.  
N.

Ну, ну!  
Come try.

T.  
T.

вы - ку - пить и как спа-сти мне ду - шу?  
win, to win my soul back for my - self?

H.  
N.

Фор -  
Was

191

H.  
N.

-ту - на так к те бе доб - ра. Будь сме-лей! Быть может, и на э - тот раз Фор -  
For - tune not your mis - tress once? Be, be fair. Give her at least the se - cond chance to

С сильным шумом падает чугунный прут от решетки с карточными „пиками“ на концах.  
*The spade falls forward with a great crash.*

Том  
Tom

(испу-ганно)  
(startled, cursing)

Том вглядывается в то, что упало.  
*He looks at what fell.*

А, черт!  
*The deuce!*

H.  
N.

-ту - на бла - го - склон - на?  
bare The hand of Sha - dow.

legato

(спокойно)  
(calmly)

Т.  
Т.

Судь - ба ме - ня спас - ла: там двой - ка пик.  
She lights the shades And shows the two of spades.

(с нескрываемым раздражением отбрасывая карту в сторону)  
(with scarcely contained anger throwing the card aside)

192 Ник  
Nick

Да, двой - ка пик. Я по - здрав - ля - ю. Судь - ба те - бя хра - нит.  
The two of spades. Con gra - tu - la - tions. The Goddess still is faith - ful.  
Часы бьют один раз.  
The clock strikes once

Колокол за сценой  
Bell off stage.

Темпо I (di Recitativo) ♩ = 69 (circa)

(изменив тон)  
(changing his tone)

Н.  
Н.

Будь о - сторож - ней ты в иг - ре. В по - след - ний раз по - ду - май, ми - лый Том, по - ду - май луч - ше. Смот -  
But we have one more, you know, the ve - ry last. Think for a while, my Tom, where you have come to. I

*sf sempre sim.*

Н.  
Н.

-ри, не о - шибись, по - ду - май луч - ше. Я, как и рань - ше, о - чень и - скрен - но  
would not want your last of chan - ces thought - less. I am, you may have of - ten - times ob - served,

Том  
Tom

193

*molto* *dolce*

Том при-  
He covers

Бо - же мой, что вы-брать мне?  
Oh God, what hopes have I?

бу - ду со-чув-ство-вать. Ну, на - зы - вай!  
real - ly com - pas - sio - nate. Think on your hopes.

*Orch.*

падает к памятнику, закрыв лицо руками; тем временем Ник нагибается, незаметно берет одну из отложенных карт — червонную даму — и показывает публике.  
his face in his arm and leans against the tomb. Nick reaches deftly down, picks up one of the discarded cards and holds it up while he addresses the audience.

194

*cant.*

*pp*

(Cemb.) *scherzando*

Ник  
Nick

Те - перь Том по - гиб. Ведь я е - го у - чил, что  
The simp - ler the trick, the simp - ler the de - ceit; That

Н.  
N.

дваж - ды ту же кар - ту у - га - ды - вать не на - до. На  
there is no re - turn, I've taught him well, And

195

H. N. *re - pe - ti - tion* *palls* *him:* *The* *Queen* *of* *Hearts* *a -*

-вер-но, он за - пом - нил, и да - ма для не -

Подсовывает карту в колоду и обращается  
*He slips the card into the pack and then turns*  
*meno mosso*

H. N. *-gain* *shall* *be* *for* *him* *the* *Queen* *of* *Hell.* *Hu,* *Rouse* *your-self,*

-го пусть ста - нет да - мой а - да. Ну, Том, встрях -

*sempre sf*

к Тому.  
*to Tom.*

(машет и снимает карты)  
*(routine of cards)*

H. N. *-nise.* *Tom,* *your* *tra-vail* *soon* *will* *end.* *Hu,* *Come,* *try.*

нись. Вол - нень-ям при-дет ко - нец. Ну, от-гадай.

*meno f*

196  $\text{♩} = 126$  Том  
 Tom

H. N. *Now* *in* *his* *words* *I* *find* *no* *aid.*

Но е - го сло-вам не ве - рю я.

*p*

$\text{♩} = 126$

H. N. *Now* *in* *my* *words*

Но мо - им сло-вам

T.  
T. Фор - ту - на мне по - даст ли знак? Фор -  
Will For - tune give a - no - ther sign, will

H.  
N. не ве - рит он. Фор - ту - на зна - ка не по - даст, нет, не по - даст, Фор -  
he'll find no aid And For - tune gives no o - ther sign, no o - ther sign, and

197

Том нервно оглядывается.  
Tom looks nervously about him.

T.  
T. - ту - на мне по - даст ли знак.  
For - tune gives a - no - ther sign?

H.  
N. - ту - на зна - ка не по - даст. Ну, что, счаст - лив - чик Том? Ну, ну!  
For - tune gives no o - ther sign? Af - raid Love - luc - ky Tom? Come, try!

*pesante ma p*

*poco sf*

*sempre tempo rigoroso: non ad lib.*

(испуганно поднимая глаза.)

(frightened, looking away from the ground)

T.  
T. О бо - же! Но кто мне знак по - даст? (сардонически)  
Dear God a track of clo - ven hooves. (sardonic)

H.  
N. Дру - жок, ведь ты о - бя - зан пом - нить про дят -  
The kna - vish goats are back To crop the spring's re -

*poco marc.*

Энн (за сценой)  
Anne (off stage)

(в отчаянии делает шаг вперед)  
(stepping forward, agonized)

Лю - А

Т.  
Т. „Дол - жок“ и „лю - бовь“.. Два сло - ва оерд - це жгут. „Дол - жок, дол - жок“.. „Лю - бовь“..  
Re - turn! and Love! The ba - nished words tor - ment. Re - turn, re - turn! O

Н.  
N. - жок. Рас - ка - янь - е на - прас - но.  
- turn, You can - not now re - pent

$\text{♩} = 84$  (circa)

Э.  
A. - бовь на - шу вопо - мни ско - рей и не ста - нешь, и не ста - нешь жерт - вой а - да.  
love That is sworn be - fore Thee can plun - der Hell, can plun - der Hell of its prey.

Том умолкает, с удивлением заметив, что поет вместе с Энн.  
He breaks off, startled, when he realizes he is singing with Anne.

Т.  
Т. - бовь! Ник оцепенел  
love! Nick stands as though frozen.

$\text{♩} = 84$  (circa)

(говорит): Мне больше ничего не надо.  
(spoken): I wish for nothing else.

198  $\text{♩} = 168$

Т.  
Т.

(Orch.)

(возбужденно)  
(*exalté*)

199 Том  
Tom

Лю - бовь, лю - бовь при - шла  
*Love, first and last, as - sume*

200

Т.  
Т.  
ме - ня спа - сать! Вер - нуть, вер - нуть мне  
*e - ter - nal reign; Re - new, re - new my*

На словах „та же дама“ он выхватывает из рук неподвижного Ника половину колоды с раскрытой картой.

*As he sings "O Queen of Hearts, again" he snatches the exposed half-pack from the still motionless Nick.*

Т.  
Т.  
жизнь. Там та же да - ма о - пять.  
*life, O Queen of Hearts a - gain.*

Раздается двенадцатый удар часов.  
*The twelfth stroke strikes.*

(Колокол за сценой)  
(*Bell off stage*)

С криком радости Том падает на землю без чувств.  
*With a cry of joy Tom sinks to the ground senseless.*

201 *Ник* Nick *f*

Го-реть, о-пять го-реть! Ка-кой по-зор!  
*I burn! I burn! I freeze! In shame I hear*

Н. М. *(b)* *(b)* 202

По-верг-нут и сра-жен! Про-клять-е не-бе-  
*My fa-mished le-gions roar: My own de-lay lost*

Н. М. *(b)*

-оам, про-клять-е! Я о-суж-ден.  
*те ту prey And damnus my-self the more.*

201 bis

О-сме-ян я, сно-ва го-реть мне, в пла-ме-ни  
*De-fea-ted, mocked, a-gain I sink In ice and flame,*

202 bis

H. N. *(b)*

го-реть, во льду дро-жать. От э-тих страш-  
*in ice and flame to lie. But Hea-ven's will*

H. N.

ных мук мне не ку-да те-перь бе-жать.  
*I'll hate and till E-ter-ni-ty de-fy.*

203 *(смотрит на Тома)*  
*(looking at Tom)*

H. N. *f* *(b)*

Но, у-ходя, власть сво-ю яв-лю я над то-  
*Your sins, my foe, be-fore I go Give me some*

*(делая магический жест)*  
*(with a magic gesture)*

204  *poco rit.*

H. N.

-бо-ю вот так: пус-кай по-мерк-нет ра-зум твой! Те-бя ждет но-чи  
*power to pain: To rea-son blind shall be your mind; Hence-forth be you in-*

a tempo

Ник медленно опускается в могилу.  
Slowly Nick sinks into the grave.

Meno mosso, ♩ = 66

Затемнение  
Blackout

205

H. N. *мрак! - sane!*

*fff* *p marc.*

Занимается рассвет. Весна. У могильного холма сидит  
The dawn comes up. It is spring. The open grave is now

♩ = 138  
206

*mf dolce*

Том. Он улыбается, кладет себе на голову траву и напевает детским голосом.  
covered with a green mound upon which Tom sits smiling, putting grass on his head and singing to himself in a child-like voice.

Том  
Том

207

Ро - зы виле - та - ю в свой ве - нок,  
With ro - ses crowned, I sit on ground;

208

T.  
T.

А - до - ни - сом я зо - вусь.  
A - do - nis is tu pame,

209

T.  
T.

Стал я воз - люб - лен - ным Ве - не - ры,  
The on - ly dear of Ve - nus fair:

в э - том я  
Me - thinks it

210

T.  
T.

вам кля - нусь.  
is no shame.

ЗАНАВЕС МЕДЛЕННО ОПУСКАЕТСЯ

211 SLOW CURTAIN

212

## Картина третья

Дом умалишенных. В глубине сцены, в центре на небольшом возвышении соломенный тюфяк. Том стоит перед ним лицом к хору сумасшедших, среди которых слепой музыкант со сломанной скрипкой, калека-солдат, человек с подозрительной трубой и три старухи.

## Scene Three

Bedlam. Backstage centre on a raised eminence a straw pallet. Tom stands before it facing the chorus of madmen who include a blind man with a broken fiddle, a crippled soldier, a man with a telescope and three old hags.

213  $\text{♩} = 92$ 

Measures 213-214: Piano accompaniment in G major, 4/4 time. Measure 213 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes.

214

Measure 214: Continuation of the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line with some trills (*tr*) and grace notes. The left hand continues with a consistent bass line.

ЗАНАВЕС  
CURTAIN

215

Measure 215: Continuation of the piano accompaniment, marked with the instruction "ЗАНАВЕС CURTAIN". The musical texture remains consistent with the previous measures.

Ариозо

Arioso

216 Том  
Tom

Measure 216: Vocal line for Tom, marked "Ариозо" (Arioso). The lyrics are: "Го - товь-тесь все, я про - шу вас, те - ни, в по-ряд-ке / Pre - pare your - selves, he - ro - ic shades. Wash you and". The melody is in G major, 4/4 time, with a steady eighth-note accompaniment in the right hand.

217

T.  
T.

на - до быть. Те - ло на - три - те мазь - ю, свет - лый на -  
*make you clean. An - oint your limbs with oil, put on your*

218

T.  
T.

- ряд на - день - те, ро - зы в ру - ках дер - жи - те. Му - зы - ку да - ть!  
*wed - ding gar - ments and crown your heads with flow - ers. Let mu - sic strike!*

219

T.  
T.

Ве - не - ра, бо - ги - ня, при -  
*Ye - nis, queen of Love, will*

T.  
T.

- дет к не - счаст - но - му А до - ни - су.  
*vi - sit her un - wor - thy A do - nis.*

# Диалог

(сумасшедшие и Том)

# Dialogue

(madmen and Tom)

220 Più mosso  $\text{♩} = 108$

Soprani  
Alti  
ХОР В МЫС - ЛЯХ Э - ТЯХ ЛОЖЬ ОД - НО,  
CORO Mad - men's words are all un - true;  
Tenori  
Bassi

221 Том  
Tom

Нет, при - She gave  
не при - дет к те - бе о - нъ.  
She will ne - ver come to you.

*sempre legato*

222

T. *дет, я зна - ю.*  
*те her pro - mise.*

Клят *Mad* - вы *ness* вер *can* - но *cells.*

T. *сти дав - но*  
*eve - ry now;*

по - за - быть *She will ne - ver* всем *keep it now.*

Всё *Come*

*суж - де - но.*

223

T. *не - ра,*  
*quick - ly,*

при - ди *Ve - nus,*

иль я у - мру! *or I die.*

*p rubato*

Он садится на *He sits down on*

## Хор-менуэт

## Chorus-Minuet

твоем и закрывает лицо руками. Сумасшедшие пляшут вокруг него, делая нелепые движения.  
*the pallet and buries his face in his hands. The chorus dance before him with mocking gestures.*

224  $\text{♩} = 188$  S: 225

A. *mf*  
 Брось на - деж - ду на - все -  
*Leave all love and hope be -*

T. *mf*

B. *mf*

*f ben marc.* *mf stacc.*

226

- гда. С глаа до - лой - из серд - ца вон. У лю - дей та - кой за - кон.  
*- kind! Out of sight is out of mind In these ca - verns of the dead.*

227 228

В э - том на - ша вся бе - да: быв - ший враг и быв - ший друг  
*In the ci - ty o - ver - head For - mer lo - ver, for - mer foe*

*stacc.*

229

ра - ды, что нас сбы - ли с рук. Де - ла нет уж им до нас да - же  
*To their works and plea-sures go, Nor con-si-der who be-neath Weep and*

230

в наш по - след - ний час. На том све - те не всту - па - ют в брак, веч - но ца -  
*howl and gnash their teeth. Down in Hell as up in Hea - ven No hands are*

*f*

*f ben marc.*

231

- рет там кро - меш - ный мрак. Чест - ный, знат - ный или про - стой - все рав -  
*in mar-riage gi-vel, Nor is ho-nour or de-gree known in*

*mf*

232

233

- ны меж-ду со-бой.  
our so-cie-ty.

Ни-щий, шлю-ха,  
Van-ker, beg-gar,

*stacc.*

234

вор сол-дат вме-сте в тем-но-те си-дят. Дни и го-ды так и-дут,  
whore and wit In a com-mon dark-ness sit. Sea-sons, fa-shions ne-ver change;

235

и пе-ре-мен там не ждут. Ка-ме-не-ют все серд-ца, и там  
All is stale yet all is strange; All are foes, and none are friends In a

*f* *sub. p*

*f* *sub. p*

*p stacc.*

Слышен звук ключа, поворачи-  
ваемого в ржавом замке.  
*The sound of a key being turned  
in a rusty lock is heard.*

♩ = 138

236

ночь, ночь без кон - ца.  
*night that ne - ver ends.*

Чу!  
*Hark! meno f*

Смо-три-тель и-дет!  
*Hark! Mi - nos comes*

*poco sf*

*sf*

Сумасшедшие разбегаются по своим каморкам. Входят Надзиратель и Энн.  
*They scatter to their cells. Enter Keeper and Anne.*

Уй - дем ско-рей, он плет-кой боль-но бьет.  
*Be - ware! A - way! His whip to keen and long.*

Уй - дем ско-рей.  
*Be - ware! A - way!*

Он так же-сток, си - лен... Уй - дем ско-рей.  
*who cru - el is and strong... Be - ware! A - way!*

*mf*

*sf*

*mf*

*sf*

Речитатив

Recitative

♩ = 50

237

Энн  
Аппе

Том не пошевелился.  
*Tom still does not stir.*

Надзиратель (указывая на Тома, который так и не поднял головы)  
Кеер (pointing to Tom, who has not raised his head)

Том!  
Том!

Вот он здесь. Не бой-тесь, он не о - па - сен.  
*There he is. Have no fear. He is not dan-ge-rous.*

Он ре - шил, что  
*He be - lieves that he*

(Cemb.)

Надз. К.

он А - до - нис, не от - зо - вет - ся на дру - го - е и - мя. У - спо - кой - те е - го, и  
*is A - do - nis and will ans - wer to no o - ther name. Hu - mour him in that, and*

Энн  
Anne

238

(даст ему деньги)  
(giving him money)

Вы так до-бры. Надзиратель уходит.  
*You are kind. Exit keeper.*

Надз. К.

бу-дет вам то-гда с ним по-легче. Ну, я у-хо-жу, про-щай-те. Спа-си-бо, ле-ди.  
*you will find him ea - sy to ma - nage. So, as you de - sire, I'll leave you. I thank you, la - dy.*

(Orch.) dolce

Энн подходит к Тому. Том не двигается  
*Anne goes up and stands close to Tom who still has not moved*

А - до - нис!  
*A - do - nis.*

Том (поднимает голову и вскакивает на ноги)  
*Tom (raising his head and springing to his feet)*

Ве - не - ра, мо - я ца - ри - ца! Ты здесь!  
*Ve - nus, my queen, my bride. At last.*

*animando e poco rubato poco*

*sempre p (non cresc.) poco*

*p colla parte poco*

Più mosso  $\text{♩} = 120$ 

T.  
T.

Ждал те - бя я,      ждал те - бя я,      так  
*I have wai - ted,      I have wai - ted      for*

240

T.  
T.

дол - го ждал и      го - тов был бе - зум - цам по - ве - рить,  
*thee so long, till      I al - most be - lieved those mad - men*

T.  
T.

что на - деж - ды боль - ше нет.      О - ни по - срам - ле - ны!  
*who blas - phemed a - gainst thy ho - nour. They are re - buked.*

Ариозо

Arioso

241  $(\text{♩} = 60)$   
tranquillo (ma stesso tempo)

Он подводит ее к тюфяку. Эни садится.  
*He leads her to the pallet on which she sits.*

T.  
T.

Ве - не - ра,      сядь на трон.  
*Mount,      Ye - nus,      mount thy throne.*

242

Том становится перед ней на колени.  
He kneels at her feet.

T. *Т.*

Бо - ги - ня, вне - мли мне, ис - по - ведь серд - ца вы - слу - шай!  
O mer - ci - ful god - dess, hear the con - fes - sion of my sins.

Дуэт

Duet

243

♩ = 60

T. *Т.*

Слов - но в мрач - ном сне про - те -  
In a foo - lish dream, in a

*dolce*

*p*

244

T. *Т.*

ка - ла жизнь мо - я, я шел за тень - ю, за -  
gloo - my la - by - rinth I hun - ted sha - dows dis -

*poco cresc.*

245

T. *Т.*

- быв тво - ю лю - бовь. Про - сти мне грех мой,  
- dai ning thy true love; For - give thy ser - vant,

*espress.*

*p*

T.  
T.

я во-шиб - как ка - юсь. Про-сти, про - сти А - до - ни - са, он  
*who re - pents his mad - ness, For - give, for - give A - do - nis, and*

Энн (встает и поднимает его за руки)  
 Anne (rising and raising him by the hand)

246

Что мне про - щать? Рас - ка - янь - ем  
*What should I for - give? Thy ra - vi - shing*

T.  
T.

вер - ным бу - дет впе - редь  
*he shall faith - ful prove.*

Э.  
А.

о - очень я тро - ну - та, мой друг. И я о - пять с то - бой.  
*re - ni - tence Bles - ses me, dear heart, and brigh - tens all the past.*

rall.

247 a tempo

Э.  
4.

Це - луй            ме - ня, А - до - нис, о - би - ду за - бу - дем.  
Kiss me,        kiss me, A - do - nis: the wild boar is van - quished.

248  
Том  
Том

Сто - бо            ю, Ве - не - ра, я вер - нусь до - мой.  
Em - brace        me, Ve - nus: I've come home at last.

L'istesso tempo ma commodo

249  
Энн  
Anne

Т.  
Т.

О, мой            лю - би - мый, бу - дем вме - сте сто -  
Re - joice,        be - lo - ved:        in these fields of E -

Мо - я            бо - ги - ня бу - дем вме - сте сто -  
Re - joice,        be - lo - ved:        in these fields of E -

*p*

250

Э. А. - бо - ю мы, ни - что не смо - жет те - перь нас раз - лу - чить.  
 - ly - si - um Space can - not al - ter, nor time our love a - bate;

Т. Т. - бо - ю мы, ни - что не смо - жет те - перь нас раз - лу - чить.  
 - ly - si - um Space can - not al - ter, nor time our love a - bate;

*m. s.*

251

Э. А. На - век ис - чез - нут го - ре и со - мне - нья и  
 Here has no words for Ab - sence or E - strange - ment Nor

Т. Т. На - век ис - чез - нут го - ре и со - мне - нья и  
 Here has no words for Ab - sence or E - strange - ment Nor

Том вдруг пошатнулся. Эни укладывает его на тюфяк.  
 Tom suddenly staggers. Anne helps him gently to lie down on the pallet.

Э. А. нам не позд - но о - шиб - ки за - бьт все.  
 Now a no - tion of Al - most or Too Late.

Т. Т. нам не позд - но о - шиб - ки за - бьт все.  
 Now a no - tion of Al - most or Too Late.

Речитатив

(quasi arioso)

Recitative

(quasi arioso)

252  $\text{♩} = 72$

T. Я что-то у-то-мил-ся. По-зволь, бо-ги-ня, мне, про-сто-му  
*I am ex-cel-sing wea-ry. Im-mor-tal queen, per-mit thy mor-*

Опускает голову ей на грудь.  
*He does so* 253

T. смерт-но-му, го-ло-ву к те-бе на грудь скло-нить. К нам не-ба мир сни-зо-шел.  
*- tal bride-groom to lay his head u-pon thy breast. The Hea-vens are mer-ci-ful,*

*poco più f* *sub. meno f*

T. Как хо-ро-шо! Пой мне, Ве-не-ра, а я за-сну.  
*and all is well. Sing, my be-lo-ved, sing me to sleep.*

Колыбельная

(Энн и хор)

Lullaby

(Anne and Chorus)

$\text{♩} = 50$  Энн  
 254 Anne  
*dolce*

Ми-мо чуд-ных стран вмо-ре-о-ке-ан ко-раб-лик ма-лень-кий плы-вет.  
*Gent-ly, little boat, A cross the o-cean float, The crys-tal waves di-vi-ding:*

*p dolce cantabile*

3.  
A.

Кру - гом ти - ши - на, про - зрач - на вол - на. Он плы - вет, е -  
*The sun in the west Is go - ing to rest; Glide, glide, glide To -*

255

Росо più mosso ♩ = 63

3.  
A.

- го там о - тров сча - стья ждет.  
*- ward the Is - lands of the Blest.*

Soprani

Alti  
 ХОР (из своих камерок)  
 CORO (off in the cells)

Tenori

Bassi

Кто там по - ет? Бо -  
*What voice is this? What*

Росо più mosso ♩ = 63

3.  
A.

- жест - вен - ный звук смяг - ча - ет боль сер - деч - ных мук.  
*hea - ven - ly strains Bring so - lace to tor - men - ted brains?*

Темпо I ♩ = 50

256

Энн  
Аппе  
dolce

Тишь и гладь в по-лях, ве - тер у - тих в са дах, у - ста - ла - я ду - ша на - шла во  
Or - chards green - ly grace That un - dis - tur - bed place, The wea - ry soul re - cal - ling To

*come sopra*

3. оне се - бе при - ют, те - кут ру - чей - ки, всё те - кут и  
4. slum - ber and dream, While ma - ny a stream Falls, falls, falls, Des -

257

Росо più mosso ♩ = 63

3. пес - ню дет - скую по - ют.  
4. - can - ting on a child - like theme.

S.  
A.  
ХОР  
CORO  
T.  
B.

Нам зву - ки му - зы - ки про - стой вер -  
O sa - cred mu - sic of the spheres! Where

Росо più mosso ♩ = 63

*p*

ку - ли вновь бы - лой по - кой.  
are our ra-ges and our fears?

Темпо I ♩ = 50

258

ЭНН  
Anne  
*dolce*

Лань и лев и ди - тя, гнев по - за - быв и страх, гу - дя - ют вме - сте по ле - сям.  
*Li - on, lamb and deer, Un - touched by greed or fear A - bout the woods are stray - ing*

*come sopra*

По - рой ве - те - рок за - тро - нет цветков, ве - те - рок пор - ха - ет ти - хо тут и там.  
*And qui - et - ly now The blos - som - ing bough Sways, sways, sways A - bove the fair un - clow - ded brow.*

259

Росо più mosso ♩ = 63

Входят Надзиратель и Трулав.  
*Enter Keeper with Trulove.*

A.  
ХОР  
CORO  
T.  
O, пой, все - гда нам пой и об - лег - чай нам боль и стра - дань - я.  
*Sing on! For e - ver sing! Re - lease Our fran - tic souls and bring us peace!*

B.  
Росо più mosso ♩ = 63  
*p* *m. d.*

## Речитатив

## Recitative

$\text{♩} = 56$  (circa) Энн  
260 Anne

Трулав  
Trulove

Да, о-тец. Том, я клят-ве вер-на,  
Yes, Fa - ther; Tom, my vow Holds e - ver,

Ну, ди-тя, вот сказ-ке и ко-нец. Пой-дем!  
Anne, my dear, the tale is en - ded now. Come home.

(Cemb.)

*risoluto*

3. A. *allarg.* *p*

но те-бе я боль-ше не нуж-на. Спо-кой-но спи, лю-би-мый. Про-щай!  
but it is no lon-ger I You need. Sleep well, my dea - rest dear. Good - bye.

## Дуэтино

## Duettino

261 Энн выходит на авансцену и присоединяется к отцу.  
Anne comes down - stage and joins Trulove.

$\text{♩} = 120$

(Orch.) *p*

262 Энн  
Anne

*tranquillo, ma risoluto*

Ду - шу на - пол ня - ет страх: те - ло  
Eve - ry wea - ried bo - dy must Late or

263

Э. А. пре - вра - тит - ся в прах. Дух мя -  
*soon re - turn to dust, Set the*

Трулав  
 Trulove

Ми - ло - сер - ден  
*God is mer - ci -*

Э. А. - теж - ный у - ле - тит... И мы ни - ког - да сто -  
*fran - tic spi - rit free. In this earth - ly ci - ty*

Тр.  
 Tr. Бог и прав. Серд - це па - мять  
*- ful and just, God or - dains what*

264

Э. А. - бой уж не встре - тим - ся, род - ной, но не бу - дешь  
*we Shall not meet a - gain, love, yet Ne - ver think that*

Тр.  
 Tr. со - хра - нит, Том не бу - дет по -  
*ought to be, But a fa - ther's eyes*

Эни, Трулав и Надзиратель уходят.  
*Exit Anne and Trulove and Keeper.*

265

Э. А. мной за - быт. / I for - get.

Тр. Тр. за - быт. / are wet.

allarg.

attacca

Том просыпается, вокакивает на ноги и дико озирается.  
*Tom wakes, starts to his feet and looks wildly around.*

Финал

Finale

(Речитатив и хор)

(Recitative and Chorus)

♩ = 100

266

Том  
Том

Ве - не - ра, где ты? Где ты, Ве - не - ра? Цве - ты рас - кры - ли ле - пест - ки,  
*Where art thou, Ve - nus? Ve - nus, where art thou? The flow - ers o - pen to the sun*

267

за - пе - ли пти - цы пе - снй. Все ли - ку - ет -  
*The birds re - new their song. It is spring. The*

T. *ведь на-стал свадь-бы день. Лю-би-ма-я, спе-ши при-вет-ство-вать со*  
*bri - dal couch is pre - pared. Come quick - ly, be - lo - ved, and we will ce - le -*

268 Хор входит с разных сторон.  
*The Chorus enter from all sides.*

T. *мною жизнь и вос-торг люб-ви! Минута молчания, затем Том кричит: Эй, Но где Ве-не-ра?*  
*-brate the ho - ly rites of love. A moment's silence, then shouting: Hol - la! Achilles, Helen, Eurydice, Orpheus, Where is my Ve - nus?*  
*Персефона! Мои придворные! Эй!*  
*A moment's silence, then shouting: Hol - la! Achilles, Helen, Eurydice, Orpheus, Persephone, all my courtiers. Hallo!*

T. *Е - ё у - кра - ли пока я спал. Без-ум-цы! Е - ё вы спря-та-ли?*  
*Why have you sto - len her while I slept? Mad - men! Where have you hid - den her?*

(говорит)  
 (spoken)

269 *Sempre l'istesso tempo*

Soprani *p a 2*  
 Altii *poco più f*  
 ХОР *p* Это-то Ве-не-ру спря-тал. Кто? Ду-рень! Ты здесь был о-  
 СОРО *p* *Ve - nus?* *Sto - len?* *hid - den?* *Where?* *Mad - man!* *No one has been*  
 Tenori *p*  
 Bassi *p* *poco più f* *p*

*Sempre l'istesso tempo*  
*p marc.* *poco sf* *sfp*

270 Том  
Том

*f* *meno f*

Ах, в сердце боль... *meno f* я чувствую уже дышать-е смерти. О, Орфей,  
 My heart breaks, I feel the chill of death's ap-proa-ching wing. Or-ph-e-us,

- дин!  
 here.

*sf* *p* *ppoco* *fp*

271

иг-рай на ли-ре ле-бе-ди ну-ю  
 strike from thy lyre a swan like

*fp*

rall.

a tempo

пес-ню и плячь, и ним-фы, и пас-туш-ки, вме-сте хо-ром  
 tu-sic, and weep, ye nymphs and she-pherds of these Sty-gian fields,

*dolce*

272

плячь-те по А до-ни-су, кра-си во-му и  
 weep for A do-nis, the beau-ti-ful, the

Падает навзничь на свой тюфяк.  
*He falls back on the pallet.*

T. 7.

ю - но - му, о нем все плач - те. Е - го Ве - не - ра так лю - би - ла.  
*young, weep for A - do - nis whom Ve - nus lo ved.*

Погребальный хор

Mourning-Chorus

273 ♩ = 69

Soprani  
 Altii  
 ХОР Про - щай, А - до - нис,  
 CORO Mourn for A - do - nis!  
 Tenori  
 Bassi

274

Как он юн.  
*e - ver young.*

Бед - ный А - до - нис.  
*Mourn for A - do - nis,*

275

лю - бил он Ве - не - ру. Про - щай, А - до - нис,  
*Ve - ni - ses) dear, Mourn for A - do - nis,*

Бед - ный А - до - нис,  
*Mourn for A - do - nis,*

Про - щай, А - до - нис,  
*Mourn for A - do - nis,*

276 277

плачь-те о нем, ах, плачь-те, плачь-те, по-чти-те  
*Ve-nu-s(es) dear, weep, weep, tread soft-ly*

278 279

прах о-го, ведь он был лю-бим Ве-не-рой.  
*round his bier. Weep, weep for the dear of Ve-nus,*

ЗАНАВЕС  
 CURTAIN

280

Плачь-те, плачь-те!  
*weep, weep.*

*p*

*attacca*

## ЭПИЛОГ

Перед занавесом. Зал освещен.

## Epilogue

Before the curtain. House lights up.

281  $\text{♩} = 138$ 

Выходят Баба, Том, Ник, Энн, Трулав (мужчины без париков, Баба без бороды).  
 Enter Baba, Tom, Nick, Anne, Trulove, the men without wigs, Baba without her beard.

Энн  
Anne

283

Баба  
Baba

Ми - ну - точ - ку вни - мань - я!  
 Good peo - ple, just a mo - ment:

Том  
Tom

Ми - ну - точ - ку вни - мань - я!  
 Good peo - ple, just a mo - ment:

Ник  
Nick

Ми - ну - точ - ку вни - мань - я!  
 Good peo - ple, just a mo - ment:

Трулав  
Trulove

Ми - ну - точ - ку вни - мань - я!  
 Good peo - ple, just a mo - ment:

Ми - ну - точ - ку вни - мань - я!  
 Good peo - ple, just a mo - ment:

Э. А. **284**

Вот мы наш спектакль кон - ча - ем и  
*Though our sto - ry now is en - ded, There's*

Б. В.

Вот мы наш спектакль кон - ча - ем и  
*Though our sto - ry now is en - ded, There's*

Т. Т.

Вот мы наш спектакль кон - ча - ем и  
*Though our sto - ry now is en - ded, There's*

Н. Н.

Вот мы наш спектакль кон - ча - ем и  
*Though our sto - ry now is en - ded, There's*

Тр. Тр.

Вот мы наш спектакль кон - ча - ем и  
*Though our sto - ry now is en - ded, There's*

*mf*

Э. А. **285**

свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -  
*the mo - ral to draw From what you*

Б. В.

свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -  
*the mo - ral to draw From what you*

Т. Т.

свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -  
*the mo - ral to draw From what you*

Н. Н.

свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -  
*the mo - ral to draw From what you*

Тр. Тр.

свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -  
*the mo - ral to draw From what you*

*poco sf*

287

Э. А. Б. В. Т. Н. Тр. Тр.

га - ом, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.  
*saw Since the cur - tain first as - cen - ded.*

га - ом, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.  
*saw Since the cur - tain first as - cen - ded.*

га - ом, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.  
*saw Since the cur - tain first as - cen - ded.*

га - ом, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.  
*saw Since the cur - tain first as - cen - ded.*

га - ом, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.  
*saw Since the cur - tain first as - cen - ded.*

*sempre poco sf*

288

*marc.*

289

*f* *p*

290

Энн Анне

Не каж - до - го по - ве - су в труд - ный час лю - бовь спа -  
*Not eve - ry rake is res - cued At the last by Love and*

*stacc.*

291

3. 4. *sa - et. Не важ - да - я так лю - бит, как Энн, о -*  
*Beauty; Not eve - ry man Is gi - ven an Anne To*

292

3. 4. *- би - ды за - бы - вь - я.*  
*take the place of Du - ty.*

Баба  
 Baba

Пред - у - пре - жу вас,  
 Let Ba - ba warn the

293

Б. В. *ле - ди: пусть бу - дет вам из - вест - но, что так иль*  
*la - dies: You will find out soon or la - ter That, good or*

294

Б.  
В.

ояк, муж - чи - на - враг, он по - рой нам лжет бес - чест - но.  
*bad, All men are mad; All they say or do is the - a - tre.*

295

Том  
Tom

296

Стра-шихь по - ду - мать, ю - но - ша, что ты Вер - ги - лий иль  
*Be - ware, young men who fan - cy You are Vir - gil or Ju - lius*

297

Т.  
Т.

Це - зарь; спа - дет за - ве - са... Ты про - сто по - ве - оя!  
*Cae - sar, Lest when you wake You be on - ly a rake.*

Трулав  
Trulove

Со - глы -  
I hear -

298

Т.  
Т.

Ник  
Nick

Хо - тя  
Day in,

Тр.  
Tr.

-сен с ва-ми, оу - дарь!  
- ti - ly ag - ree, Sir!

299

300

Н.  
N.

сей-час  
day out,

Ник  
poor

Шэ-доу дей-стви-тель - но по - пал впро-сак, пусть не  
Sha-dow Must do as he is bid - den. Ma -

301

Н.  
N.

ду - ма-ет всяк, что я - миф, я пу - стьяк - я б дам не прочь, чтоб бы-ло так.  
ny in - sist I do not e - xist, At times I wish I didn't.

*росо*  
*p*

*p*

302

Энн Anne  
 Баба Baba  
 Том Tom  
 Ник Nick  
 Трулав Trulove

Мы So  
 Мы So  
 Мы So  
 Мы So  
 Мы So

бу-дем let us  
 бу-дем let us  
 бу-дем let us  
 бу-дем let us  
 бу-дем let us

*ff* *p*

303

Э. А.  
 Б. В.  
 Т. Т.  
 Н. Н.  
 Тр. Тр.

петь sing  
 стo бой as one.  
 и с ва-ми At all times  
 по-всю-ду, in all lands

*cresc.* *ff* *f*

304

Э. А. под солн - цем и лу - ной, но про - сим по -  
*Be - neath the moon and sun, This pro - verb has*

Б. В. под солн - цем и лу - ной, но про - сим по -  
*Be - neath the moon and sun, This pro - verb has*

Т. Т. под солн - цем и лу - ной, но про - сим по -  
*Be - neath the moon and sun, This pro - verb has*

Н. N. под солн - цем и лу - ной, но про - сим по -  
*Be - neath the moon and sun, This pro - verb has*

Тр. Tr. под солн - цем и лу - ной, но про - сим по -  
*Be - neath the moon and sun, This pro - verb has*

305

Э. А. -ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не  
*proved true, Since Eve went out with A - dam. For*

Б. В. -ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, но  
*proved true, Since Eve went out with A - dam. For*

Т. Т. -ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не  
*proved true, Since Eve went out with A - dam. For*

Н. N. -ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не  
*proved true, Since Eve went out with A - dam. For*

Тр. Tr. -ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не  
*proved true, Since Eve went out with A - dam. For*

306

Э. А. то, дол - жны мы вам ска - зать, черт  
*i dle hands And hearts and minds The*

Б. В. то, дол - жны мы вам ска - зать, черт  
*i dle hands And hearts and minds The*

Т. Т. то, дол - жны мы вам ска - зать, черт  
*i dle hands And hearts and minds The*

Н. Н. то, дол - жны мы вам ска - зать, черт  
*i dle hands And hearts and minds The*

Тр. Тр. то, дол - жны мы вам ска - зать, черт  
*i dle hands And hearts and minds The*

307

Э. А. при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - даст он  
*De - oil finds A work to do, A work, dear*

Б. В. при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - даст он  
*De - oil finds A work to do, A work, dear*

Т. Т. при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - даст он  
*De - oil finds A work to do, A work, dear*

Н. Н. при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - даст он  
*De - oil finds A work to do, A work, dear*

Тр. Тр. при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - даст он  
*De - oil finds A work to do, A work, dear*

308

*poco allarg. a tempo*

Э. А. *sub. p. poco*  
 всем вам, ле-ди, вам, сэр, и вам!  
*Sir, fair Ma-dam, For you and you.*

Б. В. *sub. p. poco*  
 всем вам, ле-ди, вам, сэр, и вам!  
*Sir, fair Ma-dam, For you and you.*

Т. Т. *sub. p. poco*  
 всем вам, ле-ди, вам, сэр, и вам!  
*Sir, fair Ma-dam, For you and you.*

Н. Н. *sub. p. poco*  
 всем вам, ле-ди, вам, сэр, и вам!  
*Sir, fair Ma-dam, For you and you.*

Тр. Тр. *sub. p. poco*  
 всем вам, ле-ди, вам, сэр, и вам!  
*Sir, fair Ma-dam, For you and you.*

нар *poco allarg. a tempo poco*  
*p (p) poco sf poco*

309

Кланяются и уходят.  
*Bow and exeunt.*

*ff*